

法令用語日英標準対訳辞書  
(平成25年3月改訂版)

Standard Legal Terms Dictionary  
(March 2013 Edition)

平成25年3月

March 2013

## はしがき（平成 2 5 年 3 月改訂版）

Preface (March 2013 Edition)

今回の改訂は、平成 2 4 年度に開催された日本法令外国語訳推進会議における検討結果を踏まえ、収録用語の追加や、訳語の変更等を行うものであり、平成 2 5 年 3 月 2 8 日の関係省庁連絡会議で承認されたものである。今回の改訂により、新たに 1 2 3 語の収録用語が追加されたほか、収録用語の整理、訳語の変更等が行われ、本書の収録用語数は、3 5 9 4 語となっている。

This revision, which includes additional terms and revised translations based on the results of study by the FY2012 Japanese Law Translation Council, was approved at the March 28, 2013, meeting of the Liaison Conference of the Relevant Ministries and Agencies. Through this revision, 123 terms have been added, others have been streamlined, and translations have been revised, bringing the total number of terms in this dictionary to 3594.

今後も、関係府省のみならず民間団体等が法令の英語訳を行う際に本書が利用され、統一的で信頼できる法令の英語訳が迅速かつ継続的に行われることを期待する。

It is hoped that not only the relevant ministries, but organizations from the private sector, as well, will continue to use this dictionary in translating the law into English, and that uniform, reliable English translations of laws will continue to be undertaken promptly and continuously.

平成 2 5 年 3 月

March 2013

日本法令外国語訳推進会議

座 長 柏 木 昇

Japanese Law Translation Council

Chairman Noboru Kashiwagi

日本法令外国語訳推進会議構成員（平成24年度）

柏木 昇	東京大学名誉教授
岩田 太	上智大学法学部教授
久保田 隆	早稲田大学大学院法務研究科教授
田澤 元章	明治学院大学法学部教授
福田 守利	神田外語大学教授
松下 祐記	千葉大学大学院専門法務研究科准教授
岩城 肇	弁護士（ディーエルエイ・パイパー東京パートナーシップ 外国法共同事業法律事務所）
児島 幸良	弁護士（森・濱田松本法律事務所）
佐藤 理恵子	弁護士（西村あさひ法律事務所）
高田 昭英	弁護士（ベーカー&マッケンジー法律事務所（外国法共同事業））
高橋 聖	弁護士（TMI総合法律事務所）
原 悦子	弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
若林 剛	弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
鈴鹿 キース 清	外国法事務弁護士
クリストファー・マーク・ホジェンズ	外国法事務弁護士

## はしがき（平成 24 年 3 月改訂版）

Preface (March 2012 Edition)

今回の改訂は、平成 23 年度に開催された日本法令外国語訳推進会議における検討結果を踏まえ、収録用語の追加や、訳語の変更等を行うものであり、平成 24 年 3 月 27 日の関係省庁連絡会議で承認されたものである。今回の改訂により、新たに 75 語の収録用語が追加されたほか、訳語の変更等が行われ、本書の収録用語数は、3966 語となっている。

This revision, which includes additional terms and revised translations based on the results of study by the FY2011 Japanese Law Translation Council, was approved at the March 27, 2012, meeting of the Liaison Conference of the Relevant Ministries and Agencies. Through this revision, 75 terms have been added and others have been revised, bringing the total number of terms in this dictionary to 3966.

今後も、関係府省のみならず民間団体等が法令の英語訳を行う際に本書が利用され、統一的で信頼できる法令の英語訳が迅速かつ継続的に行われることを期待する。

It is hoped that not only the relevant ministries, but organizations from the private sector, as well, will continue to use this dictionary in translating the law into English, and that uniform, reliable English translations of laws will continue to be undertaken promptly and continuously.

平成 24 年 3 月

March 2012

日本法令外国語訳推進会議

座長 柏木 昇

Japanese Law Translation Council

Chairman Noboru Kashiwagi

日本法令外国語訳推進会議構成員（平成23年度）

柏木 昇	中央大学法科大学院教授
岩田 太	上智大学法学部教授
久保田 隆	早稲田大学大学院法務研究科教授
田澤 元章	明治学院大学法学部教授
福田 守利	神田外語大学教授
松下 祐記	千葉大学大学院専門法務研究科准教授
井口 直樹	弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
伊藤 理	弁護士（アレン・アンド・オーヴェリー外国法共同事業法律事務所）
児島 幸良	弁護士（森・濱田松本法律事務所）
佐藤 理恵子	弁護士（西村あさひ法律事務所）
高田 昭英	弁護士（東京青山・青木・狛法律事務所ベーカー&マッケンジー 外国法事務弁護士事務所（外国法共同事業））
山口 芳泰	弁護士（TMI総合法律事務所）
若林 剛	弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
垣貫 ジョン	外国法事務弁護士
鈴鹿 キース 清	外国法事務弁護士
クリストファー・マーク・ホジェンズ	外国法事務弁護士

## はしがき（平成 23 年 3 月改訂版）

Preface (March 2011 Edition)

今回の改訂は、平成 22 年度に開催された日本法令外国語訳推進会議における検討結果を踏まえ、収録用語の追加や、訳語の変更等を行うものであり、平成 23 年 3 月 25 日の関係省庁連絡会議で承認されたものである。今回の改訂により、新たに 88 語の収録用語が追加され、本書の収録用語数は、3922 語となっている。

This revision, which includes additional terms and revised translations based on the results of study by the FY2010 Japanese Law Translation Council, was approved at the March 25, 2011, meeting of the Liaison Conference of the Relevant Ministries and Agencies. Through this revision, 88 terms have been added, bringing the total number of terms in this dictionary to 3922.

今後も、関係府省のみならず民間団体等が法令の英語訳を行う際に本書が利用され、統一的で信頼できる法令の英語訳が迅速かつ継続的に行われることを期待する。

It is hoped that not only the relevant ministries, but organizations from the private sector, as well, will continue to use this dictionary in translating the law into English, and that uniform, reliable English translations of laws will continue to be undertaken promptly and continuously.

平成 23 年 3 月

March 2011

日本法令外国語訳推進会議

座長 柏木 昇

Japanese Law Translation Council

Chairman Noboru Kashiwagi

## 日本法令外国語訳推進会議構成員（平成22年度）

柏木 昇	中央大学法科大学院教授
久保田 隆	早稲田大学大学院法務研究科教授
酒巻 匡	京都大学大学院法学研究科教授
田澤 元章	明治学院大学法学部教授
福田 守利	神田外語大学教授
松下 祐記	千葉大学大学院専門法務研究科准教授
井口 直樹	弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
伊藤 理	弁護士（アレン・アンド・オーヴェリー外国法共同事業法律事務所）
児島 幸良	弁護士（森・濱田松本法律事務所）
酒井 竜児	弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
佐藤 理恵子	弁護士（西村あさひ法律事務所）
達野 大輔	弁護士（東京青山・青木・狛法律事務所ベーカー&マッケンジー 外国法事務弁護士事務所（外国法共同事業））
山口 芳泰	弁護士（TMI総合法律事務所）
垣貫 ジョン	外国法事務弁護士
鈴鹿 キース 清	外国法事務弁護士

# はしがき

## Preface

本書は、統一的で信頼できる法令の英語訳が迅速かつ継続的に行われるようにする目的で作成されたものであり、「翻訳の基本スタンス」及び「法令用語日英対訳辞書」で構成されている。

This dictionary was created with the purpose of enabling the prompt and continuous English translation of laws uniformly and authoritatively, and consists of “Basic Stance for Translation” and “Legal Terms Dictionary”.

グローバル化する世界で、我が国の法令が容易かつ正確に理解されることは極めて重要である。とりわけ、国際取引の円滑化（国際競争力の強化）、対日投資の促進、法整備支援の推進のほか、我が国に対する国際理解の増進、在日外国人の生活上の利便向上等の観点から、政府による法令外国語訳整備の早急な取組の必要性が指摘された。

In the globalizing world, it is crucially important that the laws of our country are correctly and easily understood. In particular, it has been noted that there is a demand for an immediate effort by the Government to develop foreign language translations of laws in consideration of the facilitation of international transactions (enhancement of international competitiveness), encouragement of investments in Japan, promotion of legislation support, furtherance of global understanding about our country, enhancement of convenience in the lives of foreign residents in Japan, as well as other reasons.

このような状況において、政府は、平成17年、「法令外国語訳推進のための基盤整備に関する関係省庁連絡会議」を内閣に設置し、その下に置かれた「実施推進検討会議」において、法令外国語訳推進のための基盤整備に関する事項につき総合的かつ多角的な検討を行い、その下に学者及び弁護士からなる「作業部会」を設け、名古屋大学大学院情報科学研究科等の研究グループ、関係府省等の協力を得ながら、本書の初版を作成した。

In this context, in 2005 the Government established the “Liaison Conference of the Relevant Ministries and Agencies for Developing a Foundation for Promoting Translation of Japanese Laws and Regulations into Foreign Languages” in the Cabinet, comprehensively and multilaterally investigating matters related to infrastructure development for the promotion of the translation of laws into foreign languages with the “Study Council for Promoting Translation of Japanese Laws and Regulations into Foreign Languages” created beneath it, and establishing below that a “working group” composed of scholars and lawyers, and created the first edition of this dictionary with the cooperation of research staff from The University of Nagoya Graduate School of Information Science and other institutions along with the cooperation of relevant ministries.

本書は、平成18年3月23日、実施推進検討会議から関係省庁連絡会議に報告され、同連絡会議において、関係府省が法令の英語訳を行う場合には、本書に準拠するものとされた。したがって、本書は、今後、関係府省が法令の英語訳を行う場合に、その統一性、信頼性を確保するための基本的なルールとなるものであり、民間団体等において法令の翻訳を行う際にも、本書に準拠して行われることを強く期待する。もとより、関係



府省等がこれに準拠して翻訳を行った場合でも，いわゆる公定訳とはならないことはいうまでもない。すなわち，法的効力を有するのはあくまでも法令自体であって，翻訳はその理解のための参考資料と位置付けられるものである。

On March 23, 2006, this dictionary was submitted by the Study Council to the Liaison Conference of the Relevant Ministries and Agencies, and when relevant ministries and agencies in the Liaison Conference translate laws into English, they are requested to conform to this dictionary. Accordingly, I strongly anticipate that from hereafter, when relevant governmental departments translate laws into English, this dictionary will provide the basic rules to ensure uniformity and reliabilities, and even when private entities translate laws, they will be translated in compliance with this dictionary. However, even when relevant governmental departments translate in accordance with this dictionary, it goes without saying that such translation is not an official translation. That is to say, only the laws themselves have legal effect, and the translations are posited as reference materials to understand the laws.

本書は，厳しい時間的な制約等の中で，作業部会構成員等の多大な努力によって作成されたものであり，座長の立場から，関係各位の献身的貢献に改めて謝意を表したい。

This dictionary was created through tremendous efforts, under strict time restrictions, by the members of the working group. As chairman, I would like to once again express my gratitude for each of their dedicated contribution.

本書については，上記連絡会議においても，今後の関係府省における翻訳成果や有識者・利用者の意見等を踏まえて必要な改訂を行うこととされており，平成18年度から平成20年度にかけては法令外国語訳専門家会議，平成21年度からは日本法令外国語訳推進会議で改訂作業を行い，平成19年度，平成20年度及び21年度の改訂に続き，平成22年3月26日の関係省庁連絡会議で今回の改訂版が承認された。今後も，本書の内容が更に充実したものになることを期待している。

The revisions regarded as being necessary for this dictionary based on the subsequent translation outcomes of the relevant ministries and the opinions of experts and users were made by the aforementioned Liaison Conference; and, revision work was conducted from 2006 to 2008 by the Law Translation Expert Council, and thereafter in 2009 by the Japanese Law Translation Council. Following the revisions of 2007, 2008 and 2009, the Liaison Conference of the Relevant Ministries and Agencies confirmed this revised version in March 26, 2010. I hope the contents of this dictionary will continue to be further enriched.

平成22年3月

March 2010

日本法令外国語訳推進会議

座長 柏木 昇

Japanese Law Translation Council

Chairman Noboru Kashiwagi

### 作業部会構成員（平成17年度）

柏木 昇	中央大学法科大学院教授
久保田 隆	早稲田大学大学院法務研究科教授
小島 立	九州大学大学院法学研究院助教授
島並 良	神戸大学大学院法学研究科助教授
田澤 元章	名城大学法学部教授
ダニエル・ローゼン	中央大学法科大学院教授
福田 守利	神田外語大学教授
マルコム・スミス	中央大学法科大学院教授
伊藤 理	弁護士（あさひ・狛法律事務所）
児島 幸良	弁護士（森・濱田松本法律事務所）
小館 浩樹	弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
酒井 竜児	弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
佐藤 理恵子	弁護士（西村ときわ法律事務所）
達野 大輔	弁護士（東京青山・青木法律事務所）
矢吹 公敏	弁護士（矢吹法律事務所）
山口 芳泰	弁護士（TMI総合法律事務所）

### 専門家会議構成員（平成18年度）

柏木 昇	中央大学法科大学院教授
久保田 隆	早稲田大学大学院法務研究科教授
酒巻 匡	京都大学大学院法学研究科教授
田澤 元章	名城大学法学部教授
福田 守利	神田外語大学教授
松下 祐記	名城大学法学部助教授
伊藤 理	弁護士（あさひ・狛法律事務所）
児島 幸良	弁護士（森・濱田松本法律事務所）
酒井 竜児	弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
佐藤 理恵子	弁護士（西村ときわ法律事務所）
達野 大輔	弁護士（東京青山・青木法律事務所）
中野 雄介	弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
山口 芳泰	弁護士（TMI総合法律事務所）
垣貫 ジョン	外国法事務弁護士

### 専門家会議構成員（平成19年度）

柏木 昇	中央大学法科大学院教授
久保田 隆	早稲田大学大学院法務研究科教授
酒巻 匡	京都大学大学院法学研究科教授
田澤 元章	名城大学法学部教授
福田 守利	神田外語大学教授
松下 祐記	名城大学法学部准教授
伊藤 理	弁護士（アレン・アンド・オーヴェリー外国法共同事業法律事務所）
児島 幸良	弁護士（森・濱田松本法律事務所）
酒井 竜児	弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
佐藤 理恵子	弁護士（西村あさひ法律事務所）
達野 大輔	弁護士（東京青山・青木・狛法律事務所パーカー&マッケンジー 外国法事務弁護士事務所（外国法共同事業）
中野 雄介	弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
山口 芳泰	弁護士（TMI総合法律事務所）

垣貴 ジョン 外国法事務弁護士  
鈴鹿 キース 清 外国法事務弁護士

#### 専門家会議構成員（平成20年度）

柏木 昇 中央大学法科大学院教授  
久保田 隆 早稲田大学大学院法務研究科教授  
酒巻 匡 京都大学大学院法学研究科教授  
田澤 元章 明治学院大学法学部教授  
福田 守利 神田外語大学教授  
松下 祐記 名城大学法学部准教授  
伊藤 理 弁護士（アレン・アンド・オーヴェリー外国法共同事業法律事務所）  
児島 幸良 弁護士（森・濱田松本法律事務所）  
酒井 竜児 弁護士（長島・大野・常松法律事務所）  
佐藤 理恵子 弁護士（西村あさひ法律事務所）  
達野 大輔 弁護士（東京青山・青木・狛法律事務所ベーカー&マッケンジー  
外国法事務弁護士事務所（外国法共同事業）  
中野 雄介 弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）  
山口 芳泰 弁護士（TMI総合法律事務所）  
垣貴 ジョン 外国法事務弁護士  
鈴鹿 キース 清 外国法事務弁護士

#### 推進会議構成員（平成21年度）

柏木 昇 中央大学法科大学院教授  
久保田 隆 早稲田大学大学院法務研究科教授  
酒巻 匡 京都大学大学院法学研究科教授  
田澤 元章 明治学院大学法学部教授  
福田 守利 神田外語大学教授  
松下 祐記 千葉大学大学院専門法務研究科准教授  
井口 直樹 弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）  
伊藤 理 弁護士（アレン・アンド・オーヴェリー外国法共同事業法律事務所）  
児島 幸良 弁護士（森・濱田松本法律事務所）  
酒井 竜児 弁護士（長島・大野・常松法律事務所）  
佐藤 理恵子 弁護士（西村あさひ法律事務所）  
達野 大輔 弁護士（東京青山・青木・狛法律事務所ベーカー&マッケンジー  
外国法事務弁護士事務所（外国法共同事業）  
山口 芳泰 弁護士（TMI総合法律事務所）  
垣貴 ジョン 外国法事務弁護士  
鈴鹿 キース 清 外国法事務弁護士

#### 作業協力

松浦 好治 名古屋大学大学院法学研究科教授  
外山 勝彦 名古屋大学大学院情報科学研究科准教授  
小川 泰弘 名古屋大学大学院情報科学研究科助教

# 目 次

## Table of Contents

翻訳の基本スタンス	1 頁
Basic Stance on Translation	
1 翻訳の基本方針	1 頁
Basic Guidelines for Translation	
2 翻訳に付記すべき情報等	2 頁
Information to be Appended to Translations	
法令用語日英対訳辞書	5 頁
Legal Terms Dictionary	
1 凡例	5 頁
Explanatory Note	
2 特別編	11 頁
Special Volume	
法令の形式	11 頁
Law Format	
法令の構成等	11 頁
Law Organization	
法令の題名等	12 頁
Law Titles	
法令番号	13 頁
Law Numbering	
法令の慣用的表現	14 頁
Conventionally Used Phrases in Law	
3 全体編	22 頁
Complete Volume	

# 翻訳の基本スタンス

## Basic Stance for Translation

### 1 翻訳の基本方針

#### Basic Guidelines for Translation

#### ( 1 ) 基本的な考え方

##### Fundamental Vision

我が国の法令の英語訳にあたっては、正確で分かりやすく、全体として統一性が確保された翻訳が継続的に行われることを目指すことを基本とする。

The foundations of the English translations of our laws are based on the aspiration for continuous practice of accurate, easy-to-understand, and wholly uniform translations.

#### ( 2 ) 利用者

##### Intended Users

英米法に関する一定の知識はあるが、日本法及び日本語に関する知識はない者(例えば、法律実務家や企業関係者等)を翻訳の主な利用者として想定し、そのような利用者が法令の原文の趣旨を理解できるよう、正確でわかりやすい翻訳を目指す。

It is assumed that this translation will mostly be used by those who have a certain level of knowledge about Anglo-American law, but do not have knowledge of the Japanese language or Japanese law (for example, law practitioners and business persons), and accurate and easy-to-understand translations that will allow these users to understand the general meaning of the original text is what is intended.

#### ( 3 ) 正確性と分かりやすさ

##### Accuracy and Understandability

翻訳の正確性と分かりやすさの関係については、翻訳の正確性を確保しつつ分かりやすさを重視し、英語を母国語とする者にとって分かりやすい訳(英語として自然で読みやすい訳)を目指す。

The relationship between the accuracy and understandability of translations is such that importance is placed on the understandability of translations while ensuring the accuracy of them, thereby striving for translations that native speakers of English would understand easily (translations read naturally and easily in English).

具体的には、個々の用語・言い回し等については、原則として、本書 II の法令用語日英対訳辞書に従って精密に翻訳を行いつつ、例えば、原文では省略されている主語、目的語等を補うなどすることにより、文章全体が英語として自然で読みやすいものとなるよう努める。

Specifically, while accurately translating each term and expression in principle in

accordance with part II of this dictionary, the “Legal Terms Dictionary”, it is required to endeavor to make the text, as a whole, natural and easily readable in English, for example, by filling in the subject or object omitted from the original text.

また、翻訳自体のみでは原文の正確な意味が伝わらないと考えられる場合や、その他翻訳の理解に資する参考情報がある場合には、脚注等に補足的な説明を記載し、翻訳を補完する。

Furthermore, if the accurate meaning of the original text cannot be conveyed by the translation alone, or if there is other reference information conducive to understanding the translation, supplemental information will be noted in a footnote to complement the translation.

#### ( 4 ) 統一性

##### Uniformity

翻訳は、原則として、本書 II の法令用語日英対訳辞書に従って行うことにより、全体としての統一性を確保することとする。ただし、法令用語日英対訳辞書が想定していないが、使い分けを認めるべき事由がある場合、個々の単語について、法令用語日英対訳辞書に厳密に従うと、節や文のレベルで見た場合に英語として誤解を招く又は不自然なものとなる場合、その他、これらに準ずる事由がある場合には、適宜、これと異なる訳語を選択することも差し支えない。

In principle, the uniformity of translations made in accordance with part II of this dictionary, the “Legal Terms Dictionary” is to be ensured. However, (1) if there is reason to recognize proper usage not conceived in the Legal Terms Dictionary, (2) if by looking at the clause or sentence, it would cause confusion or sound unnatural in English if the vocabulary of the Legal Terms Dictionary is strictly adhered to, or (3) if there are other similar circumstances, choosing language differing from the Legal Terms Dictionary, as one sees fit is not precluded.

## 2 翻訳に付記すべき情報等

### Information to be Appended to Translations

#### ( 1 ) 翻訳の位置づけ等に関する情報 ( 注 )

##### Information About the Status of the Translations (Note)

本書に準拠した翻訳を公表する場合には、本書に準拠していることや公定訳でないことなどを含め、翻訳の位置づけを明示するとともに、当該翻訳の法改正への対応状況や、準拠している辞書のバージョンについても明確にするため、下記の定型文言を翻訳に付す。

When translations compliant with this dictionary are made public, the standard clause

below should be added to it in order to clearly specify the status of the translation, state that it is in compliance with this dictionary, and that it is not an official translation, as well as to clarify the status of legal revisions and the version of the dictionary the translation is in compliance with:

(定型文言)

(standard clause)

英文 (English text): This English translation of this law or regulation has been prepared (up to the revisions of Act No. of ) in compliance with the Standard Legal Terms Dictionary (March 2008 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

(Note) The Japan Law Translation database system website was launched in April 2009 (<http://www.japaneselawtranslation.go.jp/>). Accordingly, with regards to the status of legal revisions and version of the dictionary the translation is in compliance with, the above standard clause has been modified and the relevant information, such as the status of legal revisions of each translation, is indicated on the upper hand of the screen displaying the respective translated law. The actual above standard clause is displayed in places such as the search screen.

和文 (Japanese text): この法令の翻訳は、平成 年法律第 号までの改正について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成 2 0 年 3 月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

(注) 当該翻訳の法改正への対応状況や、準拠している辞書のバージョンについては、平成 2 1 年 4 月から、日本法令外国語訳データベース・システムのウェブサイト(<http://www.japaneselawtranslation.go.jp/>)が開設されたことに伴い、法令ごとに、上記定型文言を改め、法令表示画面上部に当該翻訳の法改正への対応状況等の情報を表示し、上記なお書きについては、検索画面等に表示することとなった。

## ( 2 ) 辞書への準拠性に関する情報

Information About Compliance with the Standard Legal Terms Dictionary

本書 の法令用語日英対訳辞書と異なる翻訳を行った場合には、原則として、その旨及びその具体的理由を脚注等に記載する。

In principle, when translations differ from part II “Legal Terms Dictionary” of this dictionary, a note to this effect and the specific reasoning (behind it) will be noted in a footnote:

(記載例)

(Example)

英文： The translation of the Japanese legal term “ ” is “xxxx” in the Standard Legal Terms Dictionary (March 2009 edition). However, since the United Nations Convention that formed the basis for this Act uses the English term “xxxxxx” as the term corresponding to said “ ,” for the purpose of the translation of this Act, “ ” will be translated as “xxxxxx.”

和文： は、標準対訳辞書（平成21年3月版）においては、「xxxx」とされているが、本法の基礎となった国連条約は、・・・の場合について、「xxxxxx」を使用していることから、関連する本法においても、これに従うこととした。



# 法令用語日英対訳辞書

## Legal Terms Dictionary

### 1 凡例

#### Explanatory Note

#### ( 1 ) 構成

##### Composition

本辞書は、特別編（法令の形式、法令の構成等、法令の題名等、法令番号、法令の慣用的表現といった特別の項目を整理したもの）と全体編（特別編を含め、収録用語のすべてを50音順に配列したもの）から構成されている。

This Legal Terms Dictionary is composed of the Special Volume (a collection of special sections entitled Law Format, Law Organization, Law Titles, Law Numbering, and Conventionally Used Phrases in Law) and the Complete Volume (including the Special Volume, all of the terms of which are arranged according to the Japanese syllabary.)

#### ( 2 ) 収録用語の選定方針、表記

##### Term Selection Policy and Expression

収録用語には、個別的な法令用語の他、法令の形式に関する事項及び一般的な言い回し等を含む。選定に当たっては、民事・刑事・行政の各分野における典型的な実体法・手続法で共通して多数用いられる基本的用語を始め、主要かつ基本的な法令用語、言い回し等が広く収録されるよう配慮した。

The terms used herein include legal terms, and matters regarding the format of laws and the expressions generally used in statutes. Consideration has been given to including a wide range of fundamental and important legal terms and expressions, starting with the numerous fundamental terms commonly used in quintessential substantive and procedural law from the civil, criminal and administrative fields.

収録用語は、法令において現に使用されるものに限られ、講学上の概念等については、主要かつ基本的なものであっても収録していない。

The terms are limited to those used currently in statutes; concepts used only in scholarly works, even if fundamental and important, are not included.

見出し語は、名詞で示すのを基本とし、他品詞については【動詞】・【形容詞】・【副詞】として項目中に付記する場合がある。

As a general rule, keywords appear as nouns. For other parts of speech, they may appear as a note within the entry as a [verb]/[adjective]/[adverb].

見出し語の直後に、読み方を（ ）に入れて示す。

Immediately after the keyword, the pronunciation will appear in parentheses.

### (3) 訳語の選定方針，表記

#### Translation Word Choice Selection Policy and Expression

各収録用語の訳語については，以下の方針によって選定した。

Each term's translation word choice is selected based on the policies below:

- ・ 英語を母国語とする者が日本法概念に最も近似のイメージを抱くことができる訳語（概念的に近いだけでなく，認知度が高いなど分かりやすいもの）を選定する。原文の意味から離れ，又は英語として不自然となるような直訳語，新奇な中立的用語・造語等は，可能な限り避ける。

The words that bear the closest resemblance for native English speakers are selected (not just close conceptually, but highly recognizable, so that the translated word is easy to understand), avoiding as much as possible, words that depart from the meaning of the original text, literal translations that would sound unnatural in English, unprecedented neutral terms, or coined terms.

- ・ 従前の使用例やその傾向については十分に考慮するが，全体としての統一性の確保や分かりやすさの観点から，必要な場合には見直しを行う。

Previous usage examples and their patterns are considered to the fullest extent, but revisions will be made when necessary for the maintenance of uniformity or from an ease-of-understanding point of view.

- ・ 用語の用いられる分野等によっては，国際法上の用法にも留意する。

Depending on the field using a term, terms used in international law will also be heeded.

- ・ 当該用語の属する分野全体又は分野相互間の統一性の確保に，可能な限り，努める。

Uniformity of terms within a field or used between several fields will be maintained much as possible.

- ・ 訳語としてローマ字のみを表記することは，特段の必要がない限り，行わない。ただし，注書や括弧書きで，日本語のローマ字表記を参考に示すことができる。

Unless there is a particular need, translations will not be in Romanized Japanese. However, Romanized Japanese may be written as a reference in explanatory notes or within brackets.

- ・ アメリカ語とイギリス語で訳語が異なる場合，原則として，アメリカ語を優先する。

As a principle, American English will be preferred when there are differences between American and British English.

- ・ 異なる日本語の用語・表現等は、可能な限り、訳し分ける。訳語が同一になる場合には、誤解・混同を招くおそれがないか留意する。

Wherever possible, different Japanese terms and expressions will be made distinct when translated. If the translated language is the same, attention will be paid as to whether it has the risk of inviting misunderstanding or confusion.

名詞については、複数で用いるのが通例である場合を除き、単数形で示す。

Nouns will be presented in singular form, unless customarily used in plural form.

訳語のうち、文脈などから省略してよい場合があり得る部分は、( )で囲んで示す。

When a portion may be omitted from the translation in context, it will be indicated in parentheses.

訳語のうち、文脈などからいずれを使用してもよい部分は、/ を使って併記する。

When several words may be used in context, / will be used.

見出し語以外の品詞が【動詞】・【形容詞】・【副詞】として項目中に示されている場合、それぞれ直後に対応する訳語を示す。

When within an item a part of speech other than the keyword appears, [verb]/[adjective]/[adverb] will be indicated immediately after each corresponding translation.

#### (4) 複数の訳語の使い分け

##### Multiple Translations

本辞書においては、最も適切な訳語を一つ示すことを原則とする。

In principle, in this Legal Terms Dictionary only the most appropriate translation will be indicated.

ただし、次の各場合のように、一定の基準の下、複数の訳語の使い分けを認めるのが適切な場合には、(1)(2)という番号を付して複数の訳語を示し、[ ]内に使い分け基準を示す。この場合、翻訳者は、使い分け基準に従って訳語を選択する必要がある。

However, for each instance below, when it is appropriate to recognize multiple proper translations depending on certain standards, the multiple translations will be affixed with numbers such as (1) (2), and within [ ] the standards for proper use will be indicated. For this, the translator must follow the standards for proper use in selecting the proper translation.

- i. 慣例上、特定分野において使用される表現がある場合

When there is precedent for using an expression in a specific field.

- ii. 単一の用語ではあるが複数の意味を持つため，使用される場面によって訳語を使い分ける必要がある場合

When there is a need to differentiate the translation word usage based on how a single term is used because it has several meanings.

- iii. その他，上記 i.ii.に準ずる事由がある場合

When there are other circumstances equivalent to i or ii above.

また，多義的で，訳語との一対一対応や使い分け基準を明確にすることが困難であり，かつ，訳語の統一を図ることに特段の意味がないと考えられる収録用語については，(1)(2)として複数の訳語を示し，使い分け基準は示さない。この場合，翻訳者は，示された複数の訳語の中から，文脈に応じて適宜のものを選択し得る。

Also, when a word has multiple meanings and is difficult to clarify a one-to-one correspondence with the translation and the proper usage standards and there is no particular meaning to attempt uniform translations, multiple translations will be indicated with (1) (2) and the proper usage standards need not be indicated. For this, the translator may select from the indicated multiple translations the one most appropriate based on the context.

## ( 5 ) 用例

### Examples

複数の訳語の使い分けを認める場合や，訳語の正確な理解のために必要な場合には，可能な限り，訳語ごとに用例・使用条文例を示す。

When multiple proper translations are recognized or when necessary for accurate comprehension, examples/textual usage examples will be indicated, wherever possible.

用例では，どのような文脈において当該訳語が用いられるかが，日本法を理解しない者にも明確となるような典型的な例（条文の該当部分等）を示す。

In examples, what context the translation will be used in and an archetypical example will be indicated in order to clarify matters for even individuals who do not understand Japanese laws.

用例は，【用例】として日本語及び英語を付記し，出典条文は（ ）内に示す。

Examples will have [Example] affixed to it in English or in Japanese, and reference text will be indicated in parentheses.

なお，用例として，英語としての実際上の用法等にかんがみ，訳語とは語順・語形等が異なるものを挙げている場合がある。

In addition, in consideration of actual English usage, examples with a word order and

word form different from the translation may be given.

例：してはならない(してはならない)

**shall not**

【例】何人も...してはならない no person shall ...

## ( 6 ) 注書

Comments

日本法の概念に対応する訳語が存在しない場合や，日本法の概念に類似の訳語は存在するが，内容が完全には一致しない場合等には，【注】として，日本法の概念の説明を付記するよう心がけた。

When there is no translation corresponding to concepts in Japanese law, or when there is a translation akin to a concept in Japanese law but its contents are not completely consistent, an explanation of the concept in Japanese law will be attached as a [comment].

その他，日本語のローマ字表記や反対概念，類似概念，出典条文など，訳語の理解に有用な情報についても，【注】として付記する場合がある。

There are instances where Romanized Japanese words, contrasting or similar concepts, text from source material, and other information helpful for the understanding of the translation will be added as a [comment].

## ( 7 ) その他

Miscellaneous

本辞書は，原則として，法令中の法律専門用語について英訳を示したものであるが，収録した見出し語の中には，必ずしも法律用語ではないもの，あるいは法律用語であっても，法文の中で場合によっては一般用語として使われているものもある。例として「充てる」，「主張」などがあるが，これらの用語は，法令翻訳の場合の適切な訳語選択に困難を伴うことが想定される用語として参考掲載したものであり，使用される場面によって多様な意味で用いられ得るものであるから，必ずしも本辞書に示した訳語にとらわれずに条文の意味に即して適切な訳語を使用することが求められる。

In principle, this Legal Terms Dictionary has English translations of specialized legal terminology found in laws, but among the terms entered are those that are not necessarily legal terms or those that are legal terms, but depending on the circumstances, may be used in laws as a general term. Terms such as “充てる” (allocate, appoint, etc.) and “主張” (claim, assertion, etc.) are examples of this; they are included for reference, as terms that it is expected will be difficult to select the appropriate translation for in a legal translation. Since such terms can be used to convey a variety of meanings depending on the context, it is

best not to adhere so strictly to the translations given for them in the dictionary, but to use the appropriate translation in light of the meaning of the text.

## 2 特別編

### 法令の形式

憲 法	Constitution
法 律	Act [ 原則 ]
	Code [ いわゆる法典 ]
政 令	Cabinet Order
内閣府令	Cabinet Office Ordinance
省 令	Ordinance of the Ministry [ 原則 ]
	Ministerial Ordinance [ 後に続く語が長い場合 ]
規 則	Rule
条 例	Prefectural Ordinance [ 都道府県条例 ]
	Municipal Ordinance [ 市町村条例 ]

### 法令の構成等

目 次	Table of Contents
編	Part
章	Chapter
節	Section
款	Subsection
目	Division
条	Article (Art.)
項	paragraph (para.)
	(1)(2)(3) [ 見出しとして用いる場合 ]
号	item
	(i)(ii)(iii) [ 見出しとして用いる場合 ]
イロハ	(a)(b)(c)
(1)(2)(3)	1. 2. 3.
(i)(ii)(iii)	i. ii. iii.
枝 番 号	-1, -2, -3
本 文	main clause
ただし書	proviso
前 段	first sentence
後 段 *	second sentence
附 則	supplementary provisions
別表第... ( 第...条関係 )	appended table ... (Re: Art. ...)
項 **	row
欄 **	column
別記様式	appended form

\* 3文に区切られている場合には、中段が second sentence で、後段は third sentence ( 4文以上の場合もこれに準じる )。

\*\* 表・別表中において、「項」とは縦の線で区画されている区切りをいい、「欄」とは横の線で区画されている区切りをいう。原文(縦書)の表・別表を英語(横書)に翻訳する場合には、「項」が横の線で区画され、「欄」が縦の線で区画されるようにする。

# 法令の題名等

## 規則

- (1) **Ordinance** [法形式が省令の場合]

【例】商法施行規則 Ordinance for Enforcement of the Commercial Code

- (2) **Rule** [法形式が規則の場合]

【例】民事訴訟規則 Rules of Civil Procedure

## 基本法

### Basic Act

【例】原子力基本法 Atomic Energy Basic Act

環境基本法 Environment Basic Act

男女共同参画社会基本法 Basic Act for Gender-Equal Society

## 暫定措置法

### Act on Interim Measures

【例】関税暫定措置法 Act on Interim Measures concerning Custom

## 施行規則

### Ordinance for Enforcement

## 施行法

### Act for Enforcement

【例】刑法施行法 Act for Enforcement of the Penal Code

## 省令

### Ordinance of the Ministry (Ministrial Ordinance)

【注】題名にかかわらず法形式が省令の場合は Ordinance を用いる。

【例】法務省令 Ordinance of the Ministry of Justice

経済産業省令 Ordinance of METI

## 政令

### Cabinet Order

【注】題名にかかわらず法形式が政令の場合は Cabinet Order を用いる。

## 設置法

### Act for Establishment

【例】総務省設置法 Act for Establishment of the Ministry of Internal Affairs and Communications

## 通則法

### Act on General Rules

【例】独立行政法人通則法 Act on General Rules for Incorporated Administrative Agency

## 特別措置法

### Act on Special Measures

【例】租税特別措置法 Act on Special Measures concerning Taxation



特例に関する法律

**Act on Special Provisions**

【例】株式会社の監査等に関する商法の特例に関する法律 Act on Special Provisions of the Commercial Code concerning Audits of business corporation

内閣府令

**Cabinet Office Ordinance**

に関する法律

**Act on**

【例】臓器の移植に関する法律 Act on Organ Transplantation

法

(1) **Act** [原則]

【例】商標法 Trademark Act

(2) **Code** [いわゆる法典]

【例】民法 Civil Code

刑法 Penal Code

商法 Commercial Code

民事訴訟法 Code of Civil Procedure

刑事訴訟法 Code of Criminal Procedure

法律

(1) **Act** [原則]

【注】法形式としての「法律」一般に用いる。

(2) **Code** [いわゆる法典]

臨時措置法

**Act on Temporary Measures**

【例】罰金等臨時措置法 Act on Temporary Measures concerning Fines

令

**Cabinet Order**

【注】法形式が政令の場合。

【例】特許法施行令 Order for Enforcement of the Patent Act

【例】財務省組織令 Order for Organization of the Ministry of Finance

## 法令番号

年法律第...号

**Act No. ... of**

【注】政省令等についてもこれに準ずる。

【例】平成11年法律第103号 Act No. 103 of 1999

## 法令の慣用的表現

...以下

- (1) ... or less [原則]
- (2) not more than ... [上限を示すことに重点がある場合]  
【例】3年以下の for not more than 3 years

以下「...」という

hereinafter referred to as “...”

以下同じ

the same shall apply hereinafter

以下この...において同じ

hereinafter the same shall apply in this ...

...以上

- (1) ... or more [原則]  
【例】20歳以上 20 years of age or more
- (2) not less than ... [下限を示すことに重点がある場合]  
【例】1年以上の for not less than 1 year
- (3) ... or severer [刑の場合]  
【例】罰金以上の刑 fine or severer punishment

偽りその他不正の手段

deception or other wrongful means

及び

and

かつ

and

...から...以内に

within ... from ...

【例】告示の日の翌日から起算して6か月以内に within 6 months from the day following the date of public notice

...から...までの規定

provisions ... to ... inclusive

禁錮以上の刑に処せられた者

a person who has been sentenced to imprisonment or severer punishment

公布の日

the date of promulgation

公布の日から起算して...を経過した日

the day on which ... have elapsed from the date of promulgation

公布の日から起算して...を超えない範囲内において政令で定める日

the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding ... from the date of promulgation

この場合において、...中「...」とあるのは、「...」と読み替えるものとする

in this case, the term “...” in ... shall be deemed to be replaced with “...”

この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる

in this Act, the meanings of the terms set forth in the following items shall be as prescribed respectively in those items

この法律において「...」とは、...をいう

the term “...” as used in this Act shall mean ...

この法律に規定するもののほか、...は、...で定める

in addition to what is provided for in this Act, ... shall be prescribed by ...

この法律による改正後の

revised by this Act

【例】この法律による改正後の関連法律の規定の規定 the provisions of concerned Acts revised by this Act

この法律による改正前の

prior to revision by this Act

【例】この法律による改正前の特許法の規定 the provisions of the Patent Act prior to revision by this Act

この法律は、...限り、その効力を失う

this Act shall cease to be effective at the end of

この法律は、...から施行する

this Act shall come into effect as of ...

この法律は、...に関し必要な事項を定めるものとする

this Act shall provide for necessary matters concerning ...

この法律は、...を目的とする

the purpose of this Act is ...

してはならない

shall not

【例】その権限は、...と解釈してはならない the authority shall not be construed as ...  
何人も...してはならない no person shall ...

しなければならない

shall

心身の故障のため

due to mental or physical disorder

推定する

shall be presumed

速やかに

promptly

することができない

(1) may not [禁止]

【例】その権利を行使することができない the right may not be exercised

【例】その処分に対しては、不服申立てをすることができない no appeal may be entered against the disposition

(2) be unable to [不可能]

【例】罰金を完納することができない者 a person unable to pay his/her fine in full

することができる

may

することを妨げない

shall not preclude

【例】相手方が申立てをすることを妨げない this shall not preclude the adverse party from filing a motion

【例】当事者本人を尋問することを妨げない this shall not preclude the examination of the party

することを要しない

shall not be required to

するため...する必要がある

be necessary that ... in order to

するものとする

shall

するよう努めなければならない

shall endeavor to

前項に規定する...

... prescribed in the preceding paragraph

前項に規定する場合において

in the case prescribed in the preceding paragraph

前項に規定するもののほか、...は、...で定める

in addition to what is provided for in the preceding paragraph, ... shall be prescribed by ...

前項の...

... set forth in the preceding paragraph

前項の規定により

pursuant to the provision of the preceding paragraph

前項の場合において

**in the case referred to in the preceding paragraph**

その法人又は人の業務に関して...をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する

**when an individual has done ... with regard to the business of said juridical person or individual, not only the offender shall be punished but also said juridical person or individual shall be punished by the fine prescribed in the respective Articles**

ただし...

**; provided, however, that ...**

ただし、...は、この限りでない

**however, this shall not apply to ...**

直ちに

**immediately**

遅滞なく

**without delay**

次の各号の一に該当する者

**any person who falls under any of the following items**

...等

- (1) ... etc. [見出し中に用いられる場合や、定義がなされている場合など、「等」の内容が別の場所に明示されている場合]

【例】(定義等) (Definitions, etc.)

【例】船舶又は航空機(以下「船舶等」という。) vessel or aircraft (hereinafter referred to as “vessel, etc.”)

- (2) **such as ...** [例示列挙など「等」の内容が明示されていない場合]

【例】機構の名称、目的、業務の範囲等に関する事項 such matters as the Agency’s name, purpose and scope of business

- (3) **and other (things) with/of similar nature**

- (4) **or the like**

【例】この法律において「薬物犯罪収益等」とは、薬物犯罪収益、薬物犯罪収益に由来する財産又はこれらの財産とこれらの財産以外の財産とが混和した財産をいう In this Act, “drug offense proceeds or the like” means drug offense proceeds, property derived from drug offense proceeds or any other property in which any drug offense proceeds or property derived from drug offense proceeds is mingled with other property(麻薬特例法2条5項)

当分の間

**until otherwise provided for by law**

同様とする

**the same shall apply to**

とする  
shall be

なおその効力を有する  
shall remain in force

並びに  
and

【例】A及びB、C並びにD A and B, C, and D

...において準用する...の規定  
the provision of ..., as applied mutatis mutandis pursuant to ...

...において準用する場合を含む  
including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to

に掲げる事項  
matters set forth in  
【例】第2号から第4号までに掲げる事項 matters set forth in items 2 to 4 inclusive  
次に掲げる事項 following matters

に掲げるもののほか  
in addition to what is set forth in

に係る  
pertaining to  
【例】当該届出に係る事項 the matters pertaining to said notification

に限る  
limited to  
【例】第1項の資格(政令で定めるものに限る。) qualifications provided by para.1 (limited to those specified by Cabinet Order)  
【例】ただし、第5条に規定する場合に限る however, this shall be limited to the cases prescribed by Art. 5

に代わる  
in lieu of

に関連する事項  
matters relevant to

に定めるところにより  
(1) pursuant to the provision of  
(2) as provided for by

に従わないで  
not complying with

に準ずる  
(1) equivalent [形容詞(同等の、類似の)]

【例】これに準ずる方法 equivalent method

(2) shall be dealt with in the same manner as [動詞 (同様に扱う)]

【例】正犯に準ずる shall be dealt with in the same manner as a principal

に処する

shall be punished by

については、...の例による

shall be governed by ...

【例】その時効については、国税の例による the prescription shall be governed by the same rules as national tax

【例】前項の場合には、次の例による the cases referred to in the preceding paragraph shall be governed by the following rules

については、なお従前の例による

the provisions then in force shall remain applicable

【例】この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による with regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable

に照らし

in light of

に満たない

(1) less than [原則]

【例】一株に満たない端数 a fraction less than one share

(2) under [年齢の場合]

【例】14歳に満たない者 a person under 14 years of age

に基づく

(1) based on [原則]

【例】専門的知見に基づく意見 opinion based on expert knowledge

(2) pursuant to [法令の規定等]

【例】第60条の規定に基づく措置 measures pursuant to Art. 60

のいずれかに該当する

fall under any of

...の規定に違反して...した者

any person who, in violation of ..., has done ...

【例】第20条の規定に違反して故意に報告しなかった者 any person who has willfully failed to report in violation of Article 20

の規定にかかわらず

notwithstanding the provision of

の規定により

pursuant to the provision of

...の規定は、...について準用する

the provision of ... shall apply mutatis mutandis to ...

...の規定は、...についても適用する

the provision of ... shall also apply to ...

...の日の...日前までに

... days prior to the date of

...の日の翌日から起算して

(1) from the day following the date of [原則]

(2) since the day following the date of [期間の経過の場合]

【例】告示の日の翌日から起算して1年が経過したときは when one year has passed since the day following the date of public notice

(3) commencing from the day following the date of

...は、...と解釈してはならない

shall not be construed as ...

...は、...と認めるときは

when ... find ...

【例】裁判所は、適当と認めるときは、...することができる the court may, when it finds appropriate, ...

【例】主務大臣は、...のおそれがあると認めるときは、...しなければならない the competent minister shall, when he/she finds a risk of ..., ...

...は犯罪捜査のために認められたものと解してはならない

...shall not be constructed as being granted for criminal investigation purposes

...は、他の法律に特別の定めのある場合を除くほか、この法律の定めるところによる

shall be governed by the provisions of this Act, except as otherwise provided by other acts

不服を申し立てることができない

no appeal may be entered

別段の定めがある場合を除き

unless otherwise provided for

別に法律で定める日

the date specified separately by an act

又は

or

みだりに

(1) without (good) reason

【注】法律上の「みだりに」は、正当性がないという意味。

(2) without (due) cause



みなす

shall be deemed

未満

less than [原則]

【例】1万円未満の端数 a fraction less than ten thousand yen

under [年齢の場合]

【例】18歳未満の者 a person under 18 years of age

若しくは

or

【例】A、B又はC、D若しくはE A, B, or C, D or E

を超えない

not exceeding

を超える

exceeding

を除くほか

(1) in addition to [付加を示す場合]

【例】前項の場合を除くほか in addition to the cases referred to in the preceding paragraph

(2) except [例外を示す場合]

【例】特別の措置を講じている場合を除くほか except when special measures are taken

### 3 全体編

## あ

相手方（あいてがた）

(1) **opponent** [対審手続の場合]

【例】 検察官、被告人又は弁護人が証人、鑑定人、通訳人又は翻訳人の尋問を請求するについては、あらかじめ、相手方に対し、その氏名及び住居を知る機会を与えなければならない When requesting examination of a witness, expert witness, interpreter or translator, the public prosecutor, the accused or his/her counsel shall give his/her opponent an opportunity to know the name and address of that person in advance. (刑事訴訟法 299 条)

(2) **the other party/other parties** [一般的な場合]

【例】 委任は、当事者の一方が法律行為をすることを相手方に委託し、相手方がこれを承諾することによって、その効力を生ずる A mandate shall become effective when one of the parties mandates the other party to perform a juristic act, and the other party accepts the mandate. (民法 643 条)

(3) **opposite party** [一般的な場合]

【例】 差止請求に係る相手方の債務の履行 performance of obligations of the opposite party involved in a demand for an injunction (消費者契約法 28 条)

(4) **counterparty** [契約などの相手方]

【例】 代理権を有しない者がした契約は、本人が追認をしない間は、相手方が取り消すことができる A contract concluded by a person without any authority of agency may be rescinded by the counterparty until the principal ratifies it (民法 115 条)

(5) **adverse party** [対立当事者の場合]

【例】 特許権又は専用実施権の侵害に係る訴訟において、当該特許が特許無効審判により無効にされるべきものと認められるときは、特許権者又は専用実施権者は、相手方に対しその権利を行使することができない Where, in litigation concerning the infringement of a patent right or an exclusive license, the said patent is recognized as one that should be invalidated by a trial for patent invalidation, the rights of the patentee or exclusive licensee may not be exercised against the adverse party. (特許法 104 条の 3)

青色事業専従者（あおいろじぎょうせんじゅうしゃ）

**family employees of a blue return taxpayer**

青色申告（書）（あおいろしんこく（しょ））

**blue return**

悪意の（で）（あくいの（で））

(1) **with knowledge**

【注】 文脈上、何についての善意・悪意か不明確な場合には、(1)善意・悪意の対象を with/without knowledge of …として示すか、(2)注釈を付けることが望ましい。【注】 例外的に、単に「知っている」の意ではなく、「害意」に近い意味の場合がある（破産法 253 条 1 項 2 号等）。その場合には、in bad faith を用いる。

(2) **knowingly** [単なる認識を含む場合]

(3) **in bad faith** [害意に近い意味の場合]

(4) **maliciously**

(5) **with malice**

明渡し（あけわたし）

- (1) **vacation** [不動産の自主的明渡しの場合]
- (2) **eviction** [不動産の強制的明渡しの場合]

あっせん (あっせん)

- (1) **arrangement** [盗品のあっせん]

【例】前項に規定する物を運搬し、保管し、若しくは有償で譲り受け、又はその有償の処分があっせんをした者は… A person who transports, retains or receives with compensation or arranges disposal for compensation, property provided for in the preceding paragraph … (刑法第 256 条)

【動詞】 あっせんする: arrange

- (2) **influence** [あっせん収賄]

【例】公務員が請託を受け、他の公務員に職務上不正な行為をさせるように、又は相当の行為をさせないようにあっせんすることの報酬として、賄賂を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは… A public officer who accepts, solicits or promises to accept a bribe as consideration for the influence which the official exerted or is to exert, in response to a request, upon another public officer so as to cause the other to act illegally or refrain from acting in the exercise of official duty... (刑法第 197 条の 4)

- (3) **mediation** [紛争解決のための手続]

【注】「あっせん」は、「第三者が紛争当事者間を仲介することにより、当事者間の自主的解決を援助、促進するための手続」である。「第三者が紛争当事者間を仲介し、双方の合意に基づく紛争解決を図る手続」である「調停」(conciliation)と一部重なるが、調停の方が積極的に当事者間に介入し、手続をリードしていく点で異なる。

斡旋員 (あっせんいん)

**mediator**

充てる (あてる)

- (1) **shall serve as** [特定の者を役職に充てる場合]

【例】会長は、内閣総理大臣をもつて充てる the Prime Minister shall serve as chairperson

- (2) **shall be appointed from among** [ある範疇の者を役職に充てる場合]

【例】本部の長は、国務大臣をもつて充てる the chairperson of the headquarters shall be appointed from among the Ministers of State

- (3) **allocate** [資金・日数等を割り当てる場合]

【例】経費に充てるため、基金を積み立てなければならない shall establish a fund to be allocated for covering the expenses

争い (あらそい)

**dispute**

い

言渡し (いいわたし)

- (1) **sentencing** [刑事の場合]

【例】刑の言渡し sentencing

【動詞】 言い渡す: sentence

- (2) **rendering** [刑事の場合]

【例】刑の言渡し rendering of sentence

【動詞】 言い渡す: render

- (3) **pronouncement** [民事の場合]

【例】 判決言渡し pronouncement of judgement

【動詞】 言い渡す：pronounce

(4) **rendering** [民事の場合]

【例】 判決言渡し rendering of judgement

【動詞】 言い渡す：render

委員会設置会社 (いいんかいせつちかいしゃ)

**company with committees**

…以下 (…いか)

(1) **... or less** [原則]

(2) **not more than ...** [上限を示すことに重点がある場合]

【例】 3年以下の for not more than 3 years

以下「…」という (いか「…」という)

**hereinafter referred to as "..."**

以下同じ (いかおなじ)

**the same shall apply hereinafter**

以下この…において同じ (いかこの…においておなじ)

**hereinafter the same shall apply in this ...**

遺棄 (いき)

**abandonment**

【動詞】 遺棄する：abandon

異議 (いぎ)

(1) **objection** [原則]

(2) **opposition** [「登録異議」など手続について"opposition"を使う場合]

異議後の判決 (いぎごのはんけつ)

**judgment subsequent to objection**

異議者 (いぎしゃ)

(1) **denying party**

(2) **disputing party**

異議のある債権 (いぎのあるさいけん)

**disputed claim**

異議の申立て (いぎのもうしたて)

(1) **filing of an objection** [書面による異議の場合]

(2) **raise an objection** [口頭での異議の場合]

異議の申出 (いぎのもうしで)

(1) **(filing of an) objection** [書面による異議の場合]

(2) **(raise an) objection** [口頭での異議の場合]

異議申立書 (いぎもうしたてしょ)

**written objection**

異議申立人 (いぎもうしたてにん)

(1) **objector**

(2) **petitioner for objection**

(3) **opponent** 〔「登録異議」など手続について"opposition"を使う場合〕

育児 (いくじ)

**childcare**

育児休業 (いくじきゅうぎょう)

**childcare leave**

意見 (いけん)

**opinion**

意見書 (いけんしょ)

**written opinion**

意見聴取 (いけんちょうしゅ)

(1) **hearing of opinions**

(2) **hearing**

意見を述べる (いけんをのべる)

**state one's opinion**

遺言 (いごん)

**will**

遺言執行者 (いごんしっこうしゃ)

**executor**

遺言者 (いごんしゃ)

**testator**

遺言書 (いごんしょ)

**will**

遺産 (いさん)

**estate**

遺産の分割 (いさんのぶんかつ)

**division of estate**

意思 (いし)

(1) **intent**

(2) **intention**

遺失物 (いしつぶつ)

**lost property**

意思能力 (いしのうりよく)

**mental capacity**

意思表示 (いしひょうじ)

**manifestation of intention**

慰謝料 (いしゃりょう)

**solatium**

【注】(出典) 所得税法施行令 30 条

【複数形】 solatia

囲障 (いしょう)

**fence**

意匠 (いしょう)

**design**

…以上 (…いじょう)

(1) **... or more** [原則]

【例】 20歳以上 20 years of age or more

(2) **not less than ...** [下限を示すことに重点がある場合]

【例】 1年以上の for not less than 1 year

(3) **... or severer** [刑の場合]

【例】 罰金以上の刑 fine or severer punishment

意匠権 (いしょうけん)

**design right**

意匠権者 (いしょうけんしゃ)

**holder of a design right**

意匠原簿 (いしょうげんぼ)

**design registry**

意匠公報 (いしょうこうほう)

**design bulletin**

意匠登録 (いしょうとうろく)

**design registration**

意匠登録出願 (いしょうとうろくしゅつがん)

**application for design registration**

意匠登録証 (いしょうとうろくしょう)

**certificate of design registration**

意匠の創作をした者 (いしょうのそうさくをしたもの)

**creator of a design**

委嘱 (いしよく)

(1) **commission**

【動詞】 委嘱する: commission

(2) **entrustment**

【動詞】 委嘱する: entrust

(3) **delegation**

【動詞】 委嘱する: delegate

移送 (いそう)

(1) **transfer**

【動詞】 移送する: transfer

(2) **transportation**

【動詞】 移送する: transport

遺贈 (いぞう)

**testamentary gift**

移送の裁判 (いそうのさいばん)

- (1) **decision of transfer**
- (2) **decision to transfer**

遺族 (いぞく)

- (1) **surviving family (member)** [個々の遺族を指す場合]
- (2) **bereaved family**

遺族基礎年金 (いぞくきそねんきん)

**basic pension for surviving family**

遺族補償一時金 (いぞくほしょういちじきん)

**lump sum compensation for surviving family**

遺族補償年金前払一時金 (いぞくほしょうねんきんまえばらいいちじきん)

**compensation pension advance for surviving family**

委託 (いたく)

- (1) **entrustment**
- (2) **consignment**
- (3) **delegation** [(信託法・信託業法における) 権限の委託]

委託者 (いたくしゃ)

- (1) **consignor** [販売・運送等の委託]
- (2) **settlor** [信託]
- (3) **entrustor**

委託者指図型投資信託 (いたくしゃさしずがたとうししんたく)

**investment trust with settlor's instructions**

委託者非指図型投資信託 (いたくしゃひさしずがたとうししんたく)

**investment trust without settlor's instructions**

委託料金 (いたくりょうきん)

**commission**

一時金 (いちじきん)

**lump sum payment**

一時庇護 (いちじひご)

**temporary refuge**

一時所得 (いちじしょとく)

**occasional income**

著しい (いちじるしい)

**extreme**

著しい損害又は遅滞 (いちじるしいそんがいはまたはちたい)

**extreme harm or delay**

【例】 裁判所は、著しい損害又は遅滞を避けるため必要があると認めるときは、… When the

court finds it is necessary for avoiding extreme harm or delay, … (会社法 835 条)

一部改正 (いちぶかいせい)

**partial revision**

一括売却 (いっかつばいきゃく)

**disposal by a sale en bloc**

【注】(出典) 破産法 78 条 2 項 4 号

一身専属性 (いっしんせんぞくせい)

**personal nature**

一般異議申述期間 (いっばんいぎしんじゅつきかん)

**ordinary period for making objections**

【注】(出典) 民事再生法 222 条 3 項

一般財団法人 (いっばんざいだんほうじん)

**general incorporated foundation**

一般社団法人 (いっばんしゃだんほうじん)

**general incorporated association**

一般承継人 (いっばんしょうけいにん)

**general successor**

【例】前項の規定による請求は、…一般承継人と共同してしなければならない requests pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall be made jointly …with his/her general successors (会社法 133 条 2 項)

一般消費者 (いっばんしょうひしゃ)

**general consumers**

一般職 (いっばんしょく)

**regular service**

一般調査期間 (いっばんちょうさきかん)

**ordinary period for investigation**

【注】(出典) 破産法 112 条

一般調査期日 (いっばんちょうさきじつ)

**ordinary date of investigation**

一般に公正妥当と認められる企業会計の基準 (いっばんにこうせいとみとめられるきぎょうか  
いけいのきじゅん)

**business accounting standards generally accepted as fair and appropriate**

一般の先取特権 (いっばんのさきどりとっけん)

**general statutory lien**

一般の優先権がある債権 (いっばんのゆうせんけんがあるさいけん)

**claim with general priority (statutory priority over the entire property of the debtor)**

【注】(出典) 民事再生法 122 条 1 項

一般弁済期間 (いっばんべんさいきかん)



**general period for payment**

【注】（出典）民事再生法 199 条

偽りその他不正の手段（いつわりそのたふせいのしゅだん）

**deception or other wrongful means**

移転（いてん）

(1) **transfer** [権利等の移転]

【例】 鉱業権、工業所有権その他これらに類する権利の移転 transfer of the mining right, industrial property right or other right similar thereto（外国為替令 14 条 1 項 4 号）

(2) **relocation** [主たる事務所の移転など]

【例】 支店の設置、移転及び廃止 The establishment, relocation and abolition of branch offices（会社法 482 条 3 項 2 号）

(3) **removal** [人・物の場所的な移動など]

遺伝子組換え生物（いでんしくみかえせいぶつ）

(1) **genetically modified organism** [原則]

【注】（出典）生物多様性条約

(2) **living modified organism** [食物等を含まない場合]

【注】（出典）カルタヘナ議定書

遺伝子組換え微生物（いでんしくみかえびせいぶつ）

(1) **genetically modified microorganism** [原則]

(2) **modified microorganisms** [食物等を含まない場合]

委任（いにん）

(1) **mandate** [民法上の委任契約]

【例】 委任は、当事者の一方が法律行為をすることを相手方に委託し、相手方がこれを承諾することによって、その効力を生ずる。 A mandate shall become effective when one of the parties mandates the other party to perform a juristic act, and the other party accepts the mandate.（民法第 643 条）

(2) **delegation** [権限の委任という意味での委任]

【例】 ある種類又は特定の事項の委任を受けた使用人 Employees to Whom the Authority of a Certain Kind of Matter or A Specific Matter is Delegated（会社法 14 条）

(3) **entrust**

委任事務（いにんじむ）

**delegated business**

委任状（いにんじょう）

(1) **power of attorney**

(2) **proxy** [会社法関係や会議の代理委任状]

【注】（出典）商法 26 条

委任による代理人（いにんによるだいにん）

**privately appointed agent**

【例】 委任による代理人は、…復代理人を選任することができない A privately appointed agent may not appoint a sub-agent …（民法 104 条）

威迫（いはく）

**intimidation**

【動詞】 威迫する: intimidate

違反 (いはん)

(1) **violation**

【例】 違反事件 a case of violation (出入国管理及び難民認定法 31 条)

【動詞】 違反する: violate

(2) **offense**

【動詞】 違反する: offend

(3) **contravention**

【例】 第三十五条第一項の規定に違反して財務諸表等を備えて置かず、財務諸表等に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、 A person who fails to prepare Financial Statements, etc., failed to record necessary items or made mendacious records contravening the provisions of paragraph 1 of Article 35, (工業標準化法 74 条 2 号)

【動詞】 違反する: contravene

(4) **breach**

【例】 秘密保持命令違反の罪 Crime of breach of protective order (特許法 200 条の 2)

【動詞】 違反する: breach

違反行為 (いはんこうい)

(1) **violation**

(2) **illegal conduct**

違反調査 (いはんちょうさ)

**investigation into violation**

委付 (する) (いふ (する))

**abandonment (abandon)**

違法な (いはうな)

(1) **illegal**

【例】 違法行為等の是正 Rectification of Illegal Acts, etc. (日本銀行法 56 条タイトル)

(2) **unlawful**

【注】 unlawful は一般に illegal と同義に用いられるが、illegal が法の明示の禁止に違反していることを意味するのに対し、unlawful は公序良俗に反するなどの理由によって意図された効果を発生させないものを意味するというように、区別して用いられることがある。

違約金 (いやくきん)

**penalty**

医薬品 (いやくひん)

**medicine**

医薬部外品 (いやくぶがいひん)

**quasi-pharmaceutical products**

入会権 (いりあいけん)

**right of common**

遺留した物 (いりゅうしたぶつ)

**article left behind**

遺留分 (いりゅうぶん)

**statutory reserved share**

【例】遺留分を有する推定相続人 a presumptive heir who has a statutory reserved share (民法 892 条)

医療給付 (いりょうきゅうふ)

**medical care benefit**

威力 (いりよく)

**force**

印影 (いんえい)

**seal impression**

印鑑 (いんかん)

**seal impression** [印影の趣旨で用いられる場合]

印鑑登録 (いんかんとうろく)

**seal registration**

印章 (いんしょう)

**seal**

【注】印影の趣旨で用いられる場合は seal impression

姻族 (いんぞく)

(1) **affinity**

(2) **relatives by marriage**

引致 (いんち)

**to bring (... to ...)**

隠匿 (いんとく)

**concealment**

【例】犯罪による収益の隠匿及び收受 concealment and receipt of proceeds of crime (組織的犯罪処罰法 1 条)

【動詞】隠匿する: conceal

隠避する (いんぴする)

(1) **enable to escape** [犯人隠避]

【注】(出典) 刑法 103 条

(2) **hide** [被略取者]

【注】(出典) 刑法 227 条 2 項

陰謀 (いんぼう)

**plot**

隠滅 (いんめつ)

(1) **destruction** [一般的な場合]

(2) **spoliation** [刑事の場合 (滅失・改竄を含む)]

引用 (いんよう)

**quotation**

## う

受入れ (うけいれ)

**acceptance**

【動詞】 受け入れる: accept

受入移送 (うけいれいそう)

**incoming transfer**

受入収容状 (うけいれしゅうようじょう)

**writ of commitment for incoming transfer**

受入受刑者 (うけいれじゅけいしゃ)

**incoming sentenced person**

【注】 国連人権B規約第5回政府報告書において、prison、prisoner という表現を避け、「被収容者」 inmate、「受刑者」 sentenced inmate、「未決被収容者」 unsentenced inmate に統一する扱いとなったが、"inmate"は単独で「受刑者」の意味を持ちうる語であるため、本辞書においては、「受刑者」については"inmate"部分に"person"を充てた sentenced person を、「未決被収容者」については"detainee"を充てた unsentenced detainee を選定した。

請負 (うけおい)

**contract for work**

請負人 (うけおいにん)

**contractor**

受取証書 (うけとりしょうしょ)

**receipt**

受取手形 (うけとりてがた)

**negotiable instrument receivable** [会計勘定科目]

氏 (うじ)

**surname**

打切補償 (うちきりほしょう)

**compensation for discontinuance**

訴え (うったえ)

(1) **action**

【例】 訴えを提起する filing an action (会社法 601 条)

(2) **suit**

(3) **lawsuit**

(4) **litigation**

【例】 審査請求と訴訟との関係 Relationship Between Request for Examination and Litigation (生活保護法 69 条)

訴えによって (うったえによって)

**by filing an action**

【例】 前項の規定による取消権は、訴え又は抗弁によって、行使する The rights of rescission under the provisions of the preceding paragraph shall be exercised by filing an action or defense (会社法 544 条 2 項)

訴えの変更 (うったえのへんこう)

**amendment of claim**

【注】 この場合の「訴え」は請求の趣旨の変更の意味であるため、claim とする。

裏書 (うらがき)

**endorsement**

【動詞】 裏書する: endorse

裏書人 (うらがきにな)

**endorser**

裏書の連続 (うらがきのれんぞく)

**uninterrupted series of endorsements**

売上原価 (うりあげげんか)

**cost of sales** [会計勘定科目]

売上高 (うりあげだか)

(1) **sales**

(2) **sales volume**

(3) **net sales** [会計勘定科目]

売掛金 (うりかけきん)

**accounts receivable** [会計勘定科目]

売付け (うりつけ)

**selling**

売渡し (うりわたし)

**sale**

運営 (うんえい)

(1) **operation**

【例】 労働者派遣事業の適正な運営の確保 securing the proper operation of worker dispatching undertakings (労働者派遣事業の適正な運営の確保及び派遣労働者の就業条件の整備等に関する法律 1 条)

【動詞】 運営する: operate

(2) **management**

【動詞】 運営する: manage

(3) **administration**

【例】 協議組織の設置及び運営 establishment and administration of a consultative organization (労働安全衛生法 30 条 1 項 1 号)

【動詞】 運営する: administer

運営委員会 (うんえいいいんかい)

(1) **management committee**

(2) **operation committee**

運営評議会 (うんえいひょうぎいんかい)

**management council**

運送 (うんそう)

**transportation**

【動詞】 運送する: transport

運送業者 (うんそうぎょうしゃ)

- (1) **transport operator**
- (2) **common carrier**

運送賃 (うんそうちん)

**freight (charge)**

運送取扱営業 (うんそうとりあつかいえいぎょう)

**forwarding agency**

運送取扱人 (うんそうとりあつかいにん)

**freight forwarder**

運送人 (うんそうにん)

**carrier**

運送品 (うんそうひん)

- (1) **goods**
- (2) **freight**
- (3) **cargo**

運送保険 (うんそうほけん)

**cargo insurance**

運用 (うんよう)

- (1) **operation** [一般的な場合]

【動詞】 運用する: operate

- (2) **investment** [資産の運用]

【例】 金銭を運用することによって得られた収益 the profits obtained by investing the money (保険業法 89 条 2 項)

【動詞】 運用する: invest

- (3) **utilization**

【例】 国内にある資産の運用、保有若しくは譲渡 utilization, holding or transfer of assets located in Japan (法人税法 138 条)

【動詞】 運用する: utilize

運用資金 (うんようしきん)

**operating fund**

え

映画製作者 (えいがせいさくしゃ)

**maker of cinematographic works**

映画の著作物 (えいがのちよさくぶつ)

**cinematographic work(s)**

【注】 通例"works" (複数形)

営業 (えいぎょう)

(1) **business** [原則]

(2) **operation** [会社法・商法等の関係で「事業 (business)」との訳し分けが必要な場合やその他の場合]

【Note】 In the Companies Act of 2006, new word "jigyo" was introduced to mean those what was called in the past as "eigyo", because the word "jigyo" was more popular in the actual business world. Therefore, in the new Companies Act, the word "jigyo" is used

営業外収益 (えいぎょうがいしゅうえき)

**non-operating revenues** [会計勘定科目]

営業外費用 (えいぎょうがいひよう)

**non-operating expenses** [会計勘定科目]

営業所 (えいぎょうしょ)

**business office**

営業損失 (えいぎょうそんしつ)

**operating loss** [会計勘定科目]

営業年度 (えいぎょうねんど)

(1) **business year** [原則]

(2) **fiscal year** [会社法・商法等の関係で「事業年度(business year)」との訳し分けが必要となる場合]

営業の部類 (えいぎょうのぶるい)

(1) **line of business** [原則]

【例】 自己又は第三者のためにその商人の営業の部類に属する取引をすること carry out, for himself/herself or for a third party, any transaction which is in the line of business of the merchant (商法 23 条 1 項 2 号)

(2) **line of operations** [会社法・商法等の関係で「事業の部類(line of business)」との訳し分けが必要となる場合]

営業秘密 (えいぎょうひみつ)

**trade secret**

営業報告書 (えいぎょうほうこくしょ)

(1) **business report** [原則]

(2) **operating report** [会社法・商法等の関係で「事業報告書(business report)」との訳し分けが必要となる場合]

営業利益 (えいぎょうりえき)

**operating profit** [会計勘定科目]

永小作権 (えいこさくけん)

**farming right**

【例】 永小作権の内容 content of farming right (民法 270 条)

永小作人 (えいこさくにん)

**farming right holder**

【例】 永小作人は、…耕作又は牧畜をする権利を有する A farming right holder shall have the right to engage in cultivation or livestock farming … (民法 270 条)

永住 (えいじゅう)

**permanent residence**

永住許可 (えいじゅうきょか)

**permission for permanent residence**

永住者 (えいじゅうしゃ)

**permanent resident**

衛生 (えいせい)

(1) **health**

【注】 healthの方が sanitationよりも意味が広い。

(2) **sanitation**

衛生委員会 (えいせいいいんかい)

**health committee**

衛生管理責任者 (えいせいかんりせきにしや)

**health manager**

衛生推進者 (えいせいすいしんしゃ)

**health promoter**

映像 (えいぞう)

**image**

営利 (えいり)

**profit**

営利企業 (えいりきぎょう)

**enterprise for profit**

営利事業 (えいりじぎょう)

**business for profit**

営利の目的 (えいりのもくてき)

**for (the purpose of) profit**

疫学的調査 (えきがくてきちょうさ)

**epidemiological survey**

役務 (えきむ)

**service**

役務提供委託 (えきむていきょういたく)

**service contract**

閲覧 (えつらん)

**inspection**

【動詞】 閲覧する: inspect

遠隔の地 (えんかくのち)

**remote place**

延期 (えんき)

**postponement**

【動詞】 延期する: postpone



縁組 (えんぐみ)

**adoption**

援護 (えんご)

(1) **aid**

【例】 危険を回避するために必要な援護 necessary aid for avoiding danger (障害者自立支援法 5 条 4 項)

(2) **assistance**

【例】 就業の促進、住宅の確保、援護等に関する制度の利用 employment promotion, housing procurement, and the use of systems for social assistance (DV 防止法 3 条 3 項 4 号)

援助 (えんじょ)

(1) **assistance**

(2) **support**

延焼 (えんしょう)

**(fire) spread**

延滞税 (えんたいぜい)

**tax on delinquency**

援用 (えんよう)

(1) **invocation** [法的主張の援用]

【例】 時効の援用 invocation of prescription (民法 145 条)

【動詞】 援用する: invoke

(2) **reference** [その他資料等の援用]

【動詞】 援用する: make a reference

(3) **citation** [その他資料等の援用]

【注】 (出典) 刑訴法 378 条・379 条

## お

押印 (おういん)

**seal**

【動詞】 押印する: affix a seal

押収 (おうしゅう)

**seizure**

【動詞】 押収する: seize

押収物 (おうしゅうぶつ)

**seized article**

応訴管轄 (おうそかんかつ)

**jurisdiction by appearance**

応当する日 (おうとうするひ)

(1) **corresponding day**

【例】 最後の月に応当する日がないときは where there is no corresponding day in the last month (特許法 3 条 1 項 2 号)

(2) **day corresponding to** [「～に相当する日」のような用例の場合]

【例】 その起算日に相当する日の前日に on the preceding day of the day corresponding to the first day of the calculation (特許法 3 条 1 項 2 号)

往来危険 (おうらいきけん)

**endangering traffic**

往来妨害 (おうらいぼうがい)

**obstructing traffic**

横領 (おうりょう)

**embezzlement**

【動詞】 横領する:embezzle

公の秩序又は善良の風俗 (おおやけのちつじよまたはぜんりょうのふうぞく)

**public policy**

犯す (おかす)

**commit**

汚職 (おしよく)

**corruption**

汚水 (おすい)

(1) **polluted water** [有毒物質に汚染された水]

(2) **sewage** [下水]

(3) **filthy water** [汚い水]

汚染 (おせん)

(1) **pollution** [原則]

【例】 ダイオキシン類による土壌の汚染 soil pollution by dioxins (ダイオキシン類対策特別措置法 29 条 1 項)

(2) **contamination** [放射能、毒物等による汚染]

【例】 核燃料物質によって汚染された物 material contaminated by nuclear fuel material (核燃料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律)

汚染状態 (おせんじょうたい)

(1) **condition of pollution**

(2) **polluted condition**

おそれ (おそれ)

(1) **risk of**

【例】 個人の権利利益が害されるおそれがないと認められるとき when it is found that there is no risk of harm to an individual's rights and interest

【例】 公共の利益が著しく阻害されるおそれ a risk of extreme impairment of public interest (電気通信事業法 29 条)

(2) **likelihood**

【例】 証人が著しく不安又は緊張を覚えるおそれがある the witness is likely to feel extreme anxiety or tension (刑訴法 157 条の 2)

【例】 営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある会社 Any Company the enterprise interests of which have been, or are likely to be, infringed (会社法 8 条 1 項)

【関連】 …のおそれがある: be likely to

(3) **threat of**

【例】 紛争のおそれ threat of a dispute

汚濁 (おだく)

**pollution**

親会社 (おやがいしゃ)

**parent company**

親子 (おやこ)

(1) **parent and child** [原則]

(2) **parent and subsidiary** [組織関係で用いる場合]

親事業者 (おやじぎょうしゃ)

(1) **parent enterprise** [資本関係]

(2) **main subcontracting enterprise** [下請等の取引関係]

【例】 この法律で「親事業者」とは、次の各号のいずれかに該当する者をいう。The term "main subcontracting entrepreneur" as used in this Act means any entity that falls under any of the following items (下請代金支払遅延等防止法 2 条 7 項)

及び (および)

**and**

卸売 (おろしうり)

**wholesale**

音楽の著作物 (おんがくのちよさくぶつ)

**musical work(s)**

【注】 通例"works" (複数形)

恩赦 (おんしゃ)

**pardon** [恩赦]

【注】 amnesty は主に政治犯を対象とするため、pardon とする。

恩赦状 (おんしゃじょう)

**certificate of pardon**

## か

海員 (かいいん)

**crew member**

買受可能価額 (かいうけかのうかかく)

**minimum purchase price**

海外経済協力 (かいがいけいざいきょうりょく)

**overseas economic cooperation**

買掛金 (かいかけきん)

**accounts payable** [会計勘定科目]

外貨建債券 (がいかだてさいけん)

**a foreign currency denominated bond**

外患援助 (がいかんえんじょ)

**assistance to enemy**

外患誘致（がいかんゆうち）

**instigation of foreign aggression**

会議（かいぎ）

(1) **council**

【例】 総合科学技術会議 Council for Science and Technology Policy

【例】 日本学術会議 Science Council of Japan

(2) **meeting**

【例】 審査会は、会長及び二人以上の委員の出席がなければ、会議を開き、議決をすることができない The Board may neither hold a meeting nor make a resolution unless the Chairperson and two Board members or more attend the meeting（国家公務員倫理法 20 条 1 項）

(3) **conference**

【例】 国際的規模で開催される会議 international conference（出入国管理及び難民認定法 5 条）

会計（かいけい）

**accounting**

会計監査人（かいけいかんさにん）

**accounting auditor**

会計監査人設置会社（かいけいかんさにんせっちがいしゃ）

**company with accounting auditors**

会計参与（かいけいさんよ）

**accounting advisor**

会計参与設置会社（かいけいさんよせっちがいしゃ）

**company with accounting advisors**

会計帳簿（かいけいちょうぼ）

**accounting books**

会計年度（かいけいねんど）

**fiscal year**

解雇（かいこ）

**dismissal**

介護（かいご）

(1) **nursing care** [原則]

(2) **elderly care** [老人介護の場合]

介護休業（かいごきゅうぎょう）

**nursing care leave**

介護給付（かいごきゅうふ）

**nursing care benefit**

戒告（かいこく）

**admonition**

外国（がいこく）

(1) **foreign state**

【例】外国において外国刑の確定裁判を受けその執行として拘禁されている日本国民等  
Japanese national, etc. who is rendered a final and binding decision in a foreign state (国際受刑者移送法 1 条)

(2) **foreign country**

【例】外国の法令 laws and regulations of a foreign country (会社法 2 条 2 号)

外国会社（がいこくがいしゃ）

**foreign company**

外国為替（がいこくかわせ）

**foreign exchange**

外国管財人（がいこくかんざいにん）

**foreign trustee**

外国刑（がいこくけい）

**foreign punishment**

外国語実用新案登録出願（がいこくごじつようしんあんとうろくしゅつがん）

**utility model application in foreign language**

外国語書面出願（がいこくごしょめんしゅつがん）

**(written) application in foreign language**

外国語特許出願（がいこくごとっきよしゅつがん）

**patent application in foreign language**

外国語要約書面（がいこくごようやくしょめん）

**abstract in foreign language**

外国裁判所（がいこくさいばんしょ）

**foreign court**

外国人（がいこくじん）

**foreign national**

外国人登録（がいこくじんとうろく）

**alien registration**

外国人登録原票（がいこくじんとうろくげんぴょう）

**alien registration card**

外国政府（がいこくせいふ）

**foreign government**

外国船舶（がいこくせんぱく）

**foreign vessel**

外国中央銀行（がいこくちゅうおうぎんこう）

**foreign central bank**

外国倒産処理手続（がいこくとうさんしよりてつづき）

**foreign insolvency proceeding(s)**

外国判決（がいこくはんけつ）

**foreign judgment**

外国弁護士（がいこくべんごし）

**foreign lawyer**

外国法共同事業（がいこくほうきょうどうじぎょう）

**foreign law joint enterprise**

外国法事務弁護士（がいこくほうじむべんごし）

**registered foreign lawyer**

外国法事務弁護士事務所（がいこくほうじむべんごしじむしょ）

**office of registered foreign lawyer**

外国法人（がいこくほうじん）

**foreign corporation**

介護福祉士（かいごふくしし）

**certified care worker**

介護保険（かいごほけん）

**nursing care insurance**

介護保険施設（かいごほけんしせつ）

**nursing care insurance facilities**

解散（かいさん）

(1) **dispersion** [一般的な解散]

【例】 解散しなかった fails to disperse（刑法 107 条）

【動詞】 解散する: disperse

(2) **dissolution** [会社・法人・議会等の場合]

【例】 法人の解散事由 Causes of Dissolution of Juridical Person（民法 68 条）

【動詞】 解散する: dissolve

解散の登記（かいさんのとうき）

**registration of dissolution**

開示（かいじ）

(1) **disclosure**

【例】 取締役は、次に掲げる場合には、株主総会において、当該取引につき重要な事実を開示し、その承認を受けなければならない In the following cases, a director shall disclose the material facts on the relevant transactions at a shareholders meeting and obtain approval of the shareholders meeting（会社法 356 条）

【動詞】 開示する: disclose

(2) **discovery**

【注】 刑事事件で公判前整理手続における証拠開示の場合は、discovery も使用可。

外資（がいし）

**foreign capital**

開始後債権（かいしごさいけん）

**post commencement claim**

開示請求（かいじせいきゅう）

**request for disclosure**

開始の申立て（かいしのもうしたて）

**petition for commencement**

【動詞】 開始の申立てをする: file a petition for commencement of …

会社（かいしゃ）

**company**

【注】「会社」を総称する場合。なお、「株式会社」など特定の会社の種類を意味する場合は、それぞれの用語の欄参照。

解釈（かいしゃく）

(1) **construction** [法・クレームの解釈]

【例】この法律は、個人の尊厳と両性の本質的平等を旨として、解釈しなければならない This Code must be construed in accordance with honoring the dignity of individuals and the essential equality of both sexes. (民法 2 条)

【動詞】 解釈する: construe

(2) **interpretation** [言葉の解釈]

【例】当事者は、仲裁廷に対し、仲裁判断の特定の部分の解釈を求める申立てをすることができる A party may request the arbitral tribunal to give an interpretation of a specific part of the arbitral award (仲裁法 42 条 1 項)

【動詞】 解釈する: interpret

解釈の誤り（かいしゃくのあやまり）

(1) **misconstruction**

(2) **misinterpretation**

会社（の）分割（かいしゃのぶんかつ）

**company split**

回収（かいしゅう）

(1) **collection** [原則]

【例】類似の物品と分別して回収する collecting products by sorting them by type (資源の有効な利用の促進に関する法律 2 条 11 項)

(2) **recall** [欠陥製品等の回収]

【例】当該化学物質又は当該製品の回収を図ること to make efforts to recall said chemical substance or said product (化学物質の審査及び製造等の規制に関する法律 22 条 1 項)

(3) **recovery** [非有体物の回収]

【例】占有回収の訴え actions for recovery of possession (民法 200 条)

(4) **calling** [債権の回収]

【例】貸付債権の回収 calling of loan claims (保険業法 270 条の 7・2 項)

解除（かいじょ）

**cancellation**

【動詞】 解除する: cancel

海上災害（かいじょうさいがい）

**maritime disaster**

海上保安官（かいじょうほあんかん）

**coast guard officer**

海上保安庁 (かいじょうほあんちょう)

**Japan Coast Guard**

解職 (かいしょく)

**removal (from position/duty)** [会社法上の「解任」と「解職」の用語の使い分けに対応]

【例】 設立時取締役は、…設立時委員…を解職し、又は設立時執行役を解任することができる  
…the Directors at Incorporation may remove the Committee Members at Incorporation, … or  
dismiss the Executive Officers at Incorporation (会社法 48 条 2 項)

【動詞】 解職する: remove

解除条件 (かいじょじょうけん)

**condition subsequent**

害する (がいはする)

(1) **harm**

【例】 個人の権利利益を害する harm the rights and interests of individuals (個人情報保護法 2 条 3 項 5 号)

(2) **prejudice**

【例】 第三者の権利を害することはできない no right of a third party may be prejudiced (民法 116 条但書)

【注】 「A を害する B」「A を害しない B」の場合は、B with/without prejudice to A

(3) **damage** [秩序・信用を害する場合]

【例】 秩序若しくは信用を害する damage the order or the reputation (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 26 条)

改善措置 (かいぜんそち)

**improvement measure**

改善命令 (かいぜんめいれい)

**order for improvement**

買付け (かいつけ)

**purchase**

改定 (かいてい)

**revision**

【動詞】 改定する: revise

海難 (かいなん)

(1) **marine accident**

(2) **marine casualty**

(3) **disaster at sea**

解任 (かいにん)

**dismissal**

【動詞】 解任する: dismiss

改任 (かいにん)

**replace**



改廃 (かいはい)

**revision or abolition**

開発途上地域 (かいはつとじょうちいき)

**developing area**

開発費 (かいはつひ)

**development expenses** [会計勘定科目]

回避 (かいひ)

(1) **withdrawal** [一般的な場合]

(2) **recusal** [裁判官等の回避の場合]

【注】 訴訟手続等において、裁判官が利害関係の存在等の理由で職務を回避する場合。

改変 (かいへん)

**alteration**

外務員 (がいむいん)

**sales representative**

買戻し (かいもどし)

**redemption**

【動詞】 買戻す: redeem

解約 (かいはく)

(1) **termination** [将来に向かって契約を失効させる意味]

【例】 期間の定めのない賃貸借の解約の申入れ Offers to Terminate Leases with Indefinite Terms (民法 617 条)

【動詞】 解約する: terminate

(2) **cancellation** [契約解除の意味]

【動詞】 解約する: cancel

解約の申入れ (かいはくのもうしいれ)

**notice of termination**

海洋 (かいはう)

(1) **marine**

【関連】 海事の、海上の、海に関する: maritime

(2) **ocean** [海水、水産動植物、海底地形等を含んだ実存する海そのもの]

【例】 海洋海嶺 oceanic ridges (海洋法に関する国際連合条約第 76 条)

【形容詞】 大洋の: oceanic※用法に注意が必要

(3) **sea**

海洋施設 (かいはうしせつ)

**off-shore facility**

外来生物 (がいらいせいぶつ)

**alien species**

害を加える目的 (がいをくわえるもくてき)

**intent to do harm**

加害者 (かがいしゃ)

- (1) **perpetrator**
- (2) **injuring party**

価格 (かかく)

- (1) **price** [品物の価格・値段]  
【例】 市場価格ある株式 shares with a market price
- (2) **value** [金銭的価値]

価額 (かがく)

- (1) **market value**
- (2) **value**

寡額 (かがく)

**minimum amount**

価額決定の請求 (かがくけっていのせいきゆう)

**request for valuation**

科学的知見 (かがくてきちけん)

- (1) **scientific knowledge**
- (2) **scientific findings**

価額の償還 (かがくのしょうかん)

**reimbursement of value**

化学物質 (かがくぶっしつ)

**chemical substance**

書留郵便 (かきとめゆうびん)

**registered mail**

下級審 (かきゆうしん)

**lower instance court**

下級の裁判所 (かきゆうのさいばんしょ)

**lower instance court**

閣議 (かくぎ)

**cabinet meeting**

閣議決定 (かくぎけってい)

**cabinet decision**

学識経験者 (がくしきけいけんしゃ)

**person with relevant knowledge and experience**

各種学校 (かくしゅがっこう)

**miscellaneous school**

確知 (かくち)

**ascertainment**

【動詞】 確知する: ascertain

隔地者 (かくちしゃ)

**party at a distance**

【例】 隔地者に対する意思表示 manifestation of intention to a party at a distance (民法 97 条 1 項)

格付 (かくづけ)

- (1) **rating** [一般的]
- (2) **grading** [一般的]
- (3) **inspection** [国が定めた一定基準をクリアしたものという意味で使う場合]

確定期限 (かくていきげん)

**fixed due date**

確定裁判 (かくていさいばん)

**final and binding decision**

確定審決 (かくていしんけつ)

**final and binding decision**

確定申告 (書) (かくていしんこく (しよ))

**tax return**

確定する (かくていする)

**become final and binding**

【注】 裁判・判決等の場合

確定手続 (かくていてつづき)

**procedures to fix**

【例】 訴訟費用額の確定手続 procedures to fix amount of court costs

確定判決 (かくていはんけつ)

**final and binding judgment**

確定日付 (かくていひづけ)

**certified date**

【例】 確定日付のある証書 an instrument bearing a certified date (民法 467 条 2 項)

確認 (かくにん)

- (1) **confirmation**

【動詞】 確認する: confirm

- (2) **check**

確認の訴え (かくにんのうったえ)

**action for declaratory judgment**

隔離 (かくり)

**isolation**

可決 (する) (かけつ (する))

**approval**

加工 (かこう)

**processing**

過誤納 (かごのう)

**payment by mistake**

火災保険 (かさいほけん)

**fire insurance**

加算税 (かさんぜい)

**penalty tax**

瑕疵 (かし)

**defect**

瑕疵ある意思表示 (かしあるいしひょうじ)

**defective manifestation of intention**

貸倒引当金 (かしたおれひきあてきん)

**allowance for doubtful accounts** [会計勘定科目]

瑕疵担保責任 (かしたんぽせきにん)

**warranty against defects**

過失 (かじつ)

**negligence**

果実 (かじつ)

**fruit**

貸付 (かじつけ)

**loan**

貸付債権 (かじつけさいけん)

**loan claim**

貸付信託 (かじつけしんたく)

**loan trust**

過失相殺 (かじつそうさい)

**comparative negligence**

貸主 (かしぬし)

(1) **creditor** [原則]

【注】(反対語) 借主: debtor

(2) **lessor** [不動産・物品の場合]

【注】(反対語) 借主: lessee

(3) **lender** [金銭の場合]

【注】(反対語) 借主: borrower

貸渡し (かしたし)

**lease**

貸す (かす)

(1) **lend** [金銭等原則的な場合]

(2) **lease** [不動産・物品の場合]

科す (かす)

(1) **impose** [一般的な場合]

【例】許可を受ける者に不当な義務を課することとなるものであつてはならない shall not

impose any undue obligation on the person receiving the license (職業安定法 32 条の 5)

(2) **punish** [刑罰を科す場合]

【例】 行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する the person who so acted shall be punished and a fine shall also be imposed on the juristic person or the person as prescribed in the respective Articles

課す (かす)

**impose**

課税所得 (かぜいしょとく)

**taxable income**

課税標準 (かぜいひょうじゆん)

**tax base**

河川 (かせん)

**river**

仮装 (かそう)

**fake**

過疎地域 (かそちいき)

**underpopulated area**

課徴金 (かちょうきん)

**surcharge**

かつ (かつ)

**and**

学校教育 (がっこうきょういく)

**school education**

学校法人 (がっこうほうじん)

**incorporated educational institution**

合算 (がっさん)

**totaling**

割賦販売 (かっぷはんばい)

**installment sales**

合併 (がっぺい)

**merger**

合併会社 (がっぺいがいしゃ)

**merged company**

合併契約 (がっぺいけいやく)

**merger agreement**

課程 (かてい)

**course**

家庭裁判所 (かていさいばんしょ)

**family court**

加入者保護信託 (かにゆうしゃほごしんたく)  
**beneficiary protection trust**

可能性 (かのうせい)  
**possibility**

過半数 (かはんすう)  
**majority**

株券 (かぶけん)  
**share certificate**

株券喪失登録 (かぶけんそうしつとうろく)  
**registration of lost share certificate**

株券発行会社 (かぶけんはっこうがいしゃ)  
**share certificate-issuing company**

株式 (かぶしき)  
(1) **share**  
(2) **stock**  
【注】 文脈により stock も許容される。

株式移転 (かぶしきいてん)  
**share transfer**

株式移転計画 (かぶしきいてんけいかく)  
**share transfer plan**

株式会社 (かぶしきがいしゃ)  
**stock company**

株式交換 (かぶしきこうかん)  
**share exchange**

株式交換契約 (かぶしきこうかんけいやく)  
**share exchange agreement**

株式交付費 (かぶしきこうふひ)  
**stock issuance expenses** [会計勘定科目]

株式所有会社 (かぶしきしゅゆうがいしゃ)  
**shareholding company**

株式 (の) 分割 (かぶしき (の) ぶんかつ)  
**share split**

株式 (の) 併合 (かぶしき (の) へいごう)  
**consolidation of shares**

株式無償割当て (かぶしきむしょうわりあて)  
**allotment of share without contribution**

貨物引換証 (かぶつひきかえしょう)  
**inland bill of lading**

株主 (かぶぬし)

- (1) **shareholder**
- (2) **stockholder**

【注】 文脈により stockholder も許容される。

株主資本 (かぶぬししほん)

**shareholders' equity** [会計勘定科目]

株主資本等変動計算書 (かぶぬししほんとうへんどうけいさんしょ)

**statement of changes in net assets**

株主総会 (かぶぬしそうかい)

**shareholders meeting**

株主総会参考書類 (かぶぬしそうかいさんこうしょるい)

**reference documents for shareholders meeting**

株主名簿 (かぶぬしめいぼ)

**shareholder registry**

株主名簿管理人 (かぶぬしめいぼかんにん)

**shareholder registry administrator**

加盟国 (かめいこく)

- (1) **member state**
- (2) **member country**
- (3) **signatory**

科目 (かもく)

**subject**

貨物 (かもつ)

- (1) **freight**
- (2) **goods**
- (3) **cargo**

…から…以内に (…から…いないに)

**within ... from ...**

【例】 告示の日の翌日から起算して6か月以内に within 6 months from the day following the date of public notice

…から…までの規定 (…から…までのきてい)

**provisions ... to ... inclusive**

借入金 (かりいれきん)

**borrowings**

仮拘禁 (かりこうきん)

**provisional detention**

【例】 仮拘禁許可状 provisional detention permit

仮差押え (かりさしおさえ)

- (1) **provisional seizure** [原則]
- (2) **provisional attachment** [有体物の仮差押えの場合]

(3) **provisional garnishment** [債権の仮差押えの場合]

仮執行 (かりしっこう)

**provisional execution**

仮指定 (かりしてい)

**provisional designation**

仮釈放 (かりしゃくほう)

**parole**

仮住所 (かりじゅうしょ)

**temporary residence**

仮出場 (かりしゅつじょう)

**provisional release (from misdemeanor detention or detention in workhouse in lieu of payment of fine)**

仮上陸 (かりじょうりく)

**provisional landing**

仮処分 (かりしょぶん)

**provisional disposition**

仮登記 (かりとうき)

**provisional registration**

仮登録 (かりとうろく)

**provisional registration**

借主 (かりぬし)

(1) **debtor** [原則]

【注】(反対語) 貸主: creditor

(2) **lessee** [不動産・物品の場合]

【注】(反対語) 貸主: lessor

(3) **borrower** [金銭の場合]

【注】(反対語) 貸主: lender

仮納付 (かりのうふ)

**provisional payment**

仮払 (かりばらい)

**provisional payment figured by estimate**

仮放免 (かりほうめん)

**provisional release**

科料 (かりょう)

**petty fine**

過料 (かりょう)

**non-criminal fine**

仮理事 (かりりじ)

**provisional director**



為替 (かわせ)

**exchange**

款 (かん)

**Subsection**

【例】 第1款 Subsection 1

簡易公判手続 (かんいこうはんてつづき)

**summary criminal trial**

【注】 刑事に固有の手続であるため criminal を明示した。

簡易再生 (かんいさいせい)

**simplified rehabilitation**

簡易裁判所 (かんいさいばんしょ)

**summary court**

簡易の引渡し (かんいのひきわたし)

**summary transfer**

簡易配当 (かんいはいとう)

**simplified distribution**

換価 (かんか)

**realization**

【動詞】 換価する: realize

管轄 (かんかつ)

**jurisdiction**

管轄区域 (かんかつくいき)

**jurisdictional district**

管轄権 (かんかつけん)

**jurisdiction**

管轄裁判所 (かんかつさいばんしょ)

**court with jurisdiction**

管轄違い (かんかつちがい)

**lack of jurisdiction**

環境影響評価 (かんきょうえいきょうひょうか)

**environmental impact assessment**

環境基本計画 (かんきょうきほんけいかく)

**fundamental environment plan**

監禁 (かんきん)

**confinement**

【動詞】 監禁する: confine

管区海上保安本部 (かんくかいじょうほあんほんぶ)

**Regional Coast Guard Headquarters**

管区海上保安本部長 (かんくかいじょうほあんほんぶちょう)

## Commander of a Regional Coast Guard Headquarters

関係各大臣 (かんけいかくだいじん)

**relevant minister**

関係行政機関 (かんけいぎょうせいきかん)

**relevant administrative organ**

関係者 (かんけいしゃ)

- (1) **relevant person**
- (2) **person concerned**

関係当事者 (かんけいとうじしゃ)

- (1) **relevant party**
- (2) **party concerned**

関係人 (かんけいじん)

- (1) **relevant person**
- (2) **person concerned**  
【例】 事件関係人 person concerned with a case
- (3) **interested person** [利害関係人]

官憲 (かんけん)

**the authorities**

監護 (かngo)

- (1) **custody**  
【例】 子の監護に関する事項 matters regarding custody of child (民法 766 条見出し)  
【注】 (出典) 刑事訴訟法 481 条  
【動詞】 監護する: to have custody of
- (2) **care**  
【動詞】 監護する: to care for

官公署 (かんこうしょ)

**public agency**

勧告 (かんこく)

**recommendation**  
【動詞】 勧告する: recommend

看護師 (かngoし)

**nurse**

監査 (かんさ)

- (1) **audit**  
【動詞】 監査する: audit
- (2) **inspection**  
【例】 法務大臣は、この法律の適正な施行を期するため、その職員のうちから監査官を指名し、各刑事施設について、毎年一回以上、これに実地監査を行わせなければならない。 In the interests of the appropriate enforcement of this Act, the Minister of Justice shall designate inspectors from among his/her staff and order the inspectors to conduct on-the-spot inspections at each penal institution at least once per annum or more frequently. (刑事収容施設及び被収容者等

の処遇に関する法律 5 条)

監査委員 (かんさいいん)

(1) **audit committee member** [原則]

(2) **inspection committee member** [特別清算の場合]

監査委員会 (かんさいいんかい)

**audit committee**

管財人 (かんざいにん)

**trustee (in bankruptcy)**

管財人代理 (かんざいにんだいり)

**trustee representative**

監査証明 (かんさしょうめい)

**audit certification**

鑑札 (かんさつ)

**permit**

観察処分 (かんさつしよぶん)

**surveillance action**

監査報告 (書) (かんさほうこく (しよ))

**audit report**

監査法人 (かんさほうじん)

**audit corporation**

監査役 (かんさやく)

**(company) auditor** [原則として company auditor であるが、前後関係から明らかである場合には、company を省略し、auditor とするの也可。]

監査役会 (かんさやくかい)

**board of company auditors**

監査役会設置会社 (かんさやくかいせっちがいしゃ)

**company with board of company auditors**

監査役設置会社 (かんさやくせっちがいしゃ)

**company with company auditors**

監視 (かんし)

(1) **monitoring**

【動詞】 監視する: monitor

(2) **surveillance**

【動詞】 監視する: survey

監事 (かんじ)

(1) **inspector** [一般的な場合]

(2) **auditor** [会計監査に近い場合]

幹事 (かんじ)

**executive secretary**

慣習 (かんしゅう)

(1) **custom** [原則]

【例】 任意規定と異なる慣習 Custom Inconsistent with Default Rules (民法 92 条)

(2) **usage** [custom より一般性が小さく規範性が弱い場合]

【例】 取引上の慣習 usage of trade (民法 526 条 2 項)

(3) **practice** [習俗・慣行]

慣習法 (かんしゅうほう)

**customary law**

看守者 (かんしゅしゃ)

**guard**

看守する (かんしゅする)

**guard**

勸奨 (かんしょう)

**encouragement**

勘定 (かんじょう)

**account**

官職 (かんしよく)

**government position**

関税 (かんぜい)

**customs**

間接強制 (かんせつきょうせい)

**indirect compulsory execution**

完全親会社 (かんぜんおやがいしゃ)

**wholly owning parent company**

【注】 実務では 100% parent company が使われることも多い

完全子会社 (かんぜんこがいしゃ)

**wholly owned subsidiary company**

官庁 (かんちょう)

**government agency**

鑑定 (かんてい)

(1) **expert opinion** [原則]

(2) **expert testimony** [証拠方法の種類]

(3) **appraisal** [価格・価値の評価]

鑑定書 (かんていしょ)

**written expert opinion**

鑑定証人 (かんていしょうにん)

**expert as witness**

鑑定人 (かんていじん)

(1) **expert witness** [裁判上の証拠方法としての鑑定の場合]

【注】鑑定人は、法廷で証言するとは限らない。

(2) **appraiser** [評価人の意味の場合]

鑑定の嘱託 (かんでいのしょくたく)

**request for an expert opinion**

鑑定留置 (かんでいりゅうち)

**detention for (expert) examination**

鑑定留置状 (かんでいりゅうちじょう)

**writ of confinement for expert examination**

監督 (かんとく)

**supervision**

【動詞】監督する: supervise

監督委員 (かんとくいいん)

**supervisor**

監督員 (かんとくいん)

**supervisor**

監督機関 (かんとくきかん)

**supervising body**

監督人 (かんとくにん)

**supervisor**

監督命令 (かんとくめいれい)

**supervision order**

還付 (かんぷ)

**refund**

【注】 供託金の場合

還付加算金 (かんぷかさんきん)

**interest on tax refund**

官報 (かんぼう)

**official gazette**

元本 (かんぽん)

**principal**

【例】元本に充当しなければならない must be appropriated to satisfaction of the principal (民法405条)

元本確定期日 (かんぽんかくていきじつ)

**principal determination date**

元本猶予期間 (かんぽんゆうよきかん)

**grace period to pay principal**

【注】 (出典) 民事再生法 199 条 3 項

勧誘 (かんゆう)

**solicitation**

【動詞】 勧誘する: solicit

関与 (かんよ)

**participation**

【動詞】 関与する: participate

関与行為 (かんよこうい)

(1) **involvement**

(2) **participation**

管理 (かんり)

(1) **administration**

(2) **management**

【注】 (出典) 民事再生法 66 条

管理職員 (かんりしょくいん)

**managerial personnel**

管理責任者 (かんりせきにしや)

**custodian**

管理票 (かんりひょう)

**control documentation**

管理命令 (かんりめいれい)

**administration order**

## き

議案 (ぎあん)

(1) **proposal**

(2) **bill**

起因 (きいん)

(1) **resultant** [後に名詞が続く (形容詞として用いられる) 場合]

【例】 公務上の負傷又は疾病に起因する職員の死亡 death of the official resultant of injury or disease incurred in line of public duty (国家公務員法 94 条 3 号)

(2) **result**

【例】 作業行動その他業務に起因して as a result of his work actions or attending to his duties (労働安全衛生法 2 条 1 号)

帰化 (きか)

**naturalization**

議会 (ぎかい)

(1) **assembly** [国や独立した州レベルで使う場合が多い]

【注】 使い分け基準は絶対的なものではない。

(2) **council** [地方公共団体レベルで使う場合が多い、地方議会]

機械装置 (きかいそうち)

**machinery and equipment** [会計勘定科目]

期間 (きかん)

(1) **period (of time)**

(2) **term**

機関訴訟 (きかんそしょう)

**interagency action**

期間の経過後 (きかんのけいかご)

(1) **after the passage of a period (of time)** [原則]

(2) **after the expiration of a period (of time)**

期間の計算 (きかんのけいさん)

**computation of a period of time**

期間の定めのある労働契約 (きかんのさだめのあるろうどうけいやく)

**fixed-term labor contract**

期間の満了 (きかんのまんりょう)

**expiration of a period (of time)**

毀棄 (きき)

**destruction**

【動詞】 毀棄する: damage

棄却 (ききやく)

(1) **dismissal**

【例】 請求棄却 dismissal with prejudice on the merits

【動詞】 棄却する: dismiss

(2) **denial**

【注】 請求棄却以外の場合は、denial (棄却)、deny (棄却する) も可。

企業 (きぎょう)

**enterprise**

企業組合 (きぎょうくみあい)

**enterprise cooperatives**

企業者 (きぎょうしゃ)

**enterprise operator**

起業者 (きぎょうしゃ)

**entrepreneur**

基金 (ききん)

(1) **foundation**

(2) **fund**

偽計 (ぎけい)

**fraudulent means**

議決 (ぎけつ)

**resolution**

議決権 (ぎけつけん)

**voting right**

議決権行使書面（ぎけつけんこうししょめん）

**voting card**

議決権制限株式（ぎけつけんせいげんかぶしき）

**share with restricted voting right**

期限（きげん）

(1) **time limit**

【例】条件及び期限 conditions and time limit（民法第1編5章5節見出し）

(2) **assigned time**

【例】期限の到来の効果 effect of arrival of assigned time（民法135条見出し）

(3) **term**

(4) **period of time**

危険運転（きけんうんてん）

**dangerous driving**

期限の利益（きげんのりえき）

**benefit of time**

【例】期限の利益は、放棄することができる The benefit of time may be waived（民法136条2項）

期限の利益を喪失する（きげんのりえきをそうしつする）

(1) **to forfeit the benefit of time**

【例】社債発行会社は、…当該社債の総額について期限の利益を喪失する the bond-issuing company shall forfeit the benefit of time in relation to the total amount of such bonds（会社法714条2項）

【名詞】期限の利益の喪失: forfeiture of benefit of time

(2) **to be accelerated**

(3) **acceleration** [名詞形（期限の利益の喪失）]

危険負担（きけんふたん）

**risk (of loss)**

危険物（きけんぶつ）

(1) **dangerous goods**

(2) **hazardous materials**

寄港地（きこうち）

**port of call**

議事（ぎじ）

(1) **meeting** [議事の経過]

【例】議事を開き、議決することができない shall not open a meeting or pass any resolutions（更生保護法11条2項）

(2) **decision** [議事を決す場合]

【例】議事は、出席委員の過半数で決し、Decisions shall be effected by a majority of the members present,（労働組合法21条4項）

(3) **business** [会議の内容をさす場合]

【例】創立総会の議事については、議事録を作成する Minutes shall be prepared with respect to the business of Organizational Meeting（会社法81条）



期日 (きじつ)

**date**

【例】 払込期日 the payment date

期日外 (きじつがい)

**other than the appearance date**

【注】 訴訟法上の意義での「期日」は、裁判所、当事者その他の関係人が会合して訴訟行為をなすための時間。期日外という場合(民事訴訟法 149 条など)、「期日」の開かれた時間外のことであり、期日と同日であってもよい。

期日間整理手続 (きじつかんせいりてつづき)

**interim conference procedure**

期日の変更 (きじつのへんこう)

**change of date**

期日の呼出し (きじつのよびだし)

**summons for appearance date**

技術 (ぎじゅつ)

(1) **technology**

(2) **skill**

技術基準 (ぎじゅつきじゅん)

**technical standard**

技術協力 (ぎじゅつきょうりよく)

**technical cooperation**

技術的事項 (ぎじゅつてきじこう)

**technical matter**

技術的指導 (ぎじゅつてきしどう)

**technical guidance**

技術的能力 (ぎじゅつてきのうりよく)

(1) **technical capability**

(2) **technical competence**

技術的範囲 (ぎじゅつてきはんい)

**technical scope**

技術評価 (ぎじゅつひょうか)

**technical opinion**

基準 (きじゅん)

(1) **standard**

【例】 承認の基準 standard for approval (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 10 条)

(2) **requirement**

(3) **criterion**

基準外国為替相場 (きじゅんがいこくかわせそうば)

**base exchange rate**

基準債権 (きじゅんさいけん)

**standard claim**

【注】(出典) 民事再生法 231 条 2 項 3 号

偽証 (ぎしょう)

**perjury**

議事録 (ぎじろく)

**minutes**

【例】創立総会の議事については、…議事録を作成しなければならない Minutes shall be prepared with respect to the business of Organizational Meetings (会社法 81 条)

規制 (きせい)

(1) **regulation**

【例】ヒトに関するクローン技術等の規制 Regulation of Human Cloning Techniques (ヒトに関するクローン技術等の規制に関する法律)

(2) **control**

【例】土地利用の規制に関する措置 Measures to control land use (土地基本法 12 条 1 項)

擬制 (…の擬制) (ぎせい (…のぎせい))

**constructive ...**

規制基準 (きせいきじゅん)

**regulation standard**

既成条件 (きせいじょうけん)

(1) **fulfilled condition**

(2) **satisfied condition**

規制措置 (きせいそち)

**control measure**

規制地域 (きせいちいき)

**regulated area**

起訴 (きそ)

**institution of prosecution**

【注】prosecution のみでは、公訴の提起から公判維持活動を含む訴追活動の全過程を意味するため。

【動詞】起訴する: institute prosecution

偽造 (ぎぞう)

(1) **counterfeit**

【例】偽造私文書等行使 Uttering of Counterfeit Private Documents (刑法 161 条)

【動詞】偽造する: counterfeit

(2) **forgery**

【例】相続に関する被相続人の遺言書を偽造し、変造し、破棄し、又は隠匿した者 a person who has forged, altered, destroyed, or concealed a decedent's will relating to inheritance. (民法 891 条)

規則 (きそく)

(1) **Ordinance** [法形式が省令の場合]

【例】商法施行規則 Ordinance for Enforcement of the Commercial Code

- (2) **Rule** [法形式が規則の場合]  
【例】民事訴訟規則 Rules of Civil Procedure  
(3) **regulation** [就業規則などの場合]

起訴状 (きそじょう)

**charging sheet**

【注】 indictment はアメリカで大陪審起訴を意味し、誤解を避けるため。

毀損 (きそん)

- (1) **defamation** [名誉毀損]  
【例】名誉毀損における原状回復 Recovery in Defamation (民法 723 条)  
【動詞】名誉を毀損する: defame  
(2) **damage** [(信用や物の) 毀損]  
【例】信用毀損 Damage to Credit (刑法 233 条)  
【動詞】毀損する: damage

寄託 (きたく)

**deposit**

【動詞】寄託する: deposit

寄託者 (きたくしゃ)

**depositor**

寄託物 (きたくぶつ)

**deposited goods**

議長 (ぎちょう)

**chairperson**

規程 (きてい)

- (1) **rules**  
(2) **procedure**  
(3) **regulation**  
(4) **Cabinet Order** [法形式が政令の場合]  
(5) **Ordinance** [法形式が省令の場合]

規定 (きてい)

**provision**

【動詞】規定する: provide

議定書 (ぎていしょ)

**protocol**

議定書附属書 (ぎていしょふぞくしょ)

**annex (to protocol)**

技能 (ぎのう)

- (1) **skill**  
(2) **technique**  
【形容詞】技能の: technical

既判力 (きはんりょく)

**res judicata**

忌避 (きひ)

**challenge**

【注】 訴訟手続における裁判官の忌避の意味。

忌避する (検査を) (きひする)

**evade (inspection)**

寄附金 (きふきん)

**contribution**

寄附行為 (きふこうい)

- (1) **act of endowment** [財団法人を設立する行為]
- (2) **articles of endowment** [財団法人の根本規則]

基本原則 (きほんげんそく)

**fundamental principle**

基本的事項 (きほんてきじこう)

- (1) **basic matter**
- (2) **fundamental matter**

基本的人権 (きほんてきじんけん)

**fundamental human rights**

基本法 (きほんほう)

**Basic Act**

【例】 原子力基本法 Atomic Energy Basic Act

【例】 環境基本法 Environment Basic Act

【例】 男女共同参画社会基本法 Basic Act for Gender-Equal Society

義務 (ぎむ)

- (1) **obligation** [原則]

【例】 義務のないこと no obligation to perform (刑法 223 条)

- (2) **duty** [権利と対比される義務]

【例】 業務を執行する社員は、善良な管理者の注意をもって、その職務を行う義務を負う。

Partners who execute the business shall have the duty to perform their duties with due care of a prudent manager. (会社法 593 条)

義務教育 (ぎむきょういく)

**compulsory education**

義務承継人の訴訟引受け (ぎむしょうけいにんのそしょうひきうけ)

**assumption of suit by successor of obligation**

義務付けの訴え (ぎむづけのうったえ)

**mandamus action**

記名押印 (きめいおういん)

**name and seal**

【動詞】 記名押印する: affix the name and seal

記名式 (きめいしき)

- (1) **registered** [原則]

- (2) **open** [記名投票の場合]
- (3) **special** [記名式裏書の場合]

記名社債 (きめいしゃさい)

**registered bond**

規約 (きやく)

- (1) **constitution**

【例】労働組合の規約 he constitution of a labor union (労働組合法 5 条 2 項)

- (2) **rule**

【例】事業者又は事業者団体は、…公正な競争を確保するための協定又は規約を締結し、… An entrepreneur or a trade association may conclude or establish an agreement or a rule … (景表法 12 条)

- (3) **bylaws**

却下 (きやつか)

**dismissal**

【例】訴え却下 dismissal without prejudice

【動詞】却下する: dismiss

休暇 (きゆうか)

**leave**

救急業務 (きゆうきゆうぎょうむ)

**ambulance service**

休業 (きゆうぎょう)

**(temporary) absence from work**

休業給付 (きゆうぎょうきゆうふ)

**(temporary) absence from work benefit**

休業補償 (きゆうぎょうほしょう)

**compensation for absence from work**

休止 (きゆうし)

- (1) **discontinuance** [それ以上継続させない停止]

【動詞】休止する: discontinue

- (2) **suspension** [一時休止]

【動詞】休止する: suspend

吸収合併 (きゆうしゅうがっぺい)

**absorption-type merger**

吸収合併契約 (きゆうしゅうがっぺいけいやく)

**absorption-type merger agreement**

吸収分割 (きゆうしゅうぶんかつ)

**absorption-type company split**

吸収分割会社 (きゆうしゅうぶんかつがいしゃ)

**splitting company in absorption-type company split**

吸収分割契約 (きゆうしゅうぶんかつけいやく)

**absorption-type company split agreement**

吸収分割承継会社 (きゅうしゅうぶんかつしょうけいがいしゃ)

**successor company in absorption-type company split**

救助 (きゅうじょ)

(1) **rescue** [人命等の救助]

【例】人命の救助 rescue of human life (海上交通安全法 9 条)

(2) **aid** [裁判上の救助]

(3) **salvage** [海難救助]

求償権 (きゅうしょうけん)

(1) **right to reimbursement** [原則]

(2) **right to indemnification** [保証人の求償権の場合]

(3) **right to remedy over** [賠償責任に係る求償権の場合]

休職 (きゅうしょく)

**administrative leave**

救助の決定 (きゅうじょのけつてい)

**ruling to grant aid**

救助料 (きゅうじょりょう)

**salvage charge** [船舶救助料]

急速 (きゅうそく)

**urgency**

【形容詞】急速な:urgent

急速を要する場合 (きゅうそくをようするばあい)

**in case of urgency**

急迫 (きゅうはく)

**imminence**

【形容詞】急迫な:imminent

急迫の事情 (きゅうはくのじじょう)

**pressing circumstances**

【例】委任が終了した場合において、急迫の事情があるときは、… In cases where a mandate has terminated, if there are pressing circumstances, … (民法 654 条)

急迫不正の侵害 (きゅうはくふせいのしんがい)

**imminent and unlawful infringement**

給付 (きゅうふ)

(1) **performance** [原則]

【例】不法な原因のために給付をした者は、その給付したものの返還を請求することができない A person who has tendered performance of an obligation for an illegal cause may not demand the return of the thing tendered (民法 708 条)

【動詞】給付する:perform

(2) **payment** [金銭等の場合]

【例】災害補償に相当する給付 payments equivalent to accident compensation (労働基準法 84 条)

【動詞】 給付する: pay

(3) **delivery** [物等の場合]

【例】 債務者が物の給付をするのに必要な行為を完了し、… the obligor has completed the acts necessary to deliver the Thing, … (民法 401 条 2 項)

【動詞】 給付する: deliver

(4) **benefit** [医療給付・傷害給付等、「～給付」等の場合]

【例】 救済給付 Relief Benefits (石綿に寄る健康被害の救済に関する法律 3 条)

(5) **distribution** [信託法における給付]

給付基礎日額 (きゅうふきそにちがく)

**basic daily benefit amount**

旧法 (きゅうほう)

**former act**

休眠会社 (きゅうみんがいしゃ)

**dormant company**

給与準則 (きゅうよじゅんそく)

**remuneration plan**

給与所得 (きゅうよしよとく)

**salary income**

給与所得者等再生 (きゅうよしよとくしゃとうさいせい)

**rehabilitation for salaried workers, etc.**

給与簿 (きゅうよぼ)

**payroll**

給料 (きゅうりょう)

(1) **salary** [原則]

(2) **compensation** [俸給その他の用語と区別する必要がある場合]

【例】 俸給及び給料の支払 payment of salaries and compensation (国家公務員法 13 条)

寄与 (きよ)

**contribution**

【注】 寄与分: amount of contribution (後記「寄与分」参照)

【動詞】 寄与する: contribute

教育 (きょういく)

(1) **education**

【動詞】 教育する: educate

(2) **instruction**

【例】 災害を受けた児童及び生徒の応急の教育に関する事項 matters related to emergency instruction of children and school children affected by disaster (災害対策基本法 50 条)

【動詞】 教育する: instruct

教育委員会 (きょういくいいんかい)

**board of education**

共益債権 (きょうえきさいけん)

**common benefit claim**

共益費用 (きょうえきひょう)

- (1) **expenses for common benefit** [原則]
- (2) **administrative expenses** [会社更生・民事再生等の場合]

境界 (きょうかい)

**boundary**

境界線 (きょうかいせん)

**boundary line**

境界標 (きょうかいひょう)

**boundary marker**

恐喝 (きょうかつ)

**extortion**

【動詞】 恐喝する: extort

凶器 (きょうき)

**weapon**

協議 (きょうぎ)

- (1) **consultation** [専門家との相談]  
【動詞】 協議する: consult
- (2) **deliberation** [審議・評議等]  
【動詞】 協議する: deliberate
- (3) **agreement** [合意]  
【例】 協議上の離婚 divorce by agreement (民法 767 条)

協議会 (きょうぎかい)

- (1) **council**
- (2) **(joint) committee**

協議上の離婚 (きょうぎじょうのりこん)

**divorce by agreement**

協業組合 (きょうぎょうくみあい)

**cooperative partnerships**

強行規定 (きょうこうきてい)

**mandatory provision**

教唆 (きょうさ)

- (1) **abetment**
- (2) **solicitation**
- (3) **inducement**

【注】 正犯 (被教唆者) が犯罪の実行に着手する必要がある。【Note】 "Inducement" is punishable in case where a principal subsequently commences the commission of a crime.

【動詞】 教唆する: induce

共済組合 (きょうさいくみあい)

**mutual aid association**

共済契約 (きょうさいけいやく)



**mutual aid contract**

共済年金 (きょうさいねんきん)

**mutual aid pension**

教唆者 (きょうさしゃ)

**abettor**

業種 (ぎょうしゅ)

**business type**

供述 (きょうじゅつ)

**statement**

供述者 (きょうじゅつしゃ)

**declarant**

共助 (きょうじょ)

(1) **assistance**

(2) **mutual legal assistance**

供する (きょうする)

**provide**

【例】 公務所の用に供する文書 document provided for use of the public office (刑法 258 条)

強制 (きょうせい)

(1) **compulsory** [強制執行]

【例】 持分会社の財産に対する強制執行 compulsory execution against the assets of Membership Company (会社法 580 条 2 号)

(2) **forcible** [強制わいせつ]

【例】 強制わいせつ等致死傷 Forcible Indecency Causing Death or Injury (刑法 181 条見出し)

行政 (ぎょうせい)

**administration**

【形容詞】 行政の: administrative

強制換価手続 (きょうせいかんかてつづき)

**compulsory realization procedure**

強制管理 (きょうせいかんり)

**compulsory administration**

行政機関 (ぎょうせいきかん)

**administrative organ**

強制競売 (きょうせいけいばい)

**compulsory auction**

行政事件訴訟 (ぎょうせいじけんそしょう)

**administrative case litigation**

強制執行 (きょうせいしっこう)

**execution**

行政指導 (ぎょうせいしどう)

	<b>administrative guidance</b>
行政事務 (ぎょうせいじむ)	
	<b>administrative affairs</b>
行政措置 (ぎょうせいそち)	
	<b>administrative measure</b>
行政庁 (ぎょうせいちょう)	
	<b>administrative agency</b>
行政手続 (ぎょうせいてつづき)	
	<b>administrative procedure</b>
	【例】 行政手続法 Administrative Procedure Act
行政不服審査 (ぎょうせいふふくしんさ)	
	<b>administrative appeal</b>
強制履行 (きょうせいりこう)	
	<b>compulsory performance</b>
	【注】「強制履行」とは、債務者が任意に履行しない場合に、国家機関によって強制的に債権の内容を実現することをいう。【Note】 Enforcement by the government of an obligation.
競争上の地位 (きょうそうじょうのちい)	
	<b>competitive position</b>
供託 (きょうたく)	
	<b>deposit</b>
	【動詞】 供託する: deposit
供託所 (きょうたくしよ)	
	<b>official depository</b>
協調 (きょうちょう)	
	<b>cooperation</b>
協定 (きょうてい)	
	<b>agreement</b>
共同海損 (きょうどうかいそん)	
	<b>general average</b>
協同組合 (きょうどうくみあい)	
	<b>cooperative</b>
共同原告 (きょうどうげんこく)	
	<b>complaintiff</b>
共同正犯 (きょうどうせいはん)	
	<b>coprincipal (in crime)</b>
共同相続 (きょうどうそうぞく)	
	<b>joint inheritance</b>
共同相続人 (きょうどうそうぞくにん)	
	<b>coheir</b>

協同組織金融機関 (きょうどうそしききんゆうきかん)

**cooperative financial institution**

共同訴訟 (きょうどうそしょう)

(1) **joint suit**

(2) **joint action**

共同訴訟参加 (きょうどうそしょうさんか)

**intervention as coparty**

共同訴訟人 (きょうどうそしょうにん)

**coparty (in action)**

共同著作物 (きょうどうちよさくぶつ)

**work of joint authorship**

共同抵当 (きょうどうていとう)

**joint mortgage**

共同根抵当 (きょうどうねていとう)

**joint revolving mortgage**

【例】共同根抵当の変更 alterations of joint revolving mortgages (民法 398 条の 17 見出し)

共同被告 (きょうどうひこく)

**codefendant**

共同被告人 (きょうどうひこくにん)

**codefendant**

【注】(出典) 刑事訴訟法 148 条

共同不法行為 (きょうどうふほうこうい)

**joint tort**

共同保証人 (きょうどうほしょうにん)

**joint guarantor**

業として (ぎょうとして)

(1) **on a regular basis** [反復・継続して]

【例】試験研究のため第一種特定化学物質を業として使用しようとするとき intends to use a Class I Specified Chemical Substance on a regular basis for testing and research purposes (化学物質の審査及び製造等の規制に関する法律 15 条)

(2) **in the course of trade** [営利目的をもって]

【例】動物の販売を業として行う者 A person who sells animals in the course of trade (動物の愛護及び管理に関する法律 8 条)

強迫 (きょうはく)

**duress**

脅迫 (きょうはく)

**intimidation**

【動詞】脅迫する: intimidate

共犯 (きょうはん)

- (1) **complicity** [共犯関係を指す場合]
- (2) **accomplice** [共犯である人を指す場合]  
【例】…身分のない者であっても、共犯とする …the person is an accomplice even without such status (刑法 65 条 1 項)

業務 (ぎょうむ)

- (1) **operations**
- (2) **business**
- (3) **duties**

業務規程 (ぎょうむきてい)

**operational rules**

業務災害 (ぎょうむさいがい)

- (1) **employment injury**
- (2) **work injury**

業務執行 (ぎょうむしっこう)

**execution of business**

業務執行者 (ぎょうむしっこうしゃ)

- (1) **person who executes (the) business**
- (2) **executive** [会社法の場合]

業務執行社員 (ぎょうむしっこうしゃいん)

- (1) **managing member**
- (2) **executive member**

業務執行取締役 (ぎょうむしっこうとりしまりやく)

**executive director**

業務上 (ぎょうむじょう)

- (1) **in the course of business** [原則]  
【例】労働者が業務上死亡した場合においては、In the event that a worker has died in the course of employment (労働基準法 79 条)
- (2) **in the pursuit of social activities** [刑法]  
【例】業務上過失致死傷 Causing Death or Injury through Negligence in the Pursuit of Social Activities (刑法 211 条見出し)
- (3) **by professional conduct** [業務上墮胎罪などの場合]  
【例】業務上墮胎及び同致死傷 Abortion through Professional Conduct; Causing Death or Injury (刑法 214 条)

業務妨害 (ぎょうむぼうがい)

**obstruction of business**

【動詞】業務を妨害する: obstruct business

業務方法書 (ぎょうむほうほうしょ)

**statement of operational procedures**

享有 (きょうゆう)

**enjoyment**

【動詞】享有する: enjoy

共有 (きょうゆう)

**co-ownership**

【注】「共有」の"co"の後にはハイフンを入れることで統一する

共有者 (きょうゆうしゃ)

**co-owners**

共有著作権 (きょうゆうちよさくけん)

**joint copyright**

共有物 (きょうゆうぶつ)

**property in co-ownership**

共有物の分割 (きょうゆうぶつのぶんかつ)

**partition of property in co-ownership**

共有持分 (きょうゆうもちぶん)

**co-ownership interest**

【例】共有持分の買戻特約 co-ownership interest with special agreements on redemption (民法 584 条)

供与 (きょうよ)

**give**

【動詞】 供与する: give

強要 (きょうよう)

(1) **compulsion**

(2) **coercion**

(3) **force**

許可 (きょか)

(1) **permission** [原則]

【例】第十五条第五項から第九項までの規定は、前条第一項の許可について準用する。 The provisions of Article 15, paragraphs 5 to 9 inclusive shall apply mutatis mutandis to permission under paragraph 1 of the preceding Article. (商品取引所法 333 条)

【動詞】 許可する: permit

(2) **license** [一回的でなく継続的な許可]

【例】事業の許可 Business License (ガス事業法第 3 条見出し)

【動詞】 許可する: license

許可抗告 (きょかこうこく)

**appeal with permission**

許可書 (きょかしょ)

**permit**

許可状 (きょかじょう)

**permit**

虚偽 (の) (きょぎ (の))

**false**

虚偽表示 (きょぎひょうじ)

(1) **false manifestation of intention** [瑕疵ある意思表示の意で用いる場合]

【例】相手方と通じてした虚偽の意思表示は、無効とする Any false manifestation of intention made in collusion with another party(ies) shall be void (民法 94 条)

(2) **misrepresentation** [不実表示の意で用いる場合]

漁業 (ぎよぎょう)

**fishing industry**

極度額 (きよくどがく)

**maximum amount**

【例】根抵当権の極度額の変更 alterations in the maximum amount of a revolving mortgage (民法 398 条の 5)

居住 (きよじゅう)

**residence**

【動詞】居住する: reside

居住者 (きよじゅうしゃ)

**resident**

居住地 (きよじゅうち)

**place of residence**

居所 (きよしょ)

**residence**

拳証者 (きよしょうしゃ)

**party who offers the evidence**

拒絶 (きよぜつ)

(1) **refusal**

【動詞】拒絶する: refuse

(2) **rejection**

【動詞】拒絶する: reject

(3) **denial**

拒絶証書 (きよぜつしょうしょ)

**protest**

拒絶理由通知 (きよぜつりゆうつうち)

**notice of reasons for refusal**

許諾 (きよだく)

(1) **authorization**

(2) **grant**

(3) **permission**

拒否 (きよひ)

(1) **refusal**

【動詞】拒否する: refuse

(2) **rejection**

(3) **denial**

(4) **veto**

寄与分 (きよぶん)

**amount of contribution**

【注】 寄与: contribution (前記「寄与」参照)

許容限度 (きょようげんど)

**maximum permissible limit**

規律 (きりつ)

**discipline**

記録 (きろく)

**record**

【動詞】 記録する: record

記録の送付 (きろくのそうふ)

**forwarding of record**

記録媒体 (きろくばいたい)

**recording medium**

緊急 (きんきゅう)

(1) **emergency** [一般的]

(2) **urgency** [「応急に」の意味が含まれている場合。切羽詰っている状態の時。]

【例】 生物多様性影響を防止するため緊急の必要があると認めるとき when recognizing urgency to be necessary in order to prevent Adverse Effect on Biological Diversity (遺伝子組換え生物等の使用等の規制による生物の多様性の確保に関する法律 10 条)

【副詞】 緊急に: urgently

緊急災害対策本部 (きんきゅうさいがいたいさくほんぶ)

**headquarters for emergency disaster control**

緊急集会 (きんきゅうしゅうかい)

**emergency session**

緊急上陸 (きんきゅうじょうりく)

**emergency landing**

緊急の必要 (きんきゅうのひつよう)

**urgent necessity**

緊急避難 (きんきゅうひなん)

(1) **necessity**

(2) **emergency evacuation** [検疫法の場合]

禁錮 (きんこ)

**imprisonment without work**

禁錮以上の刑に処せられた者 (きんこいじょうのけいにしよせられたもの)

**a person who has been sentenced to imprisonment or severer punishment**

銀行債券 (ぎんこうさいけん)

**bank bond**

禁止 (きんし)

(1) **prohibition**

【動詞】 禁止する: prohibit

(2) **ban**

【例】 通行禁止 traffic ban (災害対策基本法 76 条の 2)

【例】 坑内労働の禁止 Ban on Belowground Labor (労働基準法 70 条)

【動詞】 禁止する: ban

(3) **restriction**

【動詞】 禁止する: restrict

禁止命令 (きんしめいれい)

**prohibition order**

近親者 (きんしんしゃ)

**close relative**

金銭 (きんせん)

**money**

【形容詞】 金銭的な: monetary

金銭債権 (きんせんさいけん)

**monetary claim**

金銭債務 (きんせんさいむ)

**monetary debt**

金銭信託 (きんせんしんたく)

**money trust**

金品 (きんぴん)

**money and goods**

勤務 (きんむ)

(1) **work** [原則]

【動詞】 勤務する: work

(2) **service** [公務員の勤務]

【動詞】 勤務する: serve

勤務実績 (きんむじっせき)

**work record**

勤務条件 (きんむじょうけん)

**working terms and conditions**

金融機関 (きんゆうきかん)

**financial institution**

金融商品 (きんゆうしょうひん)

**financial instruments**

金融商品仲介業 (きんゆうしょうひんちゅうかいぎょう)

**financial instruments introducing brokerage business**

金融商品取引業 (きんゆうしょうひんとりひきぎょう)

**financial instruments business**



金融商品取引所（きんゆうしょうひんとりひきじょ）

**financial instruments exchange**

く

区域（くいき）

(1) **area**

(2) **zone**

【例】 通行禁止区域等 traffic ban zones（災害対策基本法 76 条の 3）

(3) **section**

偶発債務（ぐうはつさいむ）

**contingent liability** [会計勘定科目]

区間（くかん）

**section**

区検察庁（くけんさつちょう）

**Local Public Prosecutors Office**

苦情（くじょう）

**complaint**

【例】 苦情の処理 processing of complaints（職業安定法 32 条の 13）

国（くに）

(1) **the State** [原則]

(2) **national government** [地方公共団体と比較する場合]

国の機関（くにのきかん）

**national government organ**

【例】 国の行政機関 national government administrative organ

区分経理（くぶんけいり）

**separate accounting**

組合（くみあい）

(1) **partnership** [原則]

(2) **union** [労働組合等の場合]

(3) **member** [「組合」と呼ばれている社団の場合]

組合員（くみあいじん）

(1) **partner** [原則]

(2) **union member** [労働組合等の場合]

(3) **associate** [「組合」と呼ばれている社団の場合]

組合財産（くみあいざいさん）

**partnership property**

区役所（くやくしょ）

**ward office**

【例】 市役所、区役所、町村役場又はこれらに準ずる施設 city office, ward office, or town hall or any facility equivalent to the above（民法 98 条 2 項）

倉荷証券 (くらしょうけん)

**warehouse receipt**

繰延資産 (くりのべしさん)

**deferred assets** [会計勘定科目]

繰延税金資産 (くりのべぜいきんしさん)

**deferred tax assets** [会計勘定科目]

繰延税金負債 (くりのべぜいきんふさい)

**deferred tax liabilities** [会計勘定科目]

繰延ヘッジ損益 (くりのべへっじそんえき)

**deferred gains or losses on hedges** [会計勘定科目]

繰戻し (純損失の) (くりもどし (じゅんそんしつの))

**carry back**

軍属 (ぐんぞく)

**the civilian military**

## け

刑 (けい)

**punishment**

経営 (けいえい)

(1) **management**

【例】 経営の基本方針 basic management policy (会社法 416 条)

【動詞】 経営する: manage

(2) **operation**

【例】 経営の責任者の氏名 the name of the person responsible for the operation (更生保護事業法 47 条の 2)

【動詞】 経営する: operate

経過 (けいか)

(1) **passage**

【例】 その実演が行われた日の属する年の翌年から起算して五十年を経過した時 the passage of fifty years commencing with the year immediately following the year when the performance took place (著作権法 101 条)

【注】 前記「期間の経過後」も参照

(2) **progress**

【例】 刑の執行猶予の言渡しを取り消されることなく猶予の期間を経過したとき When a period of suspension progresses without rescission (刑法 27 条)

計画 (けいかく)

(1) **plan**

(2) **program**

計画審理 (けいかくしんり)

**well-organized proceeding(s)**

計画的に (けいかくてきに)

**systematically**

経過措置 (けいかそち)

**transitional measure**

刑期 (けいき)

**term (of sentence)**

警告 (けいこく)

**warning**

【動詞】 警告する: warn

掲載 (けいさい)

**publication**

【動詞】 掲載する: publish

掲載された (けいさいされた)

**published**

警察官 (けいさつかん)

**police official**

警察署 (けいさつしょ)

**police station**

計算 (けいさん)

(1) **account** [会計上の計算]

【例】 自己の営業のためにその計算において for his/her own business based on his/her own account (商品取引所法 331 条)

【動詞】 計算する: account

(2) **calculation** [期間等の計算]

【例】 期間の計算の通則 Common Rules on Calculation of Period (民法 138 条)

【例】 延滞金の計算 calculation of penal interest (石綿による健康被害の救済に関する法律 50 条の 3)

【動詞】 計算する: calculate

計算書類 (けいさんしょるい)

**financial statements**

掲示 (けいじ)

(1) **posting**

【例】 掲示場に掲示すること posting the notice at the posting area (行政手続法 15 条)

【動詞】 掲示する: post

(2) **display**

【動詞】 掲示する: display

(3) **notification**

刑事施設 (けいじしせつ)

(1) **penal institution** [原則]

(2) **prison** [刑務所の場合に可]

刑事訴訟 (けいじそしょう)

(1) **criminal procedure** [「刑事訴訟法」の場合]

(2) **criminal proceeding(s)**

刑事訴追 (けいじそつゐ)

**criminal prosecution**

形質 (けいしつ)

**characteristic**

軽車両 (けいしゃりょう)

**light vehicle**

計上額 (けいじょうがく)

**the amount reported** [会計勘定科目]

【例】 資産計上額 the amount reported as asset

【例】 費用計上額 the amount reported as expenses

【例】 貸借対照表計上額 the amount reported on the balance sheet

経常損失 (けいじょうそんしつ)

**ordinary loss** [会計勘定科目]

経常利益 (けいじょうりえき)

(1) **ordinary profit**

(2) **current profit**

係属 (けいぞく)

**pending**

継続的給付 (けいぞくてききゅうふ)

**continuous performance**

【注】 (出典) 破産法 55 条、民事再生法 50 条、会社更生法 62 条

芸能 (げいのう)

**performing art**

競売 (けいばい)

**auction**

競売申立人 (けいばいもうしたてにん)

**auction applicant**

【注】 (出典) 民事再生法 31 条

経費 (けいひ)

**expense**

軽微な (けいびな)

(1) **minor**

(2) **slight**

景品類 (けいひんるい)

**premiums**

【注】 通例"premiums" (複数形)

契約 (けいやく)

**contract**

契約金 (けいやくきん)

**signing bonus**

契約書 (けいやくしょ)

**contract**

経理 (けいり)

**accounting**

激甚災害 (げきじんさいがい)

**disaster of extreme severity**

下水道 (げすいどう)

(1) **sewerage system** [設備全体の場合]

(2) **sewer drain** [下水道管単体の場合]

欠員 (けついん)

**vacancy**

欠格 (けっかく)

**disqualification**

【例】 欠格者 **disqualified person**

決議 (けつぎ)

**resolution**

【動詞】 決議する: **resolve**

決済 (けっさい)

(1) **settlement** [原則]

(2) **payment** [窓口での支払決済など]

(3) **clearing** [相殺勘定の決済など]

決算 (けっさん)

**settlement (of account)**

決算期 (けっさんき)

(1) **accounting period** [期間を指す場合]

(2) **fiscal year end** [決算期末の期日を指す場合]

決算報告 (書) (けっさんほうこく (しょ))

**statement of accounts**

血族 (けつぞく)

**relative by blood**

決定 (けつてい)

(1) **ruling** [手続内での決定・証拠の採否、手続に関する申立ての許可・不許可などについての裁判所の判断]

(2) **decision** [事実問題・法律問題の双方を考慮して得られた結論 (司法判断のほか行政判断等にも用いられる)]

(3) **order** [裁判形式としての「決定」]

決定書 (けつていしょ)

(1) **written decision** [事実問題・法律問題の双方を考慮して得られた結論 (司法判断のほか行政判断等にも用いられる。)]

(2) **written ruling** [手続内での決定証拠の採否、手続に関する申立ての許可・不許可などについての裁判所の判断]

結了 (けつりょう)

(1) **completion**

(2) **conclusion**

(3) **closure**

【注】(出典) 一般社団法人法 212 条 1 項 1 号

県 (けん)

**prefecture**

検案 (けんあん)

**postmortem examination**

検疫 (けんえき)

**quarantine**

検疫所 (けんえきしょ)

**quarantine station**

検閲 (けんえつ)

**ensorship**

【動詞】 検閲する: censor

減価償却 (げんかしょうきやく)

(1) **depreciation**

(2) **amortization** [無形固定資産の場合]

減価償却資産 (げんかしょうきやくしさん)

**depreciable assets**

嫌疑 (けんぎ)

**suspicion**

建議 (けんぎ)

**proposal**

【動詞】 建議する: propose

現業 (げんぎょう)

**government enterprise**

減輕 (げんけい)

(1) **reduction** [刑そのものの減輕]

【動詞】 減輕する: reduce

(2) **mitigation** [執行における減輕]

【動詞】 減輕する: mitigate

減刑 (げんけい)

**commutation**

【動詞】 減刑する: commute

権限 (けんげん)

(1) **authority**

【例】 その権限は、…と解釈してはならない the authority shall not be construed as … (会社法 958 条 3 項)

【形容詞】 権限のある: authorized

(2) **power**

【例】 最高裁判所は、この法律に定めるものの外、他の法律において特に定める権限を有する。  
The Supreme Court shall have powers specially provided for by other laws in addition to those provided for in this Act. (裁判所法 8 条)

(3) **jurisdiction**

【例】 裁判所の権限 jurisdiction of the court (裁判所法 25 条)

権原 (けんげん)

(1) **title**

【例】 権原の性質上占有者に所有の意思がないものとされる場合には、In cases where it is assumed, due to the nature of the title, that a possessor does not have the intention to own, (民法 185 条)

(2) **authority**

【例】 その取引によって取得した権原の範囲内 within the scope of authority acquired through such transaction (不正競争防止法 19 条)

健康で文化的な生活 (けんこうでぶんかてきなせいかつ)

**healthy and cultured living**

現行犯人 (げんこうはんんにん)

**flagrant offender**

【Note】 A person who is committing or has just committed an offense

健康保険 (けんこうほけん)

**health insurance**

原告 (げんこく)

**plaintiff**

原告適格 (げんこくてきかく)

**standing to sue**

検査 (けんさ)

(1) **inspection** [原則]

【動詞】 検査する: inspect

(2) **audit** [会計検査]

【例】 会計検査院 the Board of Audit

(3) **examination** [身体検査]

減殺 (げんさい)

**abatement**

現在地 (げんざいち)

(1) **current residence**

(2) **current place**

現在の危難 (げんざいのきなん)  
**present danger**

原裁判所 (げんさいばんしょ)  
**court of prior instance**

原材料 (げんざいりょう)  
**raw material**

検査機関 (けんさきかん)  
**(conformity) inspection body**

原作 (げんさく)  
**original**

検索の抗弁 (けんさくのこうべん)  
**defense of debtor's solvency**

原作品 (げんさくひん)  
**original work(s)**

検査所 (けんさじょ)  
**inspection station**

検査証 (けんさしょう)  
**inspection certificate**

検察官 (けんさつかん)  
**public prosecutor**

検察事務官 (けんさつじむかん)  
**public prosecutor's assistant officer**

検察庁 (けんさつちょう)  
**public prosecutors office**

検査役 (けんさやく)  
**inspector**

検視 (けんし)  
**postmortem inspection**

検事正 (けんじせい)  
**Chief Prosecutor**

検事総長 (けんじそうちょう)  
**Prosecutor General**

検事長 (けんじちょう)  
**Superintending Prosecutor**

現実数値 (げんじつすうち)  
**actual figure**

現実の引渡し (げんじつのひきわたし)  
**actual delivery**



現住建造物 (げんじゅうけんぞうぶつ)

**inhabited building**

検証 (けんしょう)

- (1) **observation**
- (2) **inspection** [刑事手続の場合]

原状回復 (げんじょうかいふく)

- (1) **restoration** [原則]  
【注】 賃借人が負う原状回復義務の場合は、restoration が用いられる。
- (2) **recovery**

原子力 (げんしりょく)

**nuclear (power)**

原子力損害 (げんしりょくそんがい)

**nuclear damage**

原子炉 (げんしろ)

**(nuclear) reactor**

建設仮勘定 (けんせつかりかんじょう)

**construction in progress** [会計勘定科目]

建設業 (けんせつぎょう)

- (1) **construction industry** [[産業] という意味で用いる場合]  
【例】 建設業その他政令で定める業種 construction or other industries prescribed by Cabinet Order (労働安全衛生法 15 条)
- (2) **construction business** [[業種・職業] として用いる場合]  
【例】 製造業、建設業、運輸業その他の業種 manufacturing business, construction business, transportation business, or any other business (独占禁止法 7 条の 2)

減損損失 (げんそんそんしつ)

**impairment loss** [会計勘定科目]

源泉徴収 (げんせんちょうしゅう)

**withholding (at source)**

源泉徴収税 (げんせんちょうしゅうぜい)

**withholding tax**

源泉徴収票 (げんせんちょうしゅうひょう)

**withholding certificate**

建造物 (けんぞうぶつ)

**building**

現存利益 (げんぞんりえき)

**actual enrichment**

【注】 (出典) 破産法 168 条、民事再生法 132 条の 2、会社更生法 91 条の 2

建築主 (けんちくぬし)

**(building) owner**

建築物 (けんちくぶつ)

**building**

原著作物 (げんちよさくぶつ)

**original work**

限定承認 (げんていしょうにん)

**qualified acceptance**

原動機付自転車 (げんどうきつきじてんしゃ)

**motorized bicycle**

現に受けている利益 (げんにうけているりえき)

**actual enrichment**

【注】(出典) 破産法 167 条、民事再生法 132 条、会社更生法 91 条

現に利益を受けている限度において (げんにりえきをうけているげんどにおいて)

**to the extent actually enriched**

【例】ただし、現に利益を受けている限度においてのみ、その財産を返還する義務を負う provided, however, that such person shall have the obligation to return such property only to the extent he/she is actually enriched (民法 32 条 2 項)

検認 (けんにん)

**probate**

現場 (げんば)

(1) **the scene** [原則]

【例】二人以上の者が現場において共同して犯した…罪 crimes … are committed jointly by two or more persons who are at the scene of crime. (刑法 180 条 2 項)

(2) **site** [工事現場]

【例】工事現場 construction site (エネルギーの使用の合理化に関する法律 25 条)

原盤 (げんばん)

**matrix**

原判決 (げんはんけつ)

**judgment in prior instance**

現物出資 (げんぶつしゅっし)

**contribution in kind**

現物出資財産 (げんぶつしゅっしざいさん)

**property contributed in kind**

建ぺい率 (けんぺいりつ)

**building coverage ratio**

原簿 (げんぼ)

**registry**

憲法 (けんぽう)

**Constitution**

【例】日本国憲法 Constitution of Japan

原本 (げんぽん)  
**original**

減免 (げんめん)  
**reduction or release**

権利 (けんり)  
**right**

権利管理情報 (けんりかんりじょうほう)  
**rights management information**

権利質 (けんりしち)  
**pledge of right**

権利承継人の訴訟参加 (けんりしょうけいにんのそしょうさんか)  
**intervention by transferee of right**

権利能力 (けんりのうりょく)  
**(legal) capacity (to hold rights)**

権利の濫用 (けんりのらんよう)  
**abuse of right**

権利変動の対抗要件 (けんりへんどうのたいこうようけん)  
**requirements for perfection of change in rights**

権利を専有する (けんりをせんゆうする)  
**have an exclusive right**

権利を有する者 (けんりをゆうするもの)  
**person entitled to**

こ

故意に (こいに)

- (1) **intentionally** [意図的な場合]
- (2) **knowingly** [単なる認識を含む場合]

項 (こう)

- (1) **paragraph** [原則]  
【例】第2項 paragraph 2
- (2) **para.** [原則]  
【例】第2項 para. 2
- (3) **(2)(3)(4)** [見出しとして用いる場合]
- (4) **row** [法令の表・別表中において、縦の線で区画されている区切りを指す場合]  
【例】第2項 row 2

号 (ごう)

- (1) **item** [原則]  
【例】第3号 item 3
- (2) **(i)(ii)(iii)** [見出しとして用いる場合]  
【注】号がさらに細分されている場合には、イロハ…は(a)(b)(c)…、(1)(2)(3)…は1.2.3.

…、(i) (ii) (iii) …は i. ii. iii. …とする。

公安 (こうあん)

- (1) **public security**
- (2) **public safety**

考案 (こうあん)

**device**

公安委員会 (こうあんいいんかい)

**public safety commission**

考案者 (こうあんしゃ)

**creator**

行為 (こうい)

- (1) **act**
- (2) **conduct**

合意 (ごうい)

**agreement**

【動詞】合意する: agree

行為地 (こういち)

**place of the act**

【例】行為地法 law of place of the act

行為能力 (こういのうりよく)

**(legal) capacity (to act)**

【例】譲渡につき行為能力の制限を受けた所有者 a possessor who has limited capacity to act with respect to the act of assignment (民法 476 条)

公印 (こういん)

**official seal**

勾引状 (こういんじょう)

**subpoena**

公益 (こうえき)

**public interest**

【形容詞】公益の: public

公益委員 (こうえきいいん)

**public interest member**

公益財団法人 (こうえきざいだんほうじん)

**public interest incorporated foundation**

公益事業 (こうえきじぎょう)

- (1) **public welfare undertaking**
- (2) **public benefit service**

公益社団法人 (こうえきしゃだんほうじん)

**public interest incorporated association**

公益通報（こうえきつうほう）

**whistleblowing**

公益通報者（こうえきつうほうしゃ）

**whistleblower**

公益法人（こうえきほうじん）

**public interest corporation**

公演（こうえん）

**(public) performance**

公課（こうか）

**public charges**

公開（こうかい）

(1) **opening to the public** [原則]

【例】 審判は、これを公開しなければならない All hearings shall be open to the public（独占禁止法 61 条）

【動詞】 公開する: open to the public 【形容詞】 公開の: open, public, open to the public 【関連】 公開しない: close to the public

(2) **disclosure** [情報公開]

【例】 行政機関の保有する情報の公開 Administrative Organs Information Disclosure（行政機関の保有する情報の公開に関する法律 12 条の 2）

【動詞】 公開する: disclose

更改（こうかい）

**novation**

公開会社（こうかいがいしゃ）

**public company**

公開買付け（こうかいかいつけ）

**tender offer (bid)**

公害対策会議（こうがいたいさいくかいぎ）

**conference on environmental pollution control**

公害防止（こうがいぼうし）

**pollution control**

交換（こうかん）

**exchange**

強姦（ごうかん）

**rape**

【動詞】 強姦する: rape

綱紀委員会（こうきいいんかい）

**discipline committee**

公記号（こうきごう）

**official mark**

合議制 (ごうぎせい)

**council system**

合議体 (ごうぎたい)

- (1) **council** [原則]
- (2) **panel** [裁判体・審判体の場合]

降給 (こうきゅう)

**reduction of pay**

恒久的施設 (こうきゅうてきしせつ)

**permanent establishment**

興行 (こうぎょう)

- (1) **entertainment**
- (2) **entertainer** [在留資格の場合]

鉱業 (こうぎょう)

**mining**

【例】 鉱業権 **mining right** (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 3 条)

公共施設 (こうきょうしせつ)

**public facility**

公共職業安定所 (こうきょうしよくぎょうあんていしょ)

**public employment security office**

工業所有権 (こうぎょうしゅゆうけん)

**industrial property right**

公共の安全 (こうきょうのあんぜん)

**public safety**

公共の危険 (こうきょうのきけん)

**danger to the public**

公共の福祉 (こうきょうのふくし)

**public welfare**

公共の利益 (こうきょうのりえき)

**public interest**

公共用水域 (こうきょうようすいいき)

**public water area**

拘禁 (こうきん)

**confinement** [一般的な場合]

【動詞】 拘禁する: **confine**

拘禁許可状 (こうきんきょかじょう)

**detention permit**

【注】 逃亡犯罪人引渡法に使用される用語

拘禁状 (こうきんじょう)

**detention notice**

【注】 逃亡犯罪人引渡法、国際捜査共助等に関する法律に使用される用語

航空機 (こうくうき)

**aircraft**

航空・鉄道事故調査委員会 (こうくうてつどうじこちょうさいいんかい)

**aircraft and railway accidents investigation commission**

攻撃防御方法 (こうげきぼうぎょほうほう)

**allegation and evidence**

後見 (こうけん)

**guardianship**

後見開始の審判 (こうけんかいしのしんぱん)

**ruling for commencement of guardianship**

後見監督人 (こうけんかんとくにん)

**supervisor of guardian**

後見人 (こうけんにん)

**guardian**

航行 (こうこう)

**navigation**

公告 (こうこく)

**public notice**

抗告 (こうこく)

**appeal from/against a ruling**

【動詞】 抗告する: lodge an appeal

抗告裁判所 (こうこくさいばんしょ)

**a court in charge of an appeal**

抗告訴訟 (こうこくそしょう)

**action for judicial review of administrative disposition**

抗告人 (こうこくにん)

**appellant**

交互計算 (こうごけいさん)

**open account**

公債 (こうさい)

**public bond**

口座管理機関 (こうざかんりきかん)

**account management institution**

工作物 (こうさくぶつ)

**structure**

行使 (こうし)

(1) **use**

- (2) **exercise**
- (3) **uttering** [偽造文書等の場合]

公使 (こうし)

**minister**

【関連】 大使: ambassador

公示 (こうじ)

**public notice**

【動詞】 公示する: publicly notify

合資会社 (ごうしがいしゃ)

**limited partnership company**

公示催告 (こうじさいこく)

**public notification**

公示送達 (こうじそうたつ)

**service by publication**

【注】 但し、FRCP や州の民事訴訟法で使われている 'service by publication' の場合は、通常、新聞紙上に掲載する方法で行われることとの違いに留意

公私の (こうしの)

**public or private**

【例】 公私の機関 public or private organization (出入国管理及び難民認定法 7 条 1 項 2 号の基準を定める省令前文)

公社 (こうしゃ)

**public corporation**

公社債 (こうしゃさい)

**public and corporate bond**

強取 (ごうしゆ)

**robbery**

公衆 (こうしゆう)

**public**

公衆衛生 (こうしゆうえいせい)

**public health**

公署 (こうしよ)

**public office**

控除 (こうじよ)

**deduction**

【動詞】 控除する: deduct

恒常的 (こうじょうてき)

(1) **constant**

(2) **permanent**

公証人 (こうしょうにん)



**notary**

【例】 公証人の職務に関する債権 a claim regarding the duties of a notary public (民法 172 条)

【注】 日本の公証人は大陸法系であるため notary と表記し、英米法系の notary public と区別する意味の訳。【Note】 "Notary" is similar to that of the Civil Law and different from "notary public" in Common Law.

控除項目 (こうじょこうもく)

**deduction (item)** [会計勘定項目]

控除対象配偶者 (こうじょたいしゅうはいぐうしゃ)

**spouse qualified for tax deduction**

更新 (こうしん)

**renewal**

【動詞】 更新する: renew

更新登録 (こうしんとうろく)

**registration of renewal**

講ずる (こうずる)

**take**

更正 (こうせい)

(1) **correction** [原則]

(2) **reassessment** [税務]

更生 (こうせい)

(1) **rehabilitation** [犯罪者]

(2) **reorganization** [会社]

公正競争規約 (こうせいきょうそうきやく)

**fair competition code**

更正決定 (こうせいけつてい)

(1) **ruling of correction** [判決の更正]

(2) **reassessment** [税務上の更正]

更生事件 (こうせいじけん)

**reorganization case**

公正証書 (こうせいしょうしょ)

**notarial deed**

更生手続 (こうせいてつづき)

**(corporate) reorganization proceeding(s)**

公正取引 (こうせいとりひき)

**fair trade**

公正な (こうせいな)

(1) **fair** [原則]

(2) **impartial** [偏りのない・中立な]

公正な慣行 (こうせいなかんこう)

**fair practice**

公正な競争 (こうせいなきょうそう)

**fair competition**

厚生年金 (こうせいねんきん)

- (1) **employees pension insurance** [厚生年金保険、厚生年金保険事業といった制度や仕組みを指す場合]

【注】厚生年金基金は Employees Pension Fund

- (2) **employees pension** [老齢厚生年金、遺族厚生年金、障害厚生年金など、支給される年金を指す場合]

【例】老齢厚生年金 old-age employees pension

【例】遺族厚生年金 survivor's welfare pension

【例】障害厚生年金 disability employees pension

更生保護 (こうせいほご)

- (1) **rehabilitation** [一般的な表現]

- (2) **offenders rehabilitation** [犯罪者の更生保護を明確にする場合]

- (3) **rehabilitation service** [担当機関や業務を意味する場合]

公然 (こうぜん)

**in public**

控訴 (こうそ)

**appeal (to the court of second instance)**

【注】原則は appeal のみでよい。他の上訴と明確に区別する必要がある場合に (to the court of second instance) を付記する。

【動詞】控訴する: appeal

公訴棄却 (こうそききやく)

**dismissal of prosecution**

【動詞】公訴棄却する: dismiss prosecution

拘束 (こうそく)

- (1) **binding** [原則]

【例】上級審の裁判の拘束力 Binding Power of Superior Judicial Decision (裁判所法 4 条見出し)

【動詞】拘束する: bind

- (2) **custody** [拘禁]

【例】被疑者が身体を拘束された時から四十八時間以内 within 48 hours from the time when the suspect was taken into custody (出入国管理及び難民認定法 65 条 2 項)

- (3) **restraint** [直接的な身体拘束]

【例】身体拘束 physical restraint (刑事訴訟法 113 条)

- (4) **restriction** [制限]

【例】再販売価格の拘束 resale price restriction (不公正な取引方法 12 条)

高速自動車国道 (こうそくじどうしゃこくどう)

**national expressway**

拘束力 (こうそくりよく)

**binding effect**

控訴裁判所 (こうそさいばんしょ)

**court of second instance**

公訴事実 (こうそじじつ)

**charged fact**

控訴趣意書 (こうそしゆいしょ)

**statement of reasons for appeal**

控訴状 (こうそじょう)

**petition for appeal**

控訴審 (こうそしん)

**court of second instance**

控訴人 (こうそにん)

**appellant**

公訴の提起 (こうそのていき)

**institution of prosecution**

【注】「起訴」と同義。

公訴を提起する (こうそをていきする)

**institute prosecution**

【注】「起訴する」と同義。

後段 (こうだん)

**second sentence**

【注】3文に区切られている場合には、中段が second sentence で、後段は third sentence (4文以上の場合もこれに準じる)。

構築物 (こうちくぶつ)

**structures** [会計勘定科目]

拘置する (こうちする)

**detain**

港長 (こうちょう)

**Captain of the port**

公聴会 (こうちょうかい)

**public hearing**

公道 (こうどう)

**public road**

【例】公道に至るための他の土地の通行権 right of passage over other land for access to public roads (民法 210 条)

強盗 (ごうとう)

(1) **robbery** [罪名]

(2) **robber** [人]

合同運用信託 (ごうどううんようしんたく)

**jointly operated trust**

合同会社 (ごうどうがいしゃ)

**limited liability company**

高等学校 (こうとうがっこう)

**high school**

高等裁判所 (こうとうさいばんしょ)

**high court**

口頭審理 (こうとうしんり)

(1) **hearing**

【例】 処分を受けた職員から請求があつたときは、口頭審理を行わなければならない。 a hearing shall be accorded if so requested by the official subject to the disposition (国家公務員法 91 条)

(2) **oral hearing**

(3) **oral proceeding(s)**

【例】 特許無効審判及び延長登録無効審判は、口頭審理による。 A trial for patent invalidation or a trial for invalidation of the registration of extension of the duration of a patent shall be conducted by oral proceedings (特許法 145 条)

高等専修学校 (こうとうせんしゅうがっこう)

**upper secondary specialized training school**

高等専門学校 (こうとうせんもんがっこう)

**college of technology**

口頭の (こうとうの)

**oral**

【副詞】 口頭で: orally

口頭弁論 (こうとうべんろん)

**oral argument**

【注】 oral argument は、日本の「口頭弁論」より狭い。

口頭弁論調書 (こうとうべんろんちょうしょ)

**record of oral argument**

【注】 oral argument は、日本の「口頭弁論」より狭い。

口頭弁論の期日 (こうとうべんろんのきじつ)

**date for oral argument**

口頭弁論の終結 (こうとうべんろんのしゅうけつ)

**conclusion of oral argument**

口頭弁論の全趣旨 (こうとうべんろんのぜんしゆし)

**entire import of oral argument**

高度な専門的知識 (こうどなせんもんてきちしき)

**sophisticated expertise**

坑内労働 (こうないろうどう)

**underground work**

【注】ILO 第 45 号条約(日本批准)及び176号条約(日本未批准)英語原文においては、「underground

work」 とされている。

降任 (こうにん)

**demotion**

公認会計士 (こうにんかいけいし)

**certified public accountant**

高年齢者 (こうねんれいしゃ)

**senior citizen**

公判 (こうはん)

**(criminal) trial**

公判期日 (こうはんきじつ)

**trial date**

公判準備 (こうはんじゅんび)

**trial preparation**

公判前整理手続 (こうはんぜんせいりてつづき)

**pretrial conference procedure**

公判調書 (こうはんちょうしょ)

**trial record**

公判廷 (こうはんでい)

(1) **open court**

(2) **court room**

公判手続 (こうはんでつづき)

**trial procedure**

公表 (こうひょう)

(1) **publication**

【動詞】 公表する: publicize, make public, release

(2) **announcement**

(3) **public announcement**

(4) **release**

(5) **disclosure**

【例】 研究開発等の状況の公表 disclosure of status of research and development, etc (特定電子メール法 13 条)

公表された著作物 (こうひょうされたちよさくぶつ)

**work(s) already made public**

【注】 通例"works" (複数形)

交付 (こうふ)

(1) **delivery** [原則]

【例】 配当財産の交付の方法 Methods of Delivery of Dividend Property (会社法 457 条見出し)

【動詞】 交付する: deliver

(2) **issuance** [免許・命令等]

【例】 債権者集会参考書類及び議決権行使書面の交付 Issuance of Reference documents for

Creditors' Meetings and Proxy Cards (会社法 550 条)

【動詞】 交付する: issue

(3) **grant** [交付金等]

【例】 国は、…補助金を交付することができる The national government may grant a subsidy (植物防疫法 25 条)

交付送達 (こうふそうたつ)

**personal service**

公布の日 (こうふのひ)

**the date of promulgation**

公布の日から起算して…を経過した日 (こうふのひからきさんして…をけいかしたひ)

**the day on which ... have elapsed from the date of promulgation**

公布の日から起算して…を超えない範囲内において政令で定める日 (こうふのひからきさんして…をこえないはんいないにおいてせいれいひでさだめるひ)

**the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding ... from the date of promulgation**

公文書 (こうぶんしょ)

**official document**

公平かつ誠実に (こうへいかつせいじつに)

**in a fair and sincere manner**

【例】 社債管理者は、社債権者のために、公平かつ誠実に社債の管理を行わなければならない  
Bond managers must perform the administration of bonds in a fair and sincere manner on behalf of the bondholders (会社法 704 条 1 項)

抗弁 (こうべん)

**(affirmative) defense**

合弁企業 (ごうべんきぎょう)

**joint venture**

公報 (こうほう)

**bulletin**

航法 (こうほう)

**navigation rules**

公務 (こうむ)

(1) **public service** [性質としての公務]

【例】 日本銀行の役員及び職員は、法令により公務に従事する職員とみなす。 The Bank of Japan's officers and employees shall be deemed to be those engaged in public service pursuant to laws and regulations. (日本銀行法 30 条)

(2) **public duty** [具体的な公務]

【例】 公務上の負傷又は疾病に起因する職員の死亡 death of the official resultant of injury or disease incurred in line of public duty (国家公務員法 94 条 3 号)

公務員 (こうむいん)

**government employee**

公務執行妨害（こうむしっこうぼうがい）

**obstruction of performance of public duty**

公務所（こうむしょ）

**public office**

公務上（こうむじょう）

**in line of public duty**

合名会社（ごうめいがいしゃ）

**general partnership company**

拷問（ごうもん）

**torture**

公用文書（こうようぶんしょ）

**document for governmental use**

小売業（こうりぎょう）

(1) **retail**

(2) **retail business**

小売業者（こうりぎょうしゃ）

**retailer**

合理的（こうりてき）

**reasonable**

交流（こうりゅう）

**exchange**

勾留（こうりゅう）

**detention**

【動詞】勾留する: detain

拘留（こうりゅう）

**misdemeanor imprisonment without work**

勾留状（こうりゅうじょう）

**detention warrant**

効力（こうりょく）

(1) **effect**

(2) **validity**

【例】他の連帯債務者の債務は、その効力を妨げられない the validity of the obligation(s) of other joint and several obligor(s) shall not be impaired. (民法 433 条)

効力を失う（こうりょくをうしなう）

(1) **cease to be effective** [原則]

【例】申込者が前項の申込みに対して同項の期間内に承諾の通知を受けなかったときは、その申込みは、その効力を失う If an offeror does not receive notice of acceptance of the offer set forth in the preceding paragraph within the period referred to in the same paragraph, the offer shall cease to be effective. (民法 521 条 2 項)

(2) **expire** [期限満了]

【例】登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う An Accreditation shall expire by lapse of time unless it is renewed within each of the periods of not less than three years specified in a Cabinet Order. (工業標準化法 28 条)

効力を生ずる (こうりよくをしょうずる)

**become effective**

【例】停止条件付法律行為は、停止条件が成就した時からその効力を生ずる A juristic act which is subject to a condition precedent shall become effective upon fulfillment of the condition (民法 127 条 1 項)

高齢者 (こうれいしゃ)

**elderly person**

航路 (こうろ)

- (1) **traffic route** [原則]
- (2) **passage** [港湾内の航路]

港湾 (こうわん)

**port and harbor**

子会社 (こがいしゃ)

**subsidiary company**

小型武器 (こがたぶき)

**small arms and light weapons**

小切手 (こぎって)

**check**

小切手訴訟 (こぎってそしょう)

**action on checks**

国語 (こくご)

**national language**

国債 (こくさい)

**national government bond**

国際機関 (こくさいきかん)

**international organization**

国際規制物資 (こくさいきせいぶつ)

**internationally controlled material**

国際協力 (こくさいきょうりよく)

**international cooperation**

国際緊急援助隊 (こくさいきんきゅうえんじょたい)

**international disaster rescue team**

国際金融 (こくさいきんゆう)

**international finance**

国際公開 (こくさいこうかい)



**international publication**

国際実用新案登録出願 (こくさいじつようしんあんとうろくしゅつがん)

**international application for utility model registration**

国際出願 (こくさいしゅつがん)

**international application**

国際出願日 (こくさいしゅつがんび)

**international application date**

国際商標登録出願 (こくさいしょうひょうとうろくしゅつがん)

**international application for trademark registration**

国際登録 (こくさいとうろく)

**international registration**

国際登録出願 (こくさいとうろくしゅつがん)

**application for international registration**

国際登録簿 (こくさいとうろくぼ)

**international registry**

国際特許出願 (こくさいとっきょしゅつがん)

**international patent application**

国際文化交流 (こくさいぶんかこうりゅう)

**international cultural exchange**

国際平和協力 (こくさいへいわきょうりよく)

**international peace cooperation**

国際約束 (こくさいやくそく)

**international agreement**

告示 (こくじ)

**public notice**

国税 (こくぜい)

**national tax**

国籍 (こくせき)

**nationality**

【例】 国籍の喪失 loss of nationality (国籍法 11 条)

告訴 (こくそ)

**accusation**

告知 (こくち)

(1) **announcement** [原則]

【例】 裁決の告知は、審判廷における言渡によつてこれをする The announcement of determination shall be made by the pronouncement in the court of inquiry. (海難審判法 42 条)

【動詞】 告知する: announce

(2) **notification** [個別の告知]

【例】 裁判長は…まず、被告人に対し、終始沈黙し、又は個々の質問に対し陳述を拒むことが

できる旨を告知しなければならない the presiding judge shall ... begin by giving notification to the accused that he/she may remain silent at all times or may refuse to answer particular questions.  
(刑事訴訟法 316 条の 9 第 3 項)

【動詞】告知する: notify

(3) **notice**

【動詞】告知する: notice

国道 (こくどう)

**national highway**

国内 (こくない)

(1) **domestic** [原則]

(2) **in Japan** [日本国内であることを強調する場合]

(3) **within this/the country** [外国の国内を意味する場合]

国内売上高 (こくないうりあげだか)

**domestic sales (volume)**

国内源泉所得 (こくないげんせんしょとく)

**domestic source income**

国内公表 (こくないこうひょう)

(1) **national publication**

(2) **national announcement**

国内受刑者 (こくないじゅけいしゃ)

**domestic sentenced person**

国内書面提出期間 (こくないしょめんていしゅつきかん)

**period for filing national form paper**

国内倒産処理手続 (こくないとうさんしょりてつづき)

**domestic insolvency proceeding(s)**

国内登録検査機関 (こくないとうろくけんさきかん)

**domestic registered conformity inspection body**

告発 (こくはつ)

**accusation**

国宝 (こくほう)

**national treasure**

国民 (こくみん)

(1) **citizen** [原則]

(2) **national** [外国に居住する特定国の国民]

国民経済 (こくみんけいざい)

**national economy**

国民審査 (こくみんしんさ)

**national referendum**

国民生活 (こくみんせいかつ)

**lives of the citizenry**

国民年金 (こくみんねんきん)

**national pension**

国有財産 (こくゆうざいさん)

**national property**

国立大学法人 (こくりつだいがくほうじん)

**national university corporation**

小商人 (こしょうにん)

**petty merchant**

個人 (こじん)

**individual**

個人再生委員 (こじんさいせいいいん)

**individual rehabilitation commissioner**

個人識別情報 (こじんしきべつじょうほう)

**information for personal identification**

個人情報 (こじんじょうほう)

**personal information**

戸籍 (こせき)

**family register**

戸籍簿 (こせきぼ)

**family registry**

護送 (ごそう)

**escort**

国家公務員 (こっかこうむいん)

**national government employee**

国家公務員倫理審査会 (こっかこうむいんりんりしんさかい)

**National Public Service Ethics Board**

国家試験 (こっかしけん)

**national examination**

国旗 (こっき)

**national flag**

国庫 (こっこ)

(1) **treasury** [原則]

【例】 収入を国庫に納めなければならない shall turn over all the receipts to the Treasury (会計法 2 条)

(2) **national treasury** [国民との関係で「国庫」が国のものであることを強調する場合]

【例】 国庫の状況その他財政の状況について、国会及び国民に報告しなければならない shall give an account to the Diet and nation about the situation of national treasury and others concerning finance (財政法 46 条 2 項)

国庫金（こっこきん）

**treasury money**

【例】 国庫金の状況 state of the Treasury money（財政法 34 条 2 項）

国庫納付金（こっこのうふきん）

**payment to national treasury**

固定資産（こていしさん）

**fixed assets** [会計勘定科目]

固定資産税（こていしさんぜい）

**fixed asset tax**

固定負債（こていふさい）

**fixed liabilities** [会計勘定科目]

この場合において、…中「…」とあるのは、「…」と読み替えるものとする（このばあいにおいて、…ちゅう「…」とあるのは、「…」とよみかえるものとする）

**in this case, the term "... in ... shall be deemed to be replaced with "...**

この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる（このほうりつにおいて、つぎのかくごうにかかげるようごのいぎは、とうがいかくごうにさだめるところによる）

**in this Act, the meanings of the terms set forth in the following items shall be as prescribed respectively in those items**

この法律において「…」とは、…をいう（このほうりつにおいて「…」とは、…をいう）

**the term "... as used in this Act means ...**

この法律に規定するもののほか、…は、…で定める（このほうりつにきていするもののほか、…は、…でさだめる）

**in addition to what is provided for in this Act, ... shall be prescribed by ...**

この法律による改正後の（このほうりつによるかいせいごの）

**revised by this Act**

【例】 この法律による改正後の関連法律の規定 the provisions of concerned Acts revised by this Act

この法律による改正前の（このほうりつによるかいせいまえの）

**prior to revision by this Act**

【例】 この法律による改正前の特許法の規定 the provisions of the Patent Act prior to revision by this Act

この法律は、…限り、その効力を失う（このほうりつは、…かぎり、そのこうりよくをうしなう）

**this Act shall cease to be effective at the end of ...**

この法律は、…から施行する（このほうりつは、…からしこうする）

**this Act shall come into effect as of ...**

この法律は、…に関し必要な事項を定めるものとする（このほうりつは、…にかんしひつようなじこうをさだめるものとする）

**this Act shall provide for necessary matters concerning ...**

この法律は、…を目的とする（このほうりつは、…をもくてきとする）

**the purpose of this Act is ...**

顧問（こもん）

- (1) **adviser**
- (2) **consultant**

雇用（こよう）

**employment**

雇用対策（こようたいさく）

**employment measures**

婚姻（こんいん）

**marriage**

婚姻関係（こんいんかんけい）

**marital relationship**

混同（こんどう）

- (1) **confusion** [異なるものが混ざること]  
【例】混同 confusion of rights（民法 179 条見出し）
- (2) **merger** [相対立する二つの法律上の地位が同一人に帰すること]  
【例】連帯債務者の一人との間の混同 merger with one joint and several obligor（民法 438 条）
- (3) **commingle**

混和（こんわ）

- (1) **mixture** [別々の所有者に属する物が識別・分離できなくなる]  
【例】所有者を異にする物が混和して識別することができなくなった場合 cases where the Things of different owners are mixed together and can no longer be distinguished（民法 245 条）
- (2) **commingling** [穀類・材木・株式等が混合して保管されること]

## さ

在外者（ざいがいしゃ）

**overseas resident**

災害対策（さいがいたいさく）

**disaster control measures**

【例】災害対策本部 headquarters for disaster control

災害派遣（さいがいはけん）

**disaster relief operation**

災害復旧（さいがいふっきゅう）

**disaster recovery efforts**

災害復旧事業（さいがいふっきゅうじぎょう）

**disaster recovery project**

災害補償（さいがいほしょう）

**accident compensation**

裁決（さいけつ）

**determination**

裁決の取消しの訴え（さいけつのとりにけしのうったえ）

**action for revocation of administrative disposition on appeal**

債権（さいけん）

(1) **claim**

【例】金銭債権 monetary claim（電子記録債権法2条）

【例】自己の労力の提供又は演芸を業とする者の報酬又はその供給した物の代価に係る債権 a claim pertaining to the remuneration of any person whose business is to provide his/her own labor or entertainment, or the price of any Thing supplied by such person（民法174条）

(2) **(account) receivable**

(3) **credit**

【例】使用者は、前借金その他労働することを条件とする前貸の債権と賃金を相殺してはならない。An employer shall not set-off wages against advances of money or advances of other credits made as a condition for work.（労働基準法17条）

(4) **right in personam**

債券（さいけん）

**debenture (certificate)**

債権質（さいけんしち）

(1) **pledge on claim**

(2) **pledge of claim**

債権者（さいけんしゃ）

(1) **obligee** [債権一般の場合]

【例】債務者がその債務の本旨に従った履行をしないときは、債権者は、これによって生じた損害の賠償を請求することができる。If an obligor fails to perform consistent with the purpose of its obligation, the obligee shall be entitled to demand damages arising from such failure（民法415条1項）

(2) **creditor** [特に金銭債権を指す場合、倒産法の場合]

債権者委員会（さいけんしゃいいんかい）

**creditors committee**

債権者一覧表（さいけんしゃいちらんひょう）

**list of creditors**

【注】（出典）破産規則14条1項

債権者集会（さいけんしゃしゅうかい）

**creditors meeting**

債権者代位権（さいけんしゃだいいけん）

**obligee's subrogation right**

債権者代位訴訟（さいけんしゃだいいそしょう）

**action for obligee's subrogation right**

債権者の一般の利益（さいけんしゃのいっぱんのりえき）

**common interests of the creditors**

債権者表（さいけんしゃひょう）

**schedule of creditors**

債権者名簿（さいけんしゃめいぼ）

**list of holders of dischargeable claims**

債権者を害する行為（さいけんしゃをがいするこうい）

**act that would prejudice creditors**

【注】（出典）破産法 160 条 1 項、民事再生法 127 条 1 項

債権証書（さいけんしょうしょ）

**claim deed**

債権届出期間（さいけんとどけできかん）

**period for filing of proofs of claims**

債権の調査及び確定（さいけんのちょうさおよびかくてい）

**investigation and determination of claims**

債権の届出（さいけんのとどけで）

**filing of proofs of claims**

再抗告（さいこうこく）

**re-appeal from an appeal from a ruling**

最高裁判所（さいこうさいばんしょ）

**Supreme Court**

再交付（さいこうふ）

(1) **redelivery** [原則]

【動詞】再交付する: redeliver

(2) **reissuance** [命令・免許等]

【動詞】再交付する: reissue

催告（さいこく）

(1) **demand** [債務の履行を催告する場合]

【例】催告の抗弁及び検索の抗弁の効果 Effect of Defense of Demand and Defense of Reference  
(民法 455 条)

(2) **notice** [権利の行使又は申出を催告する場合]

【例】知れている債権者には、各別にこれを催告しなければならない must give such notices  
separately to each known creditor (会社法 449 条)

(3) **requisition** [民事訴訟規則 4 条などの場合]

(4) **demand letter** [催告状の趣旨の場合]

【例】社債発行会社が社債権者に対してする通知又は催告は、社債原簿に記載し、又は記録した当該社債権者の住所にあてて発すれば足りる。 It shall be sufficient for a notice or demand letter to bondholders to be sent by a bond-issuing Company to the address of such bondholders stated or recorded in the bond registry. (会社法 685 条 1 項)

催告の抗弁（さいこくのこうべん）

**defense of demand**

最後配当（さいごはいとう）

**final distribution**

再雇用（さいこよう）

**rehire**

再婚（さいこん）

**re-marriage**

財産（ざいさん）

(1) **property**

【例】出資は、金銭以外の財産であることができない Contribution may not be made by using any property other than money.（商品取引所法）

(2) **assets**

【例】抵当不動産以外の財産からの弁済 Payment from Assets other than Mortgaged real property（民法 394 条）

財産開示手続（ざいさんかいじてつづき）

**assets disclosure procedure**

【注】（出典）民事執行法 196 条

財産権（ざいさんけん）

**property right**

財産上の不正な利益（ざいさんじょうのふせいなりえき）

**unlawful economic benefit**

財産上の利益（ざいさんじょうのりえき）

**economic benefit**

財産的基礎（ざいさんてききそ）

**financial basis**

財産分与（ざいさんぶんよ）

**distribution of property**

【例】協議上の離婚をした者の一方は、相手方に対して財産の分与を請求することができる One party to a divorce by agreement may claim a distribution of property from the other party（民法第 768 条 1 項）

財産分離（ざいさんぶんり）

**division of property**

財産目録（ざいさんもくろく）

**inventory of assets**

祭祀（さいし）

(1) **worship**

【例】祭祀に関する権利の承継 assumption of rights relating to worship（民法 897 条見出し）

(2) **religious services dedicated to**

再資源化（さいしげんか）

**recycling**

再資源化事業（さいしげんかじぎょう）

**recycling business**

最終事業年度（さいしゅうじぎょうねんど）



**most recent business year**

【注】 会社法の場合

再就職 (さいしゅうしょく)

**re-employment**

最終処分場 (さいしゅうしょぶんじょう)

**final disposal site**

最終日 (さいしゅうび)

**last day**

再使用 (さいしよう)

**reuse**

罪証 (ざいしょう)

**evidence**

再商品化 (さいしょうひんか)

**recycling**

再処理 (さいしより)

**reprocessing**

再審 (さいしん)

**retrial**

再審開始の決定 (さいしんかいしのけつてい)

**order of commencement of retrial**

再審査 (さいしんさ)

(1) **re-examination**

(2) **review**

【例】 その処分に対する再審査の申立てを却下する dismiss an appeal for review of such dispositions (労働組合法 25 条 2 項)

再審査請求 (さいしんさせいきゅう)

**request for re-examination**

再審の訴え (さいしんのうったえ)

**action for retrial**

再審の事由 (さいしんのじゆう)

**grounds for retrial**

再尋問 (さいじんもん)

**re-examination**

再生 (さいせい)

(1) **rehabilitation** [民事再生法上の手続]

(2) **recycle** [再利用]

(3) **recovery** [回復]

財政 (ざいせい)

**finance**

再生計画（案）（さいせいけいかく（あん））

**(proposed) rehabilitation plan**

再生計画認可（不認可）（さいせいけいかくにんか（ふにんか））

**confirmation/disconfirmation of the rehabilitation plan**

再生計画の取消し（さいせいけいかくのとりけし）

**revocation of the rehabilitation plan**

【注】（出典）民事再生法 189 条

再生債権（さいせいさいけん）

**rehabilitation claim**

再生債権者（さいせいさいけんしゃ）

**rehabilitation creditors**

再生裁判所（さいせいさいばんしょ）

**rehabilitation court**

再生債務者（さいせいさいむしゃ）

**rehabilitation debtor**

再生債務者財産（さいせいさいむしゃざいさん）

**rehabilitation debtor's assets**

再生事件（さいせいじけん）

**rehabilitation case**

財政上の（ざいせいじょうの）

(1) **financial** [原則]

(2) **fiscal** [[金融]と並列的に用いる場合]

再生手続（さいせいてつづき）

**rehabilitation proceeding(s)**

再生手続開始（さいせいてつづきかいし）

**commencement of rehabilitation proceeding(s)**

再生手続開始の申立て（さいせいてつづきかいしのもうしたて）

**petition for commencement of rehabilitation proceeding(s)**

再生手続終結（さいせいてつづきしゅうけつ）

**termination of the rehabilitation proceeding(s)**

【注】（出典）民事再生法 188 条

再生手続終了（さいせいてつづきしゅうりょう）

**close of the rehabilitation proceeding(s)**

【注】（出典）民事再生法 249 条以下

再生手続廃止（さいせいてつづきはいし）

**discontinuance of rehabilitation proceeding(s)**

【注】（出典）民事再生法 195 条

罪跡（ざいせき）

**(criminal) evidence**

採石権 (さいせきけん)

**quarrying right**

細則 (さいそく)

**detailed regulations**

財団 (ざいだん)

**foundation**

財団債権 (ざいだんさいけん)

**claim of the estate (estate claim)**

財団法人 (ざいだんほうじん)

**incorporated foundation**

裁定 (さいてい)

(1) **ruling** [一般的な場合]

(2) **award** [仲裁の場合]

【例】 仲裁裁定 arbitration award (労働関係調整法 33 条)

【動詞】 裁定する: award

在廷して (ざいていして)

**be present in court**

最低賃金 (さいていちんぎん)

**minimum wage**

最低賃金審議会 (さいていちんぎんしんぎかい)

**minimum wage council**

再入国 (さいにゅうこく)

**re-entry**

【動詞】 再入国する: re-enter

再任 (さいにん)

**reappointment**

在任している (ざいにんしている)

(1) **be in office**

(2) **remain in office**

(3) **hold the office**

再犯 (さいはん)

(1) **repeat conviction** [一般的な場合]

(2) **second conviction** [刑法 56 条の見出しの場合]

裁判 (さいばん)

(1) **judicial decision** [抽象的概念 (判決・決定・命令を包含する意味の場合)]

(2) **sentence** [刑事有罪判決の場合]

裁判官 (さいばんかん)

**judge**

裁判官会議 (さいばんかんかいぎ)

**judicial assembly**

裁判権 (さいばんけん)

- (1) **jurisdiction**
- (2) **power of judicial decision**

裁判所 (さいばんしょ)

**court**

裁判書 (さいばんしょ)

**written judgment**

裁判上の請求 (さいばんじょうのせいきゅう)

**demand by litigation**

【例】裁判上の請求があったものとみなす it shall be deemed that a demand by litigation has been made (会社法 545 条 3 項)

裁判上の離婚 (さいばんじょうのりこん)

**judicial divorce**

裁判上又は裁判外の行為 (さいばんじょうまたはさいばんがいのこうい)

**judicial or extra-judicial act**

裁判所書記官 (さいばんしょしょきかん)

**court clerk**

裁判所速記官 (さいばんしょそっきかん)

**court stenographer**

裁判所調査官 (さいばんしょちょうさかん)

**judicial research official**

裁判長 (さいばんちょう)

**presiding judge**

裁判手続 (さいばんでつづき)

- (1) **judicial proceeding** [立法・行政と対比して司法の作用であることを強調するとき]
- (2) **court proceeding** [裁判所という機関の手続であることに着目するとき]

裁判の脱漏 (さいばんのだつろう)

**omission in judicial decision**

再販売価格 (さいはんばいかかく)

**resale price**

裁判費用 (さいばんひよう)

**court costs**

財物 (ざいぶつ)

**property**

債務 (さいむ)

- (1) **obligation** [債務一般の場合]
- (2) **debt** [特に金銭債務を指す場合]

財務 (ざいむ)

## finance

債務者（さいむしゃ）

(1) **obligor** [債権一般の場合]

【例】 連帯債務者の一人に対する履行の請求は、他の連帯債務者に対しても、その効力を生ずる A request for performance made to one joint and several obligor shall also be effective with respect to other joint and several obligor(s) (民法 434 条)

(2) **debtor** [特に金銭債権を指す場合、倒産法の場合]

財務諸表（ざいむしょひょう）

## financial statements

債務超過（さいむちょうか）

## insolvency

債務の減免（さいむのげんめん）

## reduction or release of debts

【例】 債務の減免、期限の猶予その他の権利の変更の一般的基準 reduction or release of debts, extensions of terms and other general standards for the change in rights (会社法 564 条 2 項)

債務引受（さいむひきうけ）

(1) **assumption of obligation**

(2) **debt assumption**

債務不履行（さいむふりこう）

## default

債務名義（さいむめいぎ）

## title of obligation

【注】 後記「執行力（の）ある債務名義」"enforceable title of obligation"も参照

罪名（ざいめい）

(1) **charged offense** [審理対象としての罪名を意味する場合]

【例】 逮捕状には、被疑者の氏名及び住居、罪名、被疑事実の要旨…を記載し、An arrest warrant shall contain the name and residence of the suspect, the charged offense, a gist of the alleged facts of the crime… (刑事訴訟法 200 条)

(2) **offense** [抽象的意味の場合]

細目（さいもく）

## details

在来生物（ざいらいせいぶつ）

(1) **native species** [原則]

(2) **indigenous species** [地域固有性が強い場合]

在留（ざいりゅう）

(1) **stay** [事実上の在留]

(2) **residence** [資格等に基づく在留]

【例】 在留資格の変更 change of status of residence (出入国管理及び難民認定法 20 条)

在留期間（ざいりゅうきかん）

## period of stay

在留資格（ざいりゅうしかく）

**status of residence**

在留資格証明書（ざいりゅうしかくしょうめいしょ）

**certificate of status of residence**

再利用（さいりょう）

**reutilization**

詐害行為取消権（さがいこういとりけしけん）

**right to request avoidance of fraudulent act**

詐害行為取消訴訟（さがいこういとりけしそしょう）

**action for avoidance of fraudulent act**

さかのぼって（さかのぼって）

**retroactively**

【例】追認は、別段の意思表示がないときは、契約の時にさかのぼってその効力を生ずる  
Ratification shall be effective retroactively as of the time of the conclusion of the contract unless  
other intention is manifested（民法 116 条）

詐欺（さぎ）

**fraud**

先取特権（さきどりとっけん）

**statutory lien**

詐欺破産（再生）罪（さぎはさん（さいせい）ざい）

**crime of fraudulent bankruptcy/rehabilitation**

先物取引（さきものとりひき）

**futures transactions** [会計勘定科目]

作為（さくい）

**action**

錯誤（さくご）

**mistake**

削除（さくじょ）

**deletion**

【動詞】削除する: delete

策定（さくてい）

(1) **formulation**

【動詞】策定する: formulate

(2) **establishment**

【動詞】策定する: establish

差置送達（さしおきそうたつ）

**service by leaving documents**

差押え（さしおさえ）

(1) **attachment** [民事・行政手続の場合]

(2) **seizure** [主として刑事手続の場合]

差押禁止 (さしおさえきんし)

**seizure-prohibition**

差押債権者 (さしおさえさいけんしゃ)

**attaching creditor**

差押状 (さしおさえじょう)

**seizure warrant**

差押命令 (さしおさえめいれい)

**attachment order**

指図債権 (さしずさいけん)

**debt instrument payable to order**

指図による占有移転 (さしずによるせんゆういてん)

**transfer of possession by instruction**

差戻し (さしもどし)

**remand**

詐術 (さじゅつ)

**fraudulent means**

査証 (さしょう)

**visa**

撮影 (さつえい)

**photography**

【動詞】 撮影する: photograph

雑所得 (ざつしょとく)

**miscellaneous income**

雑損失 (ざつそんしつ)

**miscellaneous loss** [会計勘定科目]

殺人 (さつじん)

**homicide**

雑則 (ざつそく)

**miscellaneous provision**

査定 (さてい)

(1) **assessment** [原則]

【動詞】 査定する: assess

(2) **decision** [特許査定など判断の形式]

【動詞】 査定する: decide

査定決定 (さていけつてい)

**assessment order**

査定の裁判 (さていのさいばん)

**assessment decision**

差別 (さべつ)

**discrimination**

【動詞】 差別する: discriminate 【形容詞】 差別の: discriminatory

差別的取扱い (さべつてきとりあつかい)

**discriminatory treatment**

参加 (さんか)

(1) **participation** [原則]

【動詞】 参加する: participate, join

(2) **intervention** [訴訟参加]

【動詞】 参加する: intervene

参加人 (さんかにな)

(1) **intervenor** [訴訟参加]

(2) **participant** [その他]

産業構造審議会 (さんぎょうこうぞうしんぎかい)

**Industrial Structure Council**

産業廃棄物 (さんぎょうはいきぶつ)

**industrial waste**

産業廃棄物処分業者 (さんぎょうはいきぶつしよぶんぎょうしゃ)

**industrial waste disposal operator**

参考人 (さんこうにん)

**witness**

算定 (さんてい)

**calculation**

【動詞】 算定する: calculate

暫定措置法 (ざんていそちほう)

**Act on Temporary Measures**

暫定予算 (ざんていよさん)

**provisional budget**

算入 (さんにゅう)

**inclusion**

【動詞】 算入する: include

残任期間 (ざんにんきかん)

**remaining term**

【例】 前任者の残任期間 during the remaining term of such predecessor

残余財産 (ざんよざいさん)

**residual assets**

山林 (さんりん)

**forest**

山林所得 (さんりんしょとく)



timber income

し

私印 (しいん)

**private seal**

死因贈与 (しいんぞうよ)

**gift on donor's death**

自衛隊 (じえいたい)

**Self-Defense Forces**

自衛隊員 (じえいたいいん)

**Self-Defense Forces personnel**

自衛隊派遣隊員 (じえいたいはけんたいいん)

**corps personnel from the Self-Defense Forces**

市街化区域 (しがいかくいき)

**urbanization promotion area**

市街化調整区域 (しがいかちょうせいいき)

**urbanization control area**

市街地開発事業 (しがいちかいはつじぎょう)

**urban development project**

資格 (しかく)

(1) **qualification** [能力・免許としての資格]

【例】原資格国 country of primary qualification (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 2 条)

(2) **status** [地位としての資格]

【例】在留資格 status of residence (外国人登録法 4 条)

(3) **capacity** [法定資格]

仕掛品 (しかけひん)

**work in progress** [会計勘定科目]

時価 (じか)

**market value**

時間外労働 (じかんがいろうどう)

**overtime work**

指揮 (しき)

(1) **direction** [原則]

【動詞】指揮する: direct

(2) **command** [軍事]

【動詞】指揮する: command

始期 (しき)

**time of commencement**

敷金 (しききん)

**security deposit**

敷金の返還請求権 (しききんのへんかんせいきゅうけん)

**claim to refund the security deposit**

敷地 (しきち)

**site**

磁気ディスク (じきでいすく)

**magnetic disk**

磁気的方式 (じきてきほうしき)

**magnetic form**

識別 (しきべつ)

(1) **discernment** [区別]

【動詞】 識別する: discern

(2) **identification** [同定]

【動詞】 識別する: identify

支給 (しきゅう)

(1) **payment** [金銭]

【動詞】 支給する: pay

(2) **provision** [物]

【動詞】 支給する: provide

事業 (じぎょう)

**business** [商法上の「営業」に対し、会社法上の「事業」の訳語として使用する。]

【Note】 In the Companies Act of 2006, new word "jigyo" was introduced to mean those what was called in the past as "eigyō", because the word "jigyo" was more popular in the actual business world. Therefore, in the new Companies Act, the word "jigyo" is used

事業活動 (じぎょうかつどう)

**business activities**

事業協同組合 (じぎょうきょうどうくみあい)

**business cooperative**

事業協同小組合 (じぎょうきょうどうしょうくみあい)

**small business cooperative**

事業者 (じぎょうしゃ)

(1) **business operator** [原則]

(2) **enterprise**

(3) **entrepreneur** [企業]

(4) **employer** [雇用者]

事業者団体 (じぎょうしゃだんたい)

**trade association**

事業所 (じぎょうしょ)

**place of business**

事業場（じぎょうじょう）

**workplace**

事業所管大臣（じぎょうしょかんだいじん）

**competent minister for the business**

事業体（じぎょうたい）

**business entity**

【例】事業体 business entity（外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 45 条）

事業所得（じぎょうしょとく）

**business income**

事業主（じぎょうぬし）

(1) **business operator** [原則]

(2) **entrepreneur** [企業]

(3) **employer** [雇用者]

事業年度（じぎょうねんど）

**business year**

事業の譲渡（じぎょうのじょうと）

**business transfer**

事業の部類（じぎょうのぶるい）

**line of the business**

【例】自己又は第三者のために会社の事業の部類に属する取引をすること carry out, for himself/herself or for a third party, any transaction which is in the line of the business of the company（会社法 12 条 1 項 2 号）

事業報告（じぎょうほうこく）

**business report**

資金（しきん）

**fund**

【関連】資金計画: financial plan

資金決済（しきんけっさい）

**fund settlement**

死刑（しけい）

**death penalty**

試験（しけん）

(1) **examination** [原則]

(2) **experiment** [研究的]

(3) **test** [実証的]

私権（しけん）

**private right**

資源（しげん）

**resource**

事件（じけん）

**case**

試験員（しけんいん）

- (1) **examiner** [原則]
- (2) **experimenter** [研究的]
- (3) **tester** [実証的]

試験機関（しけんきかん）

- (1) **examining body**
- (2) **test laboratory**

試験研究（しけんけんきゅう）

- (1) **test and research**
- (2) **research and development**

試験事務（しけんじむ）

**examination affairs**

事故（じこ）

**accident**

次項（じこう）

- (1) **immediately following paragraph**
- (2) **the following paragraph**

時効（じこう）

- (1) **prescription** [一般的な場合]  
【注】 取得時効・消滅時効の両方を含む
- (2) **statute of limitations** [刑事、特に公訴の時効（刑事訴訟法 250 条）や刑の時効（刑法 31 条）の場合]

時効完成（じこうかんせい）

- (1) **completion of prescription** [一般的な場合]
- (2) **lapse of the period of statute of limitations** [刑事の場合]

時効期間（じこうきかん）

- (1) **period of prescription** [一般的な場合]
- (2) **period of statute of limitations** [刑事の場合]

施行期日（しこうきじつ）

**effective date**

施行規則（しこうきそく）

**Ordinance for Enforcement**

時効の中断（じこうのちゅうだん）

**interruption of prescription**

- 【例】 時効の中断事由 **ground of interruption of prescription**（民法 147 条）  
【注】 刑事には時効の中断と言う概念はなし

時効の停止（じこうのていし）

- (1) **suspension of prescription** [一般的な場合]

(2) **tolling of statute of limitations** [刑事の場合]

施行の日 (しこうのひ)

**the date on which the Act comes into effect** [法律の施行の日]

時効の利益 (じこうのりえき)

**benefit of prescription**

【例】時効の利益は、あらかじめ放棄することができない The benefits of the prescription may not be waived in advance (民法 146 条)

施行法 (しこうほう)

**Act for Enforcement**

【例】刑法施行法 Act for Enforcement of the Penal Code

自己株式 (じこかぶしき)

(1) **own share**

(2) **treasury share**

自己契約 (じこけいやく)

**self-contract**

事後強盗 (じごごうとう)

**constructive robbery**

【注】評価としての強盗であるため端的な訳とした。

事後指定 (じごしてい)

**subsequent designation**

自己資本規制比率 (じこしほんきせいひりつ)

**capital adequacy ratio**

自己新株予約権 (じこしんかぶよやくけん)

**own share option**

自己新株予約権付社債 (じこしんかぶよやくけんつきしゃさい)

**own bond with share option**

自己の計算において (じこのけいさんにおいて)

**on one's own account**

自己の財産におけるのと同じの注意義務をもって (じこのざいさんにおけるのとどういつのちゅういぎむをもって)

**with the same care he/she would exercise over his/her own property**

【例】相続の放棄をした者は、…自己の財産におけるのと同じの注意をもって、その財産の管理を継続しなければならない A person who has renounced inheritance shall continue the administration of inherited property with the same care he/she would exercise over his/her own property (民法 940 条 1 項)

自己の名 (じこのな)

**one's own name**

事後評価 (じごひょうか)

(1) **post facto assessment** [一般的な場合]

(2) **ex-post evaluation** [政策評価法に基づき、行政機関が自らその所掌の政策の評価を行う]

場合]

【例】EU 予算支出を伴うプログラムの評価手引書（事後評価及び中間報告） Evaluation EU Expenditure Programs: A Guide … Ex post and Intermediate Evaluation（1997年1月欧州委員会予算総局）

自殺関与（じさつかんよ）

**instigation or assistance in suicide**

資産（しさん）

**asset**

資産除去債務（しさんじょきよさいむ）

**asset retirement obligation** [会計勘定科目]

持参人（じさんにん）

**bearer**

事実（じじつ）

**fact**

【例】犯罪事実 fact of a crime（刑事訴訟規則 159 条）

事実上（じじつじょう）

**de facto**

事実の認定（じじつのにんてい）

**fact finding**

【動詞】事実認定する: find fact

死者（ししゃ）

**deceased**

自首（じしゅ）

**surrender**

支出（ししゅつ）

**expenditure**

【動詞】支出する: expend

市場（しじょう）

**market**

次条（じじょう）

(1) **immediately following Article**

(2) **the following Article**

支障部分（ししょうぶぶん）

**detrimental part**

【注】（出典）破産法 12 条

指針（ししん）

**guideline**

資する（しする）

**contribute**

施設（しせつ）

(1) **facility**

【例】 軍事施設 military facilities

(2) **establishment**

(3) **office**

(4) **institution**

自然再生（しぜんさいせい）

**nature restoration**

自然再生事業（しぜんさいせいじぎょう）

**nature restoration project**

事前評価（じぜんひょうか）

(1) **assessment in advance** [一般的な場合]

(2) **ex-ante evaluation** [政策評価法に基づき、行政機関が自らその所掌の政策の評価を行う場合]

【例】 事前評価：EU 予算支出を伴うプログラムの企画・立案に関する実務手引書 Ex Ante Evaluation: A Practical Guide for Preparing Proposals for Expenditure Programs（2001年12月欧州委員会予算総局）

死体（したい）

**corpse**

肢体不自由者（したいふじゆうしゃ）

**physically disabled person**

下請（したうけ）

**subcontract**

下請負人（したうけおいにん）

**subcontractor**

下請事業者（したうけじぎょうしゃ）

**subcontractor**

自治（じち）

**autonomy**

質入証券（しちいれしょうけん）

**pledge receipt**

質権（しちけん）

**pledge**

質権者（しちけんしゃ）

**pledgee**

質権設定者（しちけんせっていしゃ）

**pledgor**

市町村（しちょうそん）

**municipality**

【注】 city, town and village の総称

市町村長 (しちょうそんちょう)  
**mayor of municipality**

実演 (じつえん)  
**performance**

実演家 (じつえんか)  
**performer**

実演家人格権 (じつえんかじんかくけん)  
**moral right of performer**

実演の録音 (じつえんのろくおん)  
**sound recording of performance**

実演の録音物若しくは録画物 (じつえんのろくおんぶつもしくはろくがぶつ)  
**sound or visual recording of performance**

失火 (しっか)  
**fire caused by negligence**

疾患 (しっかん)  
(1) **illness**  
(2) **disease**

執行 (しっこう)  
(1) **execution** [原則]  
【例】 仮執行 provisional execution (民事訴訟法 323 条)  
【動詞】 執行する: execute  
(2) **enforcement** [法の実施]

失効 (しっこう)  
(1) **lapse**  
(2) **expiration**

実行 (じっこう)  
(1) **performance**  
【動詞】 実行する: perform  
(2) **implementation**  
【動詞】 実行する: implement  
(3) **execution**  
【動詞】 実行する: execute

実効 (じっこう)  
**effectiveness**  
【形容詞】 実効的な: effective 【関連】 実効性: effectiveness

執行異議 (しっこういぎ)  
**objection to a disposition of execution**

執行官 (しっこうかん)  
**court execution officer**



執行機関（しっこうきかん）  
**executive agency**  
【例】 都道府県の執行機関 prefectural executive agency（民法 84 条の 2 第 1 項）

執行決定（しっこうけつてい）  
**execution order**  
【注】 仲裁判断の場合

執行行為（しっこうこうい）  
**act of execution**

執行抗告（しっこうこうこく）  
**appeal against a disposition of execution**

執行裁判所（しっこうさいばんしょ）  
**execution court**

執行証書（しっこうしょうしょ）  
**execution deed**

執行停止（しっこうていし）  
**stay of execution**

実行に着手する（じっこうにちやくしゅする）  
**commence the commission of a crime**

執行判決（しっこうはんけつ）  
**execution judgment**  
【注】 外国裁判所判決の場合

執行文（しっこうぶん）  
**certificate of execution**  
【例】 執行文及び文書の謄本の送達 Services of the certificate of execution and a transcript of the documents（労働組合法 27 条の 14 第 6 項）

執行役（しっこうやく）  
**executive officer**

執行猶予（しっこうゆうよ）  
**suspension of execution of the sentence**

執行力（の）ある債務名義（しっこうりょく（の）あるさいむめいぎ）  
**enforceable title of obligation**  
【注】 債務名義: title of obligation（前記「債務名義」参照）：（出典）破産法 129 条・165 条、民事再生法 109 条・130 条

実子（じっし）  
**natural child**

実施計画（じっしけいかく）  
**implementation plan**

実施権（じっしけん）  
**license**

実施権者（じっしけんじゃ）

**licensee**

実質的（じっしつてき）

**substantial**

失踪の宣告（しっそうのせんこく）

**adjudication of somebody's disappearance**

実費（じっぴ）

**actual cost**

疾病（しっぺい）

(1) **disease**

(2) **illness**

実務研修（じつむけんしゅう）

**practical training**

実名（じつめい）

**true name**

実用新案（じつようしんあん）

**utility model**

実用新案権（じつようしんあんけん）

**utility model right**

実用新案権者（じつようしんあんけんしゃ）

**holder of utility model right**

実用新案原簿（じつようしんあんげんぼ）

**utility model registry**

実用新案公報（じつようしんあんこうほう）

**utility model bulletin**

実用新案登録（じつようしんあんとうろく）

**utility model registration**

実用新案登録出願（じつようしんあんとうろくしゅつがん）

**application for utility model registration**

実用新案登録出願人（じつようしんあんとうろくしゅつがんにん）

**applicant for utility model registration**

実用新案登録証（じつようしんあんとうろくしょう）

**certificate of utility model registration**

実用新案登録表示（じつようしんあんとうろくひょうじ）

**indication of utility model registration**

指定（してい）

**designation**

【動詞】 指定する: designate

指定項目（していこうもく）

**designated items**

指定書（していしょ）

**certificate of designation**

指定申請書（していしんせいしょ）

**written application for designation**

指定物質（していぶっしつ）

**designated substance**

私的独占（してきどくせん）

**private monopolization**

私的録音（してきろくおん）

**private sound recording**

私的録音録画補償金（してきろくおんろくがほしょうきん）

**compensation for private sound and visual recording**

してはならない（してはならない）

**shall not**

【例】 その権限は、…と解釈してはならない the authority shall not be construed as …

【例】 何人も…してはならない no person shall …

支店（してん）

**branch office**

指導（しどう）

(1) **guidance**

【動詞】 指導する: guide

(2) **instruction**

児童（じどう）

(1) **child** [原則]

(2) **elementary school children** [学校教育法上の「児童」など、小学生を意味する場合]

自動公衆送信（じどうこうしゅうそうしん）

**automatic public transmission**

自動公衆送信装置（じどうこうしゅうそうしんそうち）

**automatic public transmission server**

自動車（じどうしゃ）

**automobile**

児童ポルノ（じどうぼるの）

**child pornography**

しなければならない（しなければならない）

**shall**

自認（じにん）

**admission**

【動詞】 自認する: admit

支配 (しはい)

**control**

支配人 (しはいにん)

**manager**

自白 (じはく)

(1) **confession** [刑事]

【動詞】 自白する: confess

(2) **admission** [民事]

【動詞】 自白する: admit

支払期日 (しはらいきじつ)

(1) **date of payment**

(2) **payment date**

支払地 (しはらいち)

**place for payment**

支払遅延 (しはらいちえん)

**delay in payment**

支払調書 (しはらいちょうしょ)

**certificate of remuneration payment**

支払手形 (しはらいてがた)

**negotiable instrument payable** [会計勘定科目]

支払督促 (しはらいとくそく)

**demand for payment**

支払能力 (しはらいのうりよく)

**ability to pay**

支払の (を) 停止 (しはらいの (を) ていし)

**suspension of payments**

【例】 支払の停止があった後に債務を負担した場合 in cases where they assumed debts after suspension of payment (会社法 517 条 1 項 3 号)

支払の猶予 (しはらいのゆうよ)

**grace of payment**

支払不能 (しはらいふのう)

**inability to pay debts (as they become due)**

自判 (じはん)

**own judgment**

自筆証書 (じひつしょうしょ)

**holograph**

支部 (しぶ)

**branch**

事物管轄 (じぶつかんかつ)

**subject matter jurisdiction**

私文書 (しぶんしょ)

**private document**

紙幣 (しへい)

**money bill**

【注】 銀行券を意味する場合は banknotes

支弁 (しべん)

**payment**

【動詞】 支弁する: pay

私募 (しば)

**private placement**

死亡 (しぼう)

**death**

【動詞】 死亡する: die

司法委員 (しほういいん)

**judicial commissioner**

司法警察員 (しほうけいさついいん)

**judicial police officer**

司法警察職員 (しほうけいさつしよくいいん)

**judicial police official**

司法修習生 (しほうしゅうしゅうせい)

**legal apprentice**

資本 (しほん)

**capital**

資本金 (しほんきん)

**stated capital**

【例】 株式会社は資本金の額を減少することができる A stock company may reduce the amount of the stated capital (会社法 447 条 1 項)

資本金の額 (しほんきんのがく)

**amount of stated capital**

資本金の額の減少 (しほんきんのがくのげんしょう)

**reduction of the stated capital**

資本準備金 (しほんじゅんびきん)

**capital reserve**

資本剰余金 (しほんじょうよきん)

**capital surplus** [会計勘定科目]

資本の額 (しほんのがく)

**amount of capital**

事務管理 (じむかんり)  
**benevolent intervention in another's affairs**

事務規程 (じむきてい)  
**rules of administration**

事務局 (じむきょく)  
(1) **secretariat** [原則]  
(2) **executive office** [[「官房」と並列的に用いる場合]

氏名 (しめい)  
**name**

指名委員会 (しめいいいんかい)  
**nominating committee**

指名債権 (しめいさいけん)  
**nominative claim**

指紋 (しもん)  
**fingerprint**

諮問 (しもん)  
**consultation**  
【動詞】 諮問する: consult

社員 (しゃいん)  
**member**

社員総会 (しゃいんそうかい)  
**general meeting (of members)**

社外監査役 (しゃがいかんさやく)  
**outside company auditor**

社会経済の (しゃかいけいざいの)  
**socioeconomic**

社会生活 (しゃかいせいかつ)  
**social life**

社外取締役 (しゃがいとりしまりやく)  
**outside director**

社会福祉 (しゃかいふくし)  
**social welfare**

社会福祉士 (しゃかいふくしし)  
**certified social worker**

社会復帰 (しゃかいふつき)  
**re-integration into society**

借地権 (しゃくちけん)  
**land leasehold right**

釈放 (しゃくほう)

**release**

【動詞】 釈放する: release

釈明権 (しゃくめいけん)

**authority to ask for clarification**

釈明処分 (しゃくめいしょぶん)

**order for clarification**

酌量減輕 (しゃくりょうげんけい)

**reduction of punishment in the light of extenuating circumstances**

社債 (しゃさい)

**(company) bond** [前後関係から「社債」であることが明らかな場合には、() 内を省略し、bond を用いることも可]

社債管理者 (しゃさいかんりしゃ)

**bond administrator**

社債券 (しゃさいけん)

**(company) bond certificate**

社債権者 (しゃさいけんしゃ)

**bondholder**

社債権者集会 (しゃさいけんしゃしゅうかい)

**bondholders meeting**

社債権者集会参考書類 (しゃさいけんしゃしゅうかいさんこうしょるい)

**reference documents for bondholders meeting**

社債原簿 (しゃさいげんぼ)

**bond registry**

社債原簿管理人 (しゃさいげんぼかんりにん)

**bond registry administrator**

社債発行会社 (しゃさいはっこうがいしゃ)

**bond-issuing company**

社債発行費 (しゃさいはっこうひ)

**(company) bond issuance expenses** [会計勘定科目]

写真の著作物 (しゃしんのちょさくぶつ)

**photographic work(s)**

【注】 通例"works" (複数形)

社団 (しゃだん)

**association**

社団法人 (しゃだんほうじん)

**incorporated association**

車両 (しゃりょう)

**vehicle**

【関連】 鉄道車両: railway vehicle

受遺者 (じゆいしゃ)

**(testamentary) donee**

収益 (しゅうえき)

- (1) **profit** [取められた利益]
- (2) **profit-making** [利益を収めること]
- (3) **gain** [利益が不法な場合]
- (4) **revenue** [会計勘定科目]

収益事業 (しゅうえきじぎょう)

**profit-making business**

【例】 公益事業又は収益事業に関する会計 The account of public benefit enterprise or profit-making enterprise (更生保護事業法 6 条)

集会 (しゅうかい)

- (1) **meeting**
- (2) **assembly**

重加算税 (じゅうかさんぜい)

**additional penalty tax**

終期 (しゅうき)

**time of expiration**

取去 (しゅうきよ)

**removal**

住居 (じゅうきよ)

**residence**

就業規則 (しゅうぎょうきそく)

**rules of employment**

従業者 (じゅうぎょうしゃ)

- (1) **employee** [原則]  
【注】 労働法関係以外の分野で用いられる場合、多様な意味で用いられる用語であるので、文脈に応じて適切な訳語を選択する必要がある。
- (2) **worker** [「使用人」 employee との区別が必要な場合]

就業場所 (しゅうぎょうばしょ)

**workplace**

宗教法人 (しゅうきょうほうじん)

**religious corporation**

終局判決 (しゅうきょくはんけつ)

**final judgment**

終結 (しゅうけつ)

**conclusion**

【動詞】 終結する: conclude



重婚 (じゅうこん)

**bigamy** [配偶者が2人の場合。なお、3人以上の場合は polygamy]

収支計算書 (しゅうしけいさんしょ)

**income and expenditure statement**

收受する (しゅうじゅする)

- (1) **accept**
- (2) **receive**

住所 (じゅうしょ)

- (1) **address**
- (2) **domicile**

就職する (しゅうしょくする)

**find employment**

【形容詞】 就職している: in employment

住所地法 (じゅうしょちほう)

**law of domicile**

【例】 住所地法によるべき場合は、この限りでない this shall not apply where the law of domicile controls (民法 23 条 2 項)

住所又は居所 (じゅうしょまたはきょしょ)

**domicile or residence**

終身定期金 (しゅうしんていききん)

**periodic payments for life**

修正申告 (書) (しゅうせいしんこく (しょ))

**amended return**

重大な (じゅうだいな)

- (1) **serious** [原則]

【例】 重大な事故 serious accident

- (2) **gross** [過失の場合]

【例】 重大な過失 gross negligence

- (3) **material** [質的に重要または法的内容・結果に影響をもたらすような事象の場合 (「重要な」とほぼ同じ意味で使用する場合)]

【例】 重大な変更 material alternation

【例】 重大な事由 material ground

- (4) **grave**

- (5) **major**

重大な過失 (じゅうだいなかしつ)

**gross negligence**

【例】 ただし、表意者に重大な過失があったときは、表意者は、自らその無効を主張することができない provided, however, that the person who made the manifestation of intention may not assert such nullity by himself/herself if he/she was grossly negligent (民法 95 条)

従たる (じゅうたる)

**secondary**

集団強姦 (しゅうだんごうかん)  
**gang rape**

獣畜 (じゅうちく)  
**livestock**

集中証拠調べ (しゅうちゅうしょうこしらべ)  
**intensive examination of witness and party**

充当 (じゅうとう)  
**appropriation**

収入 (しゅうにゅう)  
**income**

就任 (しゅうにん)  
**assumption (of office)**

従犯 (じゅうはん)  
**accessory**

従物 (じゅうぶつ)  
(1) **accessory** [動産]  
(2) **appurtenance** [不動産]

十分な理由 (じゅうぶんなりゆう)  
(1) **sufficient grounds**  
(2) **sufficient reason**

住民 (じゅうみん)  
(1) **resident** [一次的な居住者]  
(2) **inhabitant** [長期的な定住者]

住民税 (じゅうみんぜい)  
**inhabitants tax**

住民票 (じゅうみんひょう)  
**residence certificate**

収容 (しゅうよう)  
(1) **accommodation** [原則]  
(2) **detention** [勾留の場合]  
【動詞】収容する: detain  
(3) **commitment** [刑事施設に収容する場合]  
【動詞】収容する: commit

収用 (しゅうよう)  
**condemnation**

重要事項 (じゅうようじこう)  
**important matter**

収容施設 (しゅうようしせつ)  
(1) **detention facilities** [原則 (刑事など強制収容の場合)]

(2) **accommodating facilities** [被災の場合など]

収容場 (しゅうようじょう)

**detention house**

収容状 (しゅうようじょう)

**warrant of commitment**

重要文化財 (じゅうようぶんかざい)

**important cultural property**

重要無形文化財 (じゅうようむけいぶんかざい)

**important intangible cultural property**

重要無形民俗文化財 (じゅうようむけいみんぞくぶんかざい)

**important intangible folk-cultural property**

重要有形民俗文化財 (じゅうようゆうけいみんぞくぶんかざい)

**important tangible folk-cultural property**

収容令書 (しゅうようれいしょ)

**written detention order**

縦覧 (じゅうらん)

**public inspection**

【動詞】 縦覧に供する: make … available for public inspection

終了 (しゅうりょう)

(1) **termination** [原則]

【動詞】 終了する: terminate

(2) **end** [期間等の終わり]

【例】 毎事業年度終了の日から3月以内に within three months from the end of each business year (私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律 9 条)

修了 (しゅうりょう)

**completion**

【動詞】 修了する: complete

収賄 (しゅうわい)

**acceptance of bribe**

【注】 贈賄: offer of bribe (後記「贈賄」参照)

受益権 (じゅえきけん)

**beneficial interest**

受益者 (じゅえきしゃ)

**beneficiary**

受益証券 (じゅえきしょうけん)

**beneficiary certificates**

主幹者 (しゅかんしゃ)

**chief officer**

受寄者 (じゅきしゃ)

**depository**

受給権 (じゅきゆうけん)

**right to receive benefits**

受給資格 (じゅきゆうしかく)

**recipient qualification**

主刑 (しゅけい)

**principal punishment**

受継 (じゅけい)

**succession**

受刑者 (じゅけいしゃ)

**sentenced person**

【注】 国連人権B規約第5回政府報告書において、prison、prisoner という表現を避け、「被収容者」 inmate、「受刑者」 sentenced inmate、「未決被収容者」 unsentenced inmate に統一する扱いとなったが、"inmate"は単独で「受刑者」の意味を持ちうる語であるため、本辞書においては、「受刑者」については"inmate"部分に"person"を充てた sentenced person を、「未決被収容者」については"detainee"を充てた unsentenced detainee を選定した。

授權 (じゅけん)

**delegation of powers**

主尋問 (しゅじんもん)

**direct examination**

【関連】 反対尋問: cross examination, 再主尋問: redirect examination

受贈者 (じゅぞうしゃ)

(1) **donee** [原則]

(2) **recipient** [[受遺者] donee と区別する必要がある場合]

受訴裁判所 (じゅそさいばんしょ)

**court in charge of the case**

主体 (しゅたい)

**actor**

【注】 主体・客体の「主体」の意味

受託裁判官 (じゅたくさいばんかん)

**commissioned judge**

受託者 (じゅたくしゃ)

(1) **trustee**

(2) **consignee**

【注】 (出典) 特定製品に係るフロン類の回収及び破壊の実施の確保等に関する法律 19 条の 3 第 4 項

(3) **entrustee**

主たる債務者 (しゅたるさいむしゃ)

(1) **principal debtor** [金銭債務の場合]

(2) **principal obligor** [金銭債務以外の債務一般の場合]

主たる事務所（しゅたるじむしょ）

**principal office**

【例】主たる事務所の所在地においては at the location of its principal office（民法 45 条 1 項）

主張（しゅちよう）

(1) **claim** [権利の主張]

【例】特許権は、民法第九百五十八条の期間内に相続人である権利を主張する者がいないときは、消滅する A patent right shall lapse where no person claims the right as an heir within the time limit designated in Article 958 of the Civil Code.（特許法 76 条）

【動詞】主張する: claim

(2) **assertion** [事実などの主張]

【例】不利益処分の原因となる事実に対する当事者等の主張 assertion of the parties, etc. concerning the facts which will be the cause of the anticipated Adverse Disposition（行政手続法 24 条 3 項）

【動詞】主張する: assert

(3) **allegation** [事実などの主張]

【例】証拠により証明すべき事実その他の事実上及び法律上の主張 facts to be proved by evidence or any other factual or legal allegations（刑事訴訟法 316 条の 30）

【動詞】主張する: allege

(4) **argument**

【例】当事者の主張 argument by a party（裁判所法 10 条 1 号）

【動詞】主張する: argue

出願（しゅつがん）

**application**

【動詞】出願する: apply, file an application for …

出願公開（しゅつがんこうかい）

**publication of application**

出願公表（しゅつがんこうひょう）

**publication of application**

出願者（しゅつがんしゃ）

**applicant**

出願審査（しゅつがんしんさ）

**examination of application**

出願人（しゅつがんにん）

**applicant**

出願品種（しゅつがんひんしゅ）

**applied plant variety**

出願料（しゅつがんりょう）

**application fee**

出向（しゅっこう）

**secondment**

出資（しゅっし）

**contribution**

出資証券 (しゅっししょうけん)

**investment securities**

出資の払戻し (しゅっしのはらいもどし)

**return of contribution**

出水 (しゅっすい)

**flood**

【動詞】 出水させる: cause a flood

出訴期間 (しゅつそきかん)

**statute of limitations for filing an action**

出頭 (しゅつとう)

(1) **appearance** [裁判所への出頭]

【動詞】 出頭する: appear

(2) **attendance** [委員会等への出頭]

【動詞】 出頭する: attend

出入国管理 (しゅつにゆうこくかんり)

**immigration control**

出入国港 (しゅつにゆうこくこう)

**port of entry or departure**

出版権 (しゅっぱんけん)

(1) **publication right**

(2) **publishing right**

出品 (しゅつぴん)

**display**

【動詞】 出品する: display

主登記 (しゅとうき)

**principal register**

【注】 付記登記: supplemental register

取得時効 (しゅとくじこう)

**acquisitive prescription**

取得条項付株式 (しゅとくじょうこうつきかぶしき)

**share subject to call**

取得条項付新株予約権 (しゅとくじょうこうつきしんかぶよやくけん)

**share option subject to call**

取得請求権付株式 (しゅとくせいきゅうけんつきかぶしき)

**share with put option**

受任者 (じゆにんしゃ)

(1) **mandatary** [民法上の委任契約の場合]

(2) **delegatee** [権限の委任という意味の場合]

主任審査官 (しゅにんしんさかん)

**supervising immigration inspector**

主任弁護人 (しゅにんべんごにん)

**chief defense counsel**

種苗 (しゅびょう)

**seeds and seedlings**

種苗管理センター (しゅびょうかんりせんたー)

**national center for seeds and seedlings**

種苗業者 (しゅびょうぎょうしゃ)

**seed and seedling dealer**

主物 (しゅぶつ)

**principal**

主文 (しゅぶん)

**main text of judgment**

主務官庁 (しゅむかんちょう)

**competent government agency**

【例】法人の業務は、主務官庁の監督に属する The business of a juridical person shall be subject to the supervision by the competent government agency (民法 67 条 1 項)

主務省 (しゅむしょう)

**competent ministry**

主務大臣 (しゅむだいじん)

**competent minister**

受命裁判官 (じゅめいさいばんかん)

**authorized judge**

受命職員 (じゅめいしよくいん)

**commissioned officer**

主要株主 (しゅようかぶぬし)

**major shareholder**

需要者 (じゅようしゃ)

(1) **customer**

(2) **user**

受理 (じゅり)

(1) **acceptance** [原則]

【動詞】受理する: accept

(2) **receipt** [書面の受理]

【動詞】受理する: receive

受領 (じゅりょう)

**receipt**

【動詞】受領する: receive

受領許可状 (じゅりょうきよかじょう)  
**written permit of custody**

受領遅滞 (じゅりょうちたい)  
**obligee's delay in acceptance**

受領能力 (じゅりょうのうりよく)  
**capacity to accept/receive**

種類株式 (しゅるいかぶしき)  
**class share**

種類株式発行会社 (しゅるいかぶしきはっこうがいしゃ)  
**company with class shares**

種類株主 (しゅるいかぶぬし)  
**class shareholder**

種類株主総会 (しゅるいかぶぬしそうかい)  
**class (shareholders) meeting**  
【注】 文脈から明らかな場合は"shareholders"を省略可

種類債権 (しゅるいさいけん)  
**fungible claim**  
【注】 (出典) 民法 401 条見出し

種類創立総会 (しゅるいそうりつそうかい)  
**class (shareholders) organizational meeting**

順位 (じゅんい)  
(1) **order** [原則]  
(2) **rank** [序列]

準委任 (じゅんいにん)  
**quasi-mandate**

循環型社会 (じゅんかんがたしゃかい)  
**recycling society**

循環資源 (じゅんかんしげん)  
**circulative resources**

準共有 (じゅんきょうゆう)  
**quasi-co-ownership**

準拋法 (じゅんきよほう)  
(1) **applicable law**  
(2) **governing law**

純資産額 (じゅんしさんがく)  
**amount of net assets**

遵守 (じゅんしゆ)  
(1) **observance**  
【動詞】 遵守する: observe



(2) **compliance**

【動詞】 遵守する: comply

遵守義務 (じゅんしゆぎむ)

(1) **observance obligation**

(2) **compliance obligation**

遵守事項 (じゅんしゆじこう)

(1) **matters to be observed**

(2) **condition(s)** [更生保護法の場合]

準消費貸借 (じゅんしょうひたいしゃく)

**quasi-loan (for consumption)**

準正 (じゅんせい)

**legitimation**

【注】 (出典) 民法 789 条見出し

準占有 (じゅんせんゆう)

**quasi-possession**

準則 (じゅんそく)

**rules**

純損失 (じゅんそんしつ)

**net loss** [会計勘定科目]

準備金 (じゅんびきん)

(1) **reserve**

(2) **reserve fund**

準備書 (じゅんびしょ)

**preparation document**

準備書面 (じゅんびしょめん)

**brief**

準備的口頭弁論 (じゅんびてきこうとうべんろん)

**preliminary oral arguments**

準別除権 (じゅんべつじょけん)

**quasi-right of separate satisfaction**

【注】 別除権: right of separate satisfaction (後記「別除権」参照)

準別除権者 (じゅんべつじょけんしゃ)

**holder of the quasi-right of separate satisfaction**

【注】 別除権者: holder of the right of separate satisfaction (後記「別除権者」参照)

準用する (じゅんようする)

**apply mutatis mutandis**

【注】 法令上の見出しとして使用される場合は application, mutatis mutandis。「…の規定は、…について準用する」の項目参照。

使用 (しよう)

- (1) **use** [原則]  
【動詞】使用する:use
- (2) **employment** [雇用関係の場合]  
【動詞】使用する:employ

章 (しょう)

**Chapter**

【例】第1章 Chapter 1

条 (じょう)

- (1) **Article**  
【例】第1条 Article 1  
【例】第1条の2 Article 1-2
- (2) **Art.**  
【例】第1条 Art. 1  
【例】第1条の2 Art. 1-2

証印 (しょういん)

**seal of verification**

乗員 (じょういん)

**crew member**

上映 (じょうえい)

**screen presentation**

承役地 (しょうえきち)

**servient land**

上演 (じょうえん)

**stage performance**

場屋 (じょうおく)

**establishment**

照会 (しょうかい)

**inquiry**

【動詞】照会する:inquire

傷害 (しょうがい)

- (1) **injury** [原則]
- (2) **bodily injury** [身体を強調する場合]

障害 (しょうがい)

- (1) **disability** [身体の障害の場合]  
【注】 その他の訳語の場合は、文脈に応じて適宜のものを選択し得る。
- (2) **impediment** [不可抗力の場合]

障害基礎年金 (しょうがいきそねんきん)

**disability basic pension**

障害給付 (しょうがいきゅうふ)

**disability benefit**

照会事項 (しょうかいじこう)

**matters of inquiry**

障害者 (しょうがいしゃ)

- (1) **person with disabilities**
- (2) **disabled person**

障害者計画 (しょうがいしゃけいかく)

**government program for persons with disabilities**

照会書 (しょうかいしょ)

**written inquiry**

障害手当金 (しょうがいてあてきん)

**disability allowance**

障害年金 (しょうがいねんきん)

**disability pension**

障害年金差額一時金 (しょうがいねんきんさがくいちじきん)

**disability pension balance lump sum payment**

障害補償一時金 (しょうがいほしょういちじきん)

**disability compensation lump sum payment**

障害補償給付 (しょうがいほしょうきゅうふ)

**disability compensation benefit**

障害補償年金 (しょうがいほしょうねんきん)

**disability compensation pension**

障害補償年金差額一時金 (しょうがいほしょうねんきんさがくいちじきん)

**disability compensation pension balance lump sum payment**

障害補償年金前払一時金 (しょうがいほしょうねんきんまえばらいいちじきん)

**disability compensation pension advance lump sum payment**

少額訴訟 (しょうがくそしょう)

- (1) **action on small claim**
- (2) **small claim action**

償還 (しょうかん)

- (1) **reimbursement** [費用等の場合]

【例】連帯債務者の中に償還をする資力のない者があるときは、… If there is any person among the joint and several obligors who does not have the sufficient financial resources to make the reimbursement, … (民法 444 条)

【動詞】償還する: reimburse

- (2) **redemption** [株式・社債等の場合]

【例】募集社債の償還の方法及び期限 The method and due date for the redemption of the Bonds for subscription (会社法 676 条)

【動詞】償還する: redeem

召喚 (しょうかん)

**summons**

【動詞】 召喚する: summon

商慣習 (しょうかんしゅう)

**commercial custom**

召喚状 (しょうかんじょう)

**writ of summons**

小規模個人再生 (しょうきぼこじんさいせい)

**rehabilitation for individuals with small-scale debts**

償却 (しょうきやく)

**depreciation**

焼却 (しょうきやく)

**incineration**

消却 (しょうきやく)

**cancellation** [株式、新株予約権]

【例】 株式会社は自己株式を消却することができる A stock company may cancel its treasury shares (会社法 178 条)

上級行政庁 (じょうきゅうぎょうせいちょう)

**higher administrative agency**

上級審 (じょうきゅうしん)

**upper instance court**

上級の裁判所 (じょうきゅうのさいばんしょ)

**upper instance court**

商業帳簿 (しょうぎょうちょうぼ)

**commercial books**

商業登記 (しょうぎょうとうき)

**commercial registration**

商業登記簿 (しょうぎょうとうきぼ)

**commercial registry**

商業用レコード (しょうぎょうようれこーど)

**commercial phonogram**

常居所 (じょうきよしょ)

**habitual residence**

償金 (しょうきん)

**compensation**

承継 (しょうけい)

(1) **succession** [原則]

【例】 相続その他の一般承継 general succession, including inheritance (会社法 134 条 4 号)

【動詞】 承継する: succeed

(2) **assumption** [債務の承継]

【動詞】 承継する: assume

承継人 (しょうけいにん)  
**successor**

証券 (しょうけん)  
**securities**

条件 (じょうけん)  
**condition**

証言拒絶 (しょうげんきよぜつ)  
**refusal to testify**

証言する (しょうげんする)  
**testify**

条件附 (じょうけんつき)  
**conditional**

証券投資信託 (しょうけんとうししんたく)  
**securities investment trust**

証拠 (しょうこ)  
**evidence**

商号 (しょうごう)  
**trade name**

条項 (じょうこう)  
(1) **clause**  
(2) **provision**

商行為 (しょうこうい)  
**commercial transaction**

商工会 (しょうこうかい)  
**commercial and industrial association**

商工会議所 (しょうこうかいぎしょ)  
**chamber of commerce and industry**

商工組合 (しょうこうくみあい)  
**commercial and industrial partnerships**

上告 (じょうこく)  
**(final) appeal**

上告裁判所 (じょうこくさいばんしょ)  
**final appellate court**

上告趣意書 (じょうこくしゆいしょ)  
**(written) statement of reasons (for final appeal)**

上告受理 (じょうこくじゅり)  
**acceptance of final appeal**

上告受理の申立て (じょうこくじゅりのもうしたて)

**petition for acceptance of final appeal**

上告状 (じょうこくじょう)

**petition of final appeal**

上告審 (じょうこくしん)

(1) **final appellate court** [裁判体に重きを置く場合]

(2) **final appellate instance** [審級を意味する場合]

上告提起 (じょうこくていき)

**filing of final appeal**

上告人 (じょうこくにん)

**appellant (of final appeal)**

上告理由 (じょうこくりゆう)

**reasons for final appeal**

上告理由書 (じょうこくりゆうしょ)

**(written) statement of reasons for final appeal**

証拠収集 (しょうこしゅうしゅう)

**collection of evidence**

証拠書類 (しょうこしよるい)

**documentary evidence**

証拠調べ (しょうこしらべ)

**examination of evidence**

証拠説明書 (しょうこせつめいしょ)

**description of evidence**

証拠の申出 (しょうこのもうしで)

**offer of evidence**

証拠の種類 (しょうこのるいけい)

**category of evidence**

証拠物 (しょうこぶつ)

**article of evidence**

証拠保全 (しょうこほぜん)

**preservation of evidence**

商事会社 (しょうじかいしゃ)

**commercial company**

省資源化 (しょうしげんか)

**resource saving**

常時使用する従業員 (じょうじしようするじゅうぎょういん)

**regularly hired employee**

使用者 (しょうしゃ)

(1) **employer** [雇用の場合]

【例】常時十人以上の労働者を使用する使用者 An employer who continuously employs 10 or more workers (労働基準法 89 条)

(2) **user** [雇用以外の場合]

招集 (しょうしゅう)

(1) **calling**

(2) **convocation**

常習 (じょうしゅう)

**habit**

【形容詞】常習の: habitual

招集の通知 (しょうしゅうのつうち)

(1) **notice of calling**

(2) **convocation notice**

譲受者 (じょうじゅしゃ)

(1) **transferee** [原則]

(2) **assignee** [財産権一般の譲受]

証書 (しょうしょ)

(1) **certificate** [証明書]

(2) **instrument** [契約書など法律的效果を伴う文書]

情状 (じょうじょう)

**circumstances**

上場 (された) (じょうじょう (された))

**listed**

上場会社 (じょうじょうがいしゃ)

**listed company**

上場株券 (じょうじょうかぶけん)

**listed share certificate**

上申 (じょうしん)

(1) **petition** [嘆願・要望等]

(2) **statement** [陳述等]

上訴 (じょうそ)

**appeal**

上訴権回復 (じょうそけんかいふく)

**restoration of appeal right**

上訴裁判所 (じょうそさいばんしょ)

**appellate court**

上訴審 (じょうそしん)

**appellate instance**

焼損 (しょうそん)

**burn**

使用貸借 (しょうたいしゃく)

**loan for use**

承諾 (しょうだく)

- (1) **consent**
- (2) **acceptance**
- (3) **approval**

譲渡 (じょうと)

- (1) **transfer** [原則]
- (2) **assignment** [財産権一般の譲渡]
- (3) **conveyance** [不動産譲渡]
- (4) **disposition** [遺言による財産譲渡]
- (5) **negotiation** [証券の譲渡]

譲渡権 (じょうとけん)

**right of transfer**

譲渡者 (じょうとしゃ)

- (1) **transferor** [原則]
- (2) **assignor** [財産権一般の譲受]
- (3) **conveyor** [不動産譲受]

譲渡所得 (じょうとしょとく)

**capital gain**

譲渡制限株式 (じょうとせいげんかぶしき)

**share with restriction on transfer**

譲渡制限新株予約権 (じょうとせいげんしんかぶよやくけん)

**share option with restriction on transfer**

譲渡性預金 (じょうとせいよきん)

**negotiable certificate of deposit**

譲渡人 (じょうとにん)

- (1) **transferrer** [原則]
- (2) **assigner** [財産権一般の譲受]
- (3) **conveyor** [不動産譲受]
- (4) **disposer** [遺言による財産譲受]

使用人 (しょうにん)

**employee**

承認 (しょうにん)

- (1) **approval** [原則]  
【例】承認の申請 application for approval (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法施行規則 2 条)  
【動詞】承認する: approve
- (2) **recognition** [[「認定」と並列的に用いる場合]
- (3) **acknowledgement** [時効の承認]
- (4) **acceptance** [相続や遺贈の承認の場合]



商人 (しょうにん)  
**merchant**

証人 (しょうにん)  
**witness**

承認援助手続 (しょうにんえんじよてつづき)  
**recognition and assistance procedure**

承認管財人 (しょうにんかんざいにん)  
**recognition trustee**

承認管財人代理 (しょうにんかんざいにんだいり)  
**recognition trustee representative**

承認取得者 (しょうにんしゅとくしゃ)  
**approved person**

承認申請者 (しょうにんしんせいしゃ)  
**applicant for approval**

承認申請書 (しょうにんしんせいしょ)  
**written application for approval**

証人尋問 (しょうにんじんもん)  
**examination of a witness**

少年 (しょうねん)  
**juvenile**

少年院 (しょうねんいん)  
**juvenile training school**

消費寄託 (しょうひきたく)  
**deposit for consumption**

消費者 (しょうひしゃ)  
**consumer**

消費者契約 (しょうひしゃけいやく)  
**consumer contract**

消費貸借 (しょうひたいしゃく)  
**loan (for consumption)**

商標 (しょうひょう)  
**trademark**

証票 (しょうひょう)  
**identification card**

商標権 (しょうひょうけん)  
**trademark right**

商標権者 (しょうひょうけんしゃ)  
**holder of trademark right**

商標原簿（しょうひょうげんぼ）  
**trademark registry**

商標公報（しょうひょうこうほう）  
**trademark bulletin**

傷病手当（しょうびょうてあて）  
**injury and disease allowance**

商標登録（しょうひょうとうろく）  
**trademark registration**

商標登録出願（しょうひょうとうろくしゅつがん）  
**application for trademark registration**

商標登録出願人（しょうひょうとうろくしゅつがんにん）  
**applicant for trademark registration**

商標登録証（しょうひょうとうろくしょう）  
**certificate of trademark registration**

商標登録表示（しょうひょうとうろくひょうじ）  
**indication of trademark registration**

傷病年金（しょうびょうねんきん）  
**injury and disease pension**

傷病補償年金（しょうびょうほしょうねんきん）  
**injury and disease compensation pension**

商品（しょうひん）  
(1) **goods**  
(2) **commodity**  
(3) **merchandise** [会計勘定科目]

商品取引所（しょうひんとりひきじょ）  
**commodity exchange**

私用文書（しょうぶんしょ）  
**document for private use**

消防（しょうぼう）  
**fire fighting**

情報公開（じょうほうこうかい）  
(1) **access to information**  
(2) **disclosure of information**

情報処理（じょうほうしゅり）  
**information processing**

情報通信（じょうほうつうしん）  
**information and communications**

情報通信技術（じょうほうつうしんぎじゅつ）  
**information and communications technology**

小法廷 (しょうほうてい)

**petty bench**

情報の提供 (じょうほうのていきょう)

**provision of information**

抄本 (しょうほん)

- (1) **extract**
- (2) **(abridged) copy**

証明 (しょうめい)

- (1) **certification** [公的機関による証明等]

【例】 権利、義務若しくは事実証明に関する文書 document or drawing relating to rights, duties or certification of facts (刑法 159 条)

【動詞】 証明する: certify

- (2) **proof** [資料を提出して証明するような場合]

【例】 犯罪の証明 proof of the offense (刑事訴訟法 227 条)

【動詞】 証明する: prove

証明書 (しょうめいしょ)

**certificate**

【例】 登録証明書 registration certificate (外国人登録法 5 条)

証明予定事実 (しょうめいよていじじつ)

**facts to be proved**

証明力 (しょうめいりよく)

- (1) **probative value (of evidence)**
- (2) **evidentiary value**

消滅 (しょうめつ)

- (1) **extinction** [存在や権利等の消滅一般]

【例】 債権の消滅 Extinction of Claims (民法第 3 編第 1 章第 5 節)

- (2) **expiration** [期間満了による消滅等]

【例】 法律行為に終期を付したときは、その法律行為の効力は、期限が到来した時に消滅する  
If time of expiration of validity is assigned to a juristic act, the validity of such juristic act shall expire upon the arrival of such time. (民法 135 条 2 項)

- (3) **extinguishment** [債務の弁済による消滅や契約の解除・取消による消滅]

【例】 当該社債管理者の債権に係る債務について社債発行会社から担保の供与又は債務の消滅に関する行為を受けること Accepting, with respect to an obligation relating to a claim of such bond manager, the tender of a security or an act regarding the extinguishment of the obligation from the bond-issuing Company. (会社法 710 条 2 項 1 号)

- (4) **lapse** [条件不成就や権利の不行使による権利・特権の消滅・失効]

【例】 前項の規定による取消権は、当事者が、詐欺を発見し、若しくは強迫を免れた後三箇月を経過し、又は追認をしたときは、消滅する The claim for rescission of marriage pursuant to the preceding paragraph lapses upon the passage of three months after the party has discovered the fraud or escaped the duress, or upon ratification. (民法 747 条 2 項)

消滅会社 (しょうめつがいしゃ)

**extinct company**

消滅時効（しょうめつじこう）

**extinctive prescription**

条約（じょうやく）

(1) **convention**

(2) **treaty**

剰余金（じょうよきん）

**surplus**

剰余金の処分（じょうよきんのしょぶん）

**appropriation of surplus**

剰余金の配当（じょうよきんのはいとう）

**dividend of surplus**

将来の給付の訴え（しょうらいのきゅうふのうったえ）

**action for future performance**

将来の請求権（しょうらいのせいきゅうけん）

**claim which may arise in the future**

上陸（じょうりく）

**landing**

上陸期間（じょうりくきかん）

**period of landing**

使用料（しょうりょう）

**royalty**

省令（しょうれい）

(1) **Ordinance of the Ministry**

【例】 法務省令 Ordinance of the Ministry of Justice

【例】 経済産業省令 Ordinance of METI

【注】 題名にかかわらず法形式が省令の場合は Ordinance を用いる。

(2) **Ministerial Ordinance** [後に続く語が長い場合など]

【例】 出入国管理及び難民認定法第七条第一項第二号の基準を定める省令 Ministerial Ordinance to Provide for Criteria Pursuant to Article 7, paragraph (1), item (ii) of the Immigration Control and Refugee Recognition Act

条例（じょうれい）

(1) **Prefectural Ordinance** [都道府県条例]

(2) **Municipal Ordinance** [市町村条例]

情を知って（じょうをしって）

**knowingly**

所管（しょかん）

**administrative jurisdiction**

所管行政庁（しょかんぎょうせいちょう）

**administrative agency with jurisdiction**

書記官（しょきかん）

**clerk**

除去（じょきょ）

**removal**

【動詞】 除去する: remove

職員（しょくいん）

**official** [官公庁職員の場合]

【注】 その他の訳語の場合は、文脈に応じて適宜のものを選択し得る。

職員団体（しょくいんだんたい）

**employee organization**

職業安定（しょくぎょうあんてい）

**employment security**

職業訓練（しょくぎょうくんれん）

**vocational training**

【例】 高度職業訓練 high technology vocational training（職能開発法 20 条）

職業指導（しょくぎょうしどう）

**vocational guidance**

職業紹介（しょくぎょうしょうかい）

**employment placement**

職業能力（しょくぎょうのうりょく）

**vocational ability**

嘱託（しょくたく）

(1) **temporary employee** [嘱託員などの場合]

(2) **commission** [裁判の嘱託手続などの場合]

【動詞】 嘱託する: commission

食品安全委員会（しょくひんあんぜんいいんかい）

**food safety commission**

食品衛生（しょくひんえいせい）

**food sanitation**

食品関連事業者（しょくひんかんれんじぎょうしゃ）

**food-related business operator**

食品循環資源（しょくひんじゅんかんしげん）

**resources from wasted food**

職務（しょくむ）

(1) **duty**

(2) **practice** [弁護士等の専門職の場合]

【例】 法律事務を行うことを職務とする to provide legal services as a practice（外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 5 条の 2 第 1 項 1 号）

職務執行（しょくむしっこう）

(1) **performance of duty**

【例】…及び政令の定めるところによりその職務を行うために要する費用の弁償を受けるものとする …also be reimbursed for necessary expenses incurred in performing their duties as specified by Cabinet Order (労働組合法 19 条の 8)

【動詞】 職務を執行する: perform one's duty

(2) **execution of duty**

職務上 (しょくむじょう)

(1) **in the course of duties**

(2) **as a part of one's duties**

職務発明 (しょくむはつめい)

**employee invention**

助産師 (じょさんし)

**birthing assistant**

【例】 医師、助産師又は薬剤師の診療、助産又は調剤に関する債権 any claim regarding a diagnosis, assistance in baby delivery, or the preparation of medicine by a doctor, birthing assistant, or pharmacist (民法 170 条)

所持 (しょじ)

(1) **possession**

【例】 占有権は、占有者が占有の意思を放棄し、又は占有物の所持を失うことによって消滅する Possessory rights shall be extinguished when the possessor renounces his/her intention to possess, or loses possession of the possessed Thing (民法 203 条)

【動詞】 所持する: possess

(2) **direct control (over things)**

【例】 代理人が占有物の所持を失ったこと That the agent has lost the direct control over the possessed Thing (民法 204 条 1 項 3 号)

所持者 (しょじしゃ)

**holder**

所持人 (しょじにん)

(1) **possessor** [原則]

(2) **holder** [有価証券等の場合]

書証 (しょしょう)

(1) **examination of documentary evidence** [証拠調べを意味する場合]

(2) **documentary evidence** [文書を意味する場合]

所掌事務 (しょしょうじむ)

**affairs under the jurisdiction**

所掌する (しょしょうする)

**have jurisdiction over**

助成事業 (じょせいじぎょう)

**promotion services**

除斥 (じょせき)

(1) **exclusion** [配当からの「除斥」(破産法 198 条) などの場合]

(2) **disqualification** [裁判官の「除斥」の場合]

処断する (しょだんする)

**deal with**

職階制 (しょっかいせい)

**position classification plan**

職権 (しょっけん)

**authority**

職権証拠調べ (しょっけんしょうこしらべ)

**examination of evidence by courts' own authority**

職権調査事項 (しょっけんちょうさじこう)

**matters to be examined upon court's own authority**

職権で (職権により) (しょっけんで (しょっけんにより))

(1) **by the court's own authority**

(2) **without any party's request**

(3) **ex officio** [ある官職に当然にある権限の場合]

【注】 ex officio は「職務上当然に、職権で」を意味し、ある官職にあるために当然にある権限を有するという場合に用いられる。

(4) **sua sponte**

(5) **by one's authority**

所得税 (しょとくぜい)

**income tax**

初日 (しょにち)

**first day**

処分 (しょぶん)

(1) **disposition** [原則]

【動詞】 処分する: dispose

(2) **appropriation** [利益の処分]

【動詞】 処分する: appropriate

(3) **ruling** [訴訟法上の訴訟指揮のための裁判所、裁判長、受命裁判官及び裁判所事務官の行為の意味の「処分」]

【例】 不作為を目的とする債務については、債務者の費用で、債務者がした行為の結果を除去し、又は将来のため適当な処分をすることを裁判所に請求することができる With respect to any obligation for an inaction, a request may be made to the court at the expense of the obligor seeking the removal of the outcome of the action performed by the obligor, or an appropriate ruling against any future action (民法 414 条 3 項)

処分禁止の仮処分 (しょぶんきんしのかりしょぶん)

**the provisional disposition that prohibits the disposition of the property**

処分庁 (しょぶんちょう)

**administrative agency ordering the disposition**

処分の取消しの訴え (しょぶんのとりけしのうったえ)

**action for revocation of original administrative disposition**

署名 (しよめい)

**signature**

除名 (じよめい)

**expulsion**

署名押印 (しよめいおういん)

**signature and seal**

【動詞】 署名押印する: sign and seal

書面尋問 (しよめんじんもん)

**submission of written statements in lieu of examination** [民事訴訟手続の場合]

【注】 書面尋問 (民事訴訟法 205 条) は、「書面による尋問」ではなく、「尋問に代わる書面提出」である。

書面で (しよめんで)

… **in writing**

書面による準備手続 (しよめんによるじゅんびてつづき)

**preparatory proceeding(s) by means of documents**

書面の (しよめんの)

(1) **written ...**

(2) **... in writing**

所有権 (しよゆうけん)

**ownership**

所有者 (しよゆうしゃ)

**owner**

私立学校 (しりつがっこう)

**private school**

自立支援 (じりつしえん)

**self-reliance support**

思料する (しりょうする)

**consider**

資力申告書 (しりよくしんこくしょ)

**statement of one's financial resources**

事理を弁識する能力 (じりをべんしきするのうりよく)

**capacity to appreciate one's situation**

指令 (しれい)

**directive**

知っている債権者 (しれているさいけんしゃ)

**known creditor**

【例】 会社は、…知っている債権者には、各別にこれを催告しなければならない Company…  
must give notice of the same separately to each known creditor (会社法 627 条 2 項)

侵害 (しんがい)



**infringement**

浸害 (しんがい)

**damage by flood**

【動詞】 浸害する: cause a flood to damage

侵害訴訟 (しんがいそしょう)

**infringement lawsuit**

人格権 (じんかくけん)

**moral right**

人格のない社団又は財団 (じんかくのないしゃだんまたはざいだん)

**association or foundation without legal personality**

新株 (しんかぶ)

**new share**

新株の発行 (しんかぶのはっこう)

**issue of new shares**

新株予約権 (しんかぶよやくけん)

**share option**

新株予約権原簿 (しんかぶよやくけんげんぼ)

**registry of share options**

新株予約権付社債 (しんかぶよやくけんつきしゃさい)

**bond with share option**

新株予約権無償割当て (しんかぶよやくけんむしょうわりあて)

**allotment of share option without contribution**

審議 (しんぎ)

**deliberation**

【動詞】 審議する: deliberate

審議委員 (しんぎいいん)

**council member**

審議会 (しんぎかい)

**council**

信義則 (しんぎそく)

**good faith principle (principle of good faith)**

信義に従い誠実に (しんぎにしたがいせいじつに)

**in good faith**

審決 (しんけつ)

**trial decision**

【注】 trial は、特許法の場合など、狭義の司法機関でない場合も使用可。

審決書 (しんけつしょ)

**written decision**

親権 (しんけん)

**parental authority**

人権 (じんけん)

**human rights**

親権者 (しんけんしゃ)

**person who has parental authority**

振興 (しんこう)

**promotion**

進行協議期日 (しんこうきょうぎきじつ)

**date for scheduling conference**

申告 (しんこく)

**report**

審査 (しんさ)

(1) **examination** [原則]

【例】 審査の請求 application for examination (逃亡犯罪人引渡法 8 条)

(2) **review** [事後的な審査]

(3) **screening** [選別]

(4) **investigation** [事実調査的な審査]

審査会 (しんさかい)

(1) **examination board** [原則]

(2) **review board** [事後的な審査]

(3) **screening board** [選別]

審査官 (しんさかん)

(1) **examiner** [原則]

(2) **reviewer** [事後的な審査]

(3) **screeener** [選別]

(4) **investigator** [事実調査的な審査]

審査請求 (しんさせいきゅう)

(1) **request for administrative review** [一般的な場合]

(2) **request for examination** [特許法等の場合]

【例】 出願審査の請求 request for examination of application (特許法 48 条の 3 見出し)

審査請求命令 (しんさせいきゅうめいれい)

**order to apply for examination**

人事 (じんじ)

**personnel affairs**

人事行政 (じんじぎょうせい)

**personnel administration**

人事記録 (じんじきろく)

**personnel record**

真実であることの証明 (しんじつであることのしょうめい)

**proof of the truth**

申述 (しんじゅつ)

**statement**

信書 (しんしょ)

**(confidential) correspondence**

心証 (しんしょう)

(1) **conviction** [(刑事裁判での) 有罪との結論]

(2) **determination** [訴訟上認定すべき事実に関する裁判官の内心的判断、自由な心証 (民事訴訟法 247 条)]

審尋 (しんじん)

(1) **hearing**

【動詞】 審尋する: hear

(2) **interrogation**

【動詞】 審尋する: interrogate

審訊 (しんじん)

(1) **hearing**

【動詞】 審訊する: hear

(2) **interrogation**

【動詞】 審訊する: interrogate

心神耗弱 (しんしんこうじゃく)

**diminished capacity**

心神喪失 (しんしんそうしつ)

**insanity**

心身の故障のため (しんしんのこしょうのため)

**due to mental or physical disorder**

申請 (しんせい)

**application**

【動詞】 申請する: apply

申請者 (しんせいしゃ)

**applicant**

申請書 (しんせいしょ)

(1) **written application** [記入済みの場合]

(2) **application form** [未記入の場合]

真正な (しんせいな)

**authentic**

新設合併 (しんせつがっぺい)

**consolidation-type merger**

新設合併契約 (しんせつがっぺいけいやく)

**consolidation-type merger agreement**

新設合併設立株式会社 (しんせつがっぺいせつりつかぶしきがいしゃ)  
**stock company established by consolidation-type merger**

新設分割 (しんせつぶんかつ)  
**incorporation-type company split**

新設分割会社 (しんせつぶんかつがいしゃ)  
**splitting company in incorporation-type company split**

新設分割計画 (しんせつぶんかつけいかく)  
**incorporation-type company split plan**

親族 (しんぞく)  
**relative**

身体虚弱者 (しんたいきよじゃくしゃ)  
**constitutionally weak person**

身体検査 (しんたいけんさ)  
(1) **inspection and examination of a person** [刑事訴訟法における強制処分の場合]  
(2) **inspection of a body** [対象者の識別 (人物特定) の場合]  
(3) **body search** [違反物品等の隠匿防止のために行われる場合]

身体障害者 (しんたいしょうがいしゃ)  
**physically disabled**

身体の拘束 (しんたいのこうそく)  
**physical restraint**

信託 (しんたく)  
**trust**  
【動詞】 信託する: entrust, create a trust

信託会社 (しんたくがいしゃ)  
**trust company**

信託契約 (しんたくけいやく)  
**trust agreement**

信託行為 (しんたくこうい)  
(1) **act of trust** [法律行為の意味での「行為」に該当する場合]  
(2) **terms of trust** [信託を作成する法律行為の内容や条件 (信託条件) に該当する場合]

侵奪 (しんだつ)  
**taking unlawful possession**

診断 (しんだん)  
**diagnosis**

診断書 (しんだんしょ)  
**medical certificate**

親等 (しんとう)  
**degree of kinship**

審判 (しんぱん)

- (1) **trial** [弁論等の手続に重きをおく場合]  
【例】 その事件が審判、再審又は訴訟に係属している場合に限り provided that a trial, retrial or court proceeding in connection with the case is pending (商標法 24 条 2 項)
- (2) **decision** [結果に重きをおく場合]  
【例】 家庭裁判所の審判とみなす shall be deemed to be the decisions rendered by the Family Court (裁判所法附則 (昭和 23 年 12 月 21 日法律第 260 号) 17 条)
- (3) **trial and decision** [[「同時審判の申出」(民事訴訟法 41 条) など、「審判」で「弁論及び裁判」を意味する場合]  
【例】 少年法で定める少年の保護事件の審判 Trial and decision for matters for protecting juveniles as provided for by the Juvenile Act (裁判所法 31 条の 3 第 1 項第 3 号)
- (4) **inquiry** [調査に重きをおく場合]  
【例】 海難審判庁 Japan Marine Accident Inquiry Agency
- (5) **hearing** [主として裁判手続以外の審理の場合]  
【例】 公正取引委員会又は審判官は、適当と認めるときは、職権で、審判手続を併合し、又は分離することができる The Fair Trade Commission or the hearing examiners may, where it or they determine it appropriate, merge or separate the hearing procedures on its or their own authority. (独占禁止法 64 条)
- (6) **adjudication** [入管法の場合や家事審判の場合]  
【例】 外国の刑事事件の捜査又は審判 investigation or adjudication of a foreign criminal case (出入国管理及び難民認定法 61 条の 9 第 3 項)  
【例】 家事審判法 Act on Adjudication of Domestic Relations (家事審判法)
- (7) **ruling** [審判手続全体ではなく審判の判断を指す場合]
- (8) **determination** [行政機関による審判の場合]
- (9) **adjustment** [火災保険の審判の場合]

審判官 (しんばんかん)

- (1) **hearing examiner** [原則]
- (2) **judge** [手続法上、裁判官を「家事審判官」等という場合]  
【例】 家事審判官 judge of Family Affairs

審判書記官 (しんばんしょきかん)

**clerk of hearing**

審判長 (しんばんちょう)

**chief hearing examiner**

審判手続 (しんばんてつづき)

- (1) **trial proceeding(s)**
- (2) **hearing proceeding(s)**
- (3) **inquiry proceeding(s)**

審問 (しんもん)

**hearing**

尋問 (じんもん)

**examination**

【動詞】 尋問する: examine

尋問事項 (じんもんじこう)

**matters for examination**

尋問事項書 (じんもんじこうしょ)

**statement of matters for examination**

信用秩序 (しんようちつじょ)

**orderly financial system**

審理 (しんり)

(1) **proceeding(s)** [一般的な場合]

(2) **trial** [民事訴訟法 147 条の 2 以下: 同法 244 条の場合]

審理の計画 (しんりのけいかく)

**plan for trial**

審理の終結 (しんりのしゅうけつ)

**conclusion of proceeding**

診療 (しんりょう)

**medical care**

診療所 (しんりょうじょ)

**clinic**

心裡留保 (しんりりゅうほ)

**mental reservation**

【注】(出典) 民法 93 条見出し

す

水域 (すいいき)

**water area**

随意条件 (ずいいじょうけん)

(1) **condition at will**

(2) **potestative condition**

水産業 (すいさんぎょう)

**fisheries**

水産植物 (すいさんしょくぶつ)

**aquatic plant**

水産物 (すいさんぶつ)

**marine product**

水質 (すいしつ)

**water quality**

水質環境基準 (すいしつかんきょうきじゅん)

**environmental water-quality standard**

水質基準 (すいしつきじゅん)

**water-quality standard**

水質の汚濁 (すいしつのおだく)

**water pollution**

推定 (すいてい)

**presumption**

推定する (すいていする)

**shall be presumed**

推定相続人 (すいていそうぞくにん)

**presumptive heir**

水防 (すいぼう)

**flood prevention**

水路 (すいろ)

**waterway**

速やかに (すみやかに)

**promptly**

することができない (することができない)

(1) **may not** [禁止]

【例】 その権利を行使することができない the right may not be exercised

【例】 その処分に対しては、不服申立てをすることができない no appeal may be entered against the disposition

(2) **be unable to** [不可能]

【例】 罰金を完納することができない者 a person unable to pay his/her fine in full

することができる (することができる)

**may**

することを妨げない (することをさまたげない)

**shall not preclude**

【例】 相手方が申立てをすることを妨げない this shall not preclude the adverse party from filing a motion

【例】 当事者本人を尋問することを妨げない this shall not preclude the examination of the party

することを要しない (することをようしない)

**shall not be required to**

するため…する必要がある (するため…するひつようがある)

**be necessary that ... in order to**

するものとする (するものとする)

**shall**

するよう努めなければならない (するようつとめなければならない)

**shall endeavor to**

せ

税 (ぜい)

**tax**

生活環境 (せいかつかんきょう)  
**living environment**

生活の平穩 (せいかつのへいおん)  
**peaceful existence**

生活の本拠 (せいかつのほんきょ)  
**principal place of life**

生活排水 (せいかつはいすい)  
**household wastewater**

生活排水処理施設 (せいかつはいすいしゅりしせつ)  
**household wastewater treatment facilities**

税関 (ぜいかん)  
**customs**

請求 (せいきゅう)  
(1) **request**  
(2) **demand**  
(3) **claim**

請求異議の訴え (せいきゅういぎのうったえ)  
**action to oppose execution**

請求権 (せいきゅうけん)  
(1) **claim**  
(2) **right to**

請求項 (せいきゅうこう)  
**claim**

請求国 (せいきゅうこく)  
**requesting country**

請求書 (せいきゅうしょ)  
(1) **written claim**  
(2) **written demand**  
(3) **written request**  
(4) **bill**  
(5) **debit note**  
(6) **invoice**

請求人 (せいきゅうにん)  
(1) **claimant**  
(2) **requester**

請求の基礎 (せいきゅうのきそ)  
**basis for claim**

請求の原因 (せいきゅうのげんいん)  
**statement of claim**



請求の趣旨 (せいきゅうのしゆし)

**object of claim**

【注】 民事訴訟法 133 条 2 項 2 号の「請求の趣旨」は、「原告がいかなる内容の判決を求めるのかを示す訴えの結論の部分」であるから、object of claim が妥当。Common law pleading における gist とは異なる。

請求の追加 (せいきゅうのついか)

**addition of claim**

請求の認諾 (せいきゅうのにんだく)

**acknowledgment of claim**

請求の放棄 (せいきゅうのほうき)

**waiver of claim**

請求を理由付ける事実 (せいきゅうをりゆうづけるじじつ)

**cause of action**

政策委員会 (せいさくいいんかい)

**policy board**

清算 (せいさん)

**liquidation**

生産 (せいさん)

**production**

【例】 生産者 producer

【動詞】 生産する: produce

清算株式会社 (せいさんかぶしきがいしゃ)

**liquidating stock company**

清算期間 (せいさんきかん)

(1) **settlement period** [決裁としての清算]

(2) **liquidation period** [整理としての清算]

清算機関 (せいさんきかん)

**clearing organization**

清算終了 (せいさんけつりょう)

**completion of liquidation**

清算人 (せいさんにん)

**liquidator**

清算人会 (せいさんにんかい)

**board of liquidators**

清算人会設置会社 (せいさんにんかいせっちがいしゃ)

**company with board of liquidators**

清算法人 (せいさんほうじん)

**corporation under liquidation**

清算持分会社 (せいさんもちぶんがいしゃ)

**liquidating membership company**

生産量 (せいさんりょう)

**production quantity**

正式裁判 (せいしきさいばん)

**formal trial**

誠実な履行 (せいじつなりこう)

**sincere implementation**

誠実に (せいじつに)

(1) **sincerely**

(2) **in good faith**

政治犯罪 (せいじはんざい)

**political crime**

青少年 (せいしょうねん)

**youth**

成人 (せいじん)

**adult**

精神上の障害 (せいしんじょうのしょうがい)

**mental disability**

【例】 精神上の障害により事理を弁識する能力を欠く常況にある者 a person who constantly lacks the capacity to appreciate his/her situation due to mental disability (民法7条)

製造 (せいぞう)

**manufacture**

【動詞】 製造する: manufacture

製造業 (せいぞうぎょう)

**manufacturing industry**

製造業者 (せいぞうぎょうしゃ)

**manufacturer**

製造者 (せいぞうしゃ)

**manufacturer**

製造設備 (せいぞうせつび)

(1) **manufacturing equipment** [原則]

(2) **manufacturing facilities**

(3) **equipment/facilities for manufacturing ...** […の製造設備]

製造物 (せいぞうぶつ)

**product**

製造物責任 (せいぞうぶつせきにん)

**product liability**

生息地 (せいそくち)

**habitat**

生存に必要な保護 (せいぞんにひつようなほご)

**protection necessary for survival**

生存配偶者 (せいぞんはいぐうしゃ)

**surviving spouse**

生態系 (せいたいけい)

**ecosystem**

請託 (せいたく)

**request**

制定 (せいてい)

(1) **establishment**

【動詞】 制定する: establish

(2) **enactment**

【動詞】 制定する: enact

政党 (せいとう)

**political party**

正当な (せいとうな)

(1) **justifiable** [原則]

(2) **legitimate** [正統性]

(3) **proper** [妥当性]

(4) **due**

正当な業務による行為 (せいとうなぎょうむによるこうい)

**act done in pursuit of a lawful business**

正当な利益 (せいとうなりえき)

**legitimate interests**

正当な理由 (せいとうなりゆう)

(1) **justifiable grounds**

(2) **just cause**

正当防衛 (せいとうぼうえい)

**self-defense**

成年 (せいねん)

**age of majority**

【例】成年に達した者は、養子をすることができる A person who has attained the age of majority may adopt another as his/her child (民法 792 条)

成年後見監督人 (せいねんこうけんかんとくにん)

**supervisor of guardian of adult**

成年後見人 (せいねんこうけんにん)

**guardian of adult**

成年被後見人 (せいねんひこうけんにん)

**adult ward**

正犯 (せいはん)

**principal (in crime)**

税引前当期純損失 (せいびきまえとうきじゅんそんしつ)

**net loss before taxes** [会計勘定科目]

税引前当期純利益 (せいびきまえとうきじゅんりえき)

**net profit before taxes** [会計勘定科目]

政府 (せいふ)

**government**

性風俗特殊営業 (せいふうぞくとくしゅえいぎょう)

**business specializing in entertainment of a sexual nature**

政府間機関 (せいふかんきかん)

**intergovernmental organization**

政府機関 (せいふきかん)

**governmental organization**

政府契約 (せいふけいやく)

**government contract**

政府職員 (せいふしょくいん)

**government official**

政府代表 (せいふだいひょう)

**representative of the government**

生物多様性 (せいぶつたようせい)

(1) **biological diversity** [当初「生物学的多様性」の訳語として用いられていたが、生物多様性の訳語としても用いられる。2より公式的なニュアンスがある。]

【例】生物多様性条約 Convention on Biological Diversity

【例】生物多様性影響評価書 biological diversity risk assessment report

(2) **biodiversity** [一般的に用いられる訳語]

生物兵器 (せいぶつへいき)

**biological weapon**

正本 (せいほん)

(1) **original** [副本に対する用語で、原本と同義の場合]

(2) **authenticated copy** [謄本の一つで、権限のある者により正本として作成されるもの場合]

税務署長 (ぜいむしょちょう)

**district director of the tax office**

生命保険 (せいめいほけん)

**life insurance**

誓約 (せいやく)

**pledge**

【動詞】誓約する: pledge

成立 (せいりつ)

- (1) **establishment** [原則]  
【動詞】 成立させる: establish
- (2) **incorporation** [会社]  
【動詞】 成立させる: incorporate
- (3) **effect** [契約等]  
【動詞】 成立する: effect
- (4) **formation**

政令 (せいれい)

**Cabinet Order**

【注】 題名にかかわらず法形式が政令の場合は Cabinet Order を用いる。

責任 (せきにん)

- (1) **liability**
- (2) **responsibility**
- (3) **accountability**

責任者 (せきにんしゃ)

**responsible person**

責任を弁識する能力を欠く状態 (せきにんをべんしきするのうりよくをかくじょうたい)

**the condition that ... lacks the capacity to appreciate ... liability**

責務 (せきむ)

**responsibility**

施工 (せこう)

**construction**

施策 (せさく)

- (1) **measure** [具体的施策]
- (2) **policy** [抽象的施策]

是正 (ぜせい)

**rectification**

世帯主 (せたいぬし)

**householder**

節 (せつ)

**Section**

【例】 第1節 Section 1

積極的改善措置 (せっきよくてきかいぜんそち)

**affirmative improvement measure**

接見 (せっけん)

**interview**

【動詞】 接見する: interview

窃取する (せっしゅする)

**steal**

設置法 (せっちほう)

**Act for Establishment**

【例】 総務省設置法 Act for Establishment of the Ministry of Internal Affairs and Communications

設定 (せってい)

(1) **establishment**

【動詞】 設定する: establish

(2) **creation** [担保権の設定]

設定行為 (せっていこうい)

**act of establishment**

窃盗 (せつとう)

**theft**

設立 (せつりつ)

(1) **formation**

(2) **establishment**

(3) **incorporation** [会社設立の場合]

設立委員 (せつりついいん)

**organizing committee member**

設立会社 (せつりつかいしゃ)

**formed company**

責めに帰すべき事由 (せめにきすべきじゆう)

(1) **cause attributable to (someone)**

(2) **grounds attributable to (someone)**

【例】 終身定期金債務者の責めに帰すべき事由によって第六百八十九条に規定する死亡が生じたときは、… If a death provided for in Article 689 occurs due to grounds attributable to the obligor in a life annuity, … (民法 693 条 1 項)

責めに帰することができない事由 (せめにきすることができないじゆう)

**grounds not attributable to (someone)**

【例】 ただし、その債務の不履行が債務者の責めに帰することができない事由によるものであるときは、この限りでない provided, however, that this shall not apply if the failure to perform the obligation is due to grounds not attributable to the obligor (民法 543 条)

善意取得 (ぜんいしゅとく)

**bona fide acquisition**

善意の (で) (ぜんいの (で))

(1) **without knowledge**

【注】 文脈上、何についての善意・悪意が不明確な場合には、(1)善意・悪意の対象を with/without knowledge of …として示すか、(2)注釈を付けることが望ましい。

(2) **unknowingly**

(3) **in good faith**

善意の第三者 (ぜんいのだいさんしゃ)

**third party without knowledge**

【例】組合員の組合の業務を執行する権限に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない Restrictions on the right of a partner to manage the Partnership's businesses may not be asserted against a third party without knowledge of such restrictions

船員 (せんいん)

**mariner**

船員労働委員会 (せんいんろうどういんかい)

**Labour Relations Commission for Seafarers**

選挙 (せんきょ)

**election**

宣言 (せんげん)

**declaration**

【動詞】 宣言する: declare

選考 (せんこう)

(1) **selection**

(2) **screening**

前項 (ぜんこう)

(1) **immediately preceding paragraph**

(2) **the preceding paragraph**

前項に規定する… (ぜんこうにきていする…)

… **prescribed in the preceding paragraph**

前項に規定する場合において (ぜんこうにきていするばあいにおいて)

**in the case prescribed in the preceding paragraph**

前項に規定するもののほか、…は、…で定める (ぜんこうにきていするもののほか、…は、…でさだめる)

**in addition to what is provided for in the preceding paragraph, ... shall be prescribed by ...**

前項の… (ぜんこうの…)

… **set forth in the preceding paragraph**

前項の規定により (ぜんこうのきていにより)

**pursuant to the provision of the preceding paragraph**

前項の場合において (ぜんこうのばあいにおいて)

**in the case referred to in the preceding paragraph**

宣告する (せんこくする)

(1) **pronounce judgment** [判決一般]

(2) **sentence** [有罪判決]

専修学校 (せんしゅうがっこう)

**specialized training college**

前条 (ぜんじょう)

(1) **immediately preceding Article**

(2) **the preceding Article**

宣誓書 (せんせいしょ)

**written oath**

宣誓 (する) (せんせい (する))

(1) **swear**

(2) **(take an) oath**

船籍港 (せんせきこう)

**port of registry**

専属管轄 (せんぞくかんかつ)

**exclusive jurisdiction**

選択権 (せんたくけん)

(1) **right to choose**

(2) **option**

選択債権 (せんたくさいけん)

**alternative obligation**

前段 (ぜんだん)

**first sentence**

船長 (せんちょう)

**captain**

選定 (せんてい)

(1) **selection** [選択に重点がある場合]

(2) **appointment** [指定に重点がある場合。会社法上の機関の「選任」と「選定」を使い分ける場合の「選定」]

【動詞】 選定する: appoint

選定者 (せんていしゃ)

**appointing party** [選択に重点]

選定当事者 (せんていとうじしゃ)

**appointed party**

選定保存技術 (せんていほぞんぎじゅつ)

**selected preservation technique**

選任 (せんにん)

(1) **appointment** [原則]

【動詞】 選任する: appoint

(2) **election** [会社法上の機関の「選任」と「選定」を使い分ける場合の「選任」]

【動詞】 選任する: elect

前任者 (ぜんにんしゃ)

**predecessor**

船舶 (せんぱく)

(1) **vessel**



(2) **ship**

船舶運航計画 (せんぱくうんこうけいかく)

**ship operation plan**

船舶共有者 (せんぱくきょうゆうしゃ)

**part owner of a ship**

船舶交通 (せんぱくこうつう)

(1) **marine traffic**

(2) **navigation of vessels**

船舶国籍証書 (せんぱくこくせきしょうしょ)

**certificate of the vessel's nationality**

船舶所有者 (せんぱくしゅゆうしゃ)

(1) **shipowner**

(2) **ship owner**

船舶発生廃棄物汚染防止規程 (せんぱくはっせいはいきぶつおせんぼうしきてい)

**shipboard waste pollution prevention regulations**

全部取得条項付種類株式 (ぜんぶしゅとくじょうこうつきしゅるいかぶしき)

**class share subject to class-wide call**

専門委員 (せんもんいいん)

(1) **expert advisor** [原則]

(2) **technical advisor** [民事訴訟法]

(3) **experts committee member** [行政法]

専門学校 (せんもんがっこう)

**professional training college**

専門調査会 (せんもんちょうさかい)

**expert examination committee**

専門的知識 (せんもんてきちしき)

**expert knowledge**

専門部会 (せんもんぶかい)

**expert committee**

占有 (せんゆう)

**possession**

占有移転 (せんゆういてん)

**transfer of possession**

占有回収の訴え (せんゆうかいしゅうのうったえ)

**action for recovery of possession**

占有改定 (せんゆうかいてい)

**constructive transfer with retention of possession**

占有権 (せんゆうけん)

**possessory right**

占有者 (せんゆうしゃ)

**possessor**

占有の訴え (せんゆうのうったえ)

**possessory action**

占有物 (せんゆうぶつ)

(1) **thing possessed**

(2) **thing under one's possession**

占有保持の訴え (せんゆうほじのうったえ)

**action for maintenance of possession**

占有保全の訴え (せんゆうほぜんのうったえ)

**action for preservation of possession**

占有 (せんよう)

(1) **occupancy** [原則]

【動詞】 占有する: occupy, use … exclusively

(2) **possession** [動産]

【動詞】 占有する: possess

専用実施権 (せんようじっしけん)

**exclusive registered right to work**

専用実施権者 (せんようじっしけんしゃ)

**holder of exclusive registered right to work**

専用使用权 (せんようしようけん)

**exclusive right to use**

専用使用权者 (せんようしようけんしゃ)

**holder of exclusive right to use**

専用利用権 (せんようりようけん)

**exclusive exploitation right**

善良な管理者の注意 (ぜんりょうなかんりしゃのちゅうい)

**due care of a prudent manager**

そ

訴因 (そいん)

**count**

総会 (そうかい)

**(general) meeting**

送還 (そうかん)

(1) **sending back** [原則]

【動詞】 送還する: send back

(2) **deportation** [入管]

【動詞】 送還する: deport

臓器 (ぞうき)  
**organ**

臓器あっせん機関 (ぞうきあっせんきかん)  
**organs mediation agency**

争議行為 (そうぎこうい)  
**act of dispute**

総合科学技術会議 (そうごうかがくぎじゅつかいぎ)  
**Council for Science and Technology Policy**

総合課税 (所得税の) (そうごうかぜい (しょとくぜいの))  
**tax on aggregate income**

倉庫営業 (そうこえいぎょう)  
**warehouse business**

相互会社 (そうごがいしゃ)  
**mutual company**

捜査 (そうさ)  
**investigation**

相殺 (そうさい)  
**set-off**

葬祭給付 (そうさいきゅうふ)  
**funeral rites benefit**

搜索 (そうさく)  
**search**  
【動詞】 搜索する: search、(人の所在を) 搜索する: search for

搜索状 (そうさくじょう)  
**search warrant**

送信可能化権 (そうしんかのうかけん)  
**right to make transmittable**

総則 (そうそく)  
**general provisions**

相続 (そうぞく)  
**inheritance**

相続財産 (そうぞくざいさん)  
**inherited property**

相続財産の管理人 (そうぞくざいさんのかんりにん)  
**administrator of the inherited property**

相続税 (そうぞくぜい)  
**inheritance tax**

相続人 (そうぞくにん)

**heir**

相続分 (そうぞくぶん)

- (1) **share in inheritance**
- (2) **inheritance share**

送達 (そうたつ)

- (1) **service**

【動詞】 送達する: serve

- (2) **delivery** [信書などを送達する場合]

【注】 (出典) 民間事業者における信書の送達に関する法律第2条第7項

【動詞】 送達する: deliver

送致 (そうち)

**referral**

【動詞】 送致する: refer

争点 (そうてん)

**(points at) issue**

争点及び証拠の整理手続 (そうてんおよびしょうこのせいりてつづき)

**proceeding(s) to arrange issues and evidence**

相当でない (そうとうでない)

**inappropriate**

相当の期間 (そうとうのきかん)

**reasonable period of time**

相当の理由 (そうとうのりゆう)

- (1) **reasonable ground** [民事の場合]
- (2) **probable cause** [刑事の場合]

蔵匿 (ぞうとく)

**harboring**

【動詞】 蔵匿する: harbor

送付 (そうふ)

**sending**

【動詞】 送付する: send

贓物 (ぞうぶつ)

**property obtained through a crime**

双方代理 (そうほうだいら)

**representation of both parties**

双務契約 (そうむけいやく)

**bilateral contract**

【例】 双務契約の当事者の一方は、相手方がその債務の履行を提供するまでは、自己の債務の履行を拒むことができる A party to a bilateral contract may refuse to perform his/her own obligation until the other party tenders the performance of his/her obligation (民法 533 条)

贈与 (ぞうよ)

(1) **gift**

(2) **donation**

贈与者 (ぞうよしゃ)

**donor**

贈与税 (ぞうよぜい)

**gift tax**

騒乱 (そうらん)

**disturbance**

創立総会 (そうりつそうかい)

**organizational meeting**

創立総会参考書類 (そうりつそうかいさんこうしょるい)

**reference documents for organizational meeting**

創立費 (そうりつひ)

**organization expenses** [会計勘定科目]

総量規制 (そうりょうきせい)

**total emission control**

【例】 総量規制基準 total emission control standard

相隣関係 (そうりんかんけい)

**neighboring relationship**

贈賄 (ぞうわい)

**offer of bribe**

【注】 収賄: acceptance of bribe (前記「収賄」参照)

訴願 (そがん)

**petition**

即時抗告 (そくじこうこく)

**immediate appeal from/against a ruling**

即時取得 (そくじしゅとく)

**bona fide acquisition**

測定計画 (そくていけいかく)

**measurement plan**

租鉱権 (そこうけん)

**mining lease right**

組織的な犯罪 (そしきてきなはんざい)

**organized crime**

組織変更 (そしきへんこう)

**entity conversion** [会社法の場合]

訴訟 (そしょう)

**litigation**

訴状 (そじょう)  
**complaint**

訴訟関係人 (そしょうかんけいにん)  
**person concerned in the case**

訴状却下命令 (そじょうきゃつかめいれい)  
**order to dismiss the complaint**

訴訟記録 (そしょうきろく)  
(1) **record of a case**  
(2) **case record**

訴訟行為 (そしょうこうい)  
**procedural act**

訴訟告知 (そしょうこくち)  
**third party notice**

訴訟参加 (そしょうさんか)  
**intervention**

訴訟指揮 (そしょうしき)  
**control of court proceeding(s)**

訴訟代理人 (そしょうだいにん)  
**counsel**

訴訟脱退 (そしょうだつたい)  
**original party's withdrawal from suit**

訴訟手続 (そしょうてつづき)  
**litigation proceeding**

訴訟手続の中止 (そしょうてつづきのちゅうし)  
**suspension of court proceeding(s)**

訴訟手続の中断 (そしょうてつづきのちゅうだん)  
**discontinuation of action**

訴訟手続の停止 (そしょうてつづきのていし)  
**stay of court proceeding(s)**

訴訟能力 (そしょうのうりよく)  
**capacity to sue or be sued**

訴訟の追行 (そしょうのついかう)  
**conduct of suit**

訴訟の目的 (そしょうのもくてき)  
**subject matter of suit**

訴訟費用 (そしょうひよう)  
**court costs**

訴訟費用償還請求権 (そしょうひようしょうかんせいきゅうけん)

**right to reimbursement of court costs**

訴訟費用の確定 (そしょうひょうのかくてい)

**fixing amount of court costs**

訴訟費用の負担の裁判 (そしょうひょうのふたんのさいばん)

**decision on imposition of court costs**

訴訟無能力者 (そしょうむのうりよくしゃ)

**person without capacity to sue or be sued**

措置 (そち)

**measure**

【例】 規制措置 control measures (無差別大量殺人行為を行った団体の規制に関する法律前文)

措置を取る (そちをとる)

**implement measures**

【例】 株式会社の代表取締役が…署名…に代わる措置をとらなければならない the Representative Director of the Stock Company shall implement measures in lieu of the affixing of the signature (会社法 682 条 3 項)

訴追 (そつい)

**prosecution**

即決裁判手続 (そっけつさいばんてつづき)

**expedited trial proceeding**

続行 (ぞっこう)

(1) **continuation** [原則]

【動詞】 続行する: continue

(2) **continuance** [延期]

【動詞】 続行する: continue

続行期日 (ぞっこうきじつ)

**further date**

【注】 (出典) 民事再生法 172 条の 5・191 条

備え置く (そなえおく)

**keep**

疎明 (そめい)

**prima facie showing**

損益計算書 (そんえきけいさんしょ)

**profit and loss statement**

損益分配 (そんえきぶんぱい)

**distribution of profits and losses**

損壊 (そんかい)

**damage**

【動詞】 損壊する: damage

損害 (そんがい)

**damage**

【例】 損害額 amount of damage (民事訴訟法 248 条)

損害賠償 (そんがいばいしょう)

(1) **damages**

(2) **compensation of damages**

損害賠償額の予定 (そんがいばいしょうがくのよてい)

**liquidated damages**

損害保険 (そんがいほけん)

**non-life insurance**

損失 (そんしつ)

**loss**

損失の処理 (そんしつのしより)

**disposition of loss**

損失の補償 (そんしつのほしょう)

**compensation for loss**

損失補てん (そんしつほてん)

**loss compensation**

尊属 (そんぞく)

**ascendant**

存続会社 (そんぞくがいしゃ)

**surviving company**

存続期間 (そんぞくきかん)

**duration**

た

代位 (だいい)

**subrogation**

第一審 (だいいっしん)

**first instance**

第一審裁判所 (だいいっしんさいばんしょ)

**court of first instance**

対価 (たいか)

(1) **value**

(2) **price**

(3) **thing received (in exchange for)**

【例】 物の使用の対価として受けるべき金銭その他の物 Money or other Thing to be obtained in exchange for the use of any Thing (民法 88 条 2 項)

【例】 犯罪収益の果実として得た財産、犯罪収益の対価として得た財産 any property obtained as the fruit of or in exchange for crime proceeds (組織的犯罪処罰法 2 条 3 項)



【関連】 対価として: in exchange for

(4) **consideration**

【例】 物権の対価 consideration for real rights (民法 304 条 2 項)

【注】 日本法には英米法の「約因」(consideration)に相当する概念はない。

代価 (だいか)

(1) **proceeds**

(2) **price**

(3) **cost**

大会社 (だいがいしゃ)

**large company**

対外直接投資 (たいがいちよくせつとうし)

**outward direct investment**

大学 (だいがく)

**university**

大学院大学 (だいがくいんだいがく)

**graduate university**

代価弁済 (だいかべんさい)

**direct satisfaction of mortgage with purchase price**

大気汚染 (たいきおせん)

**air pollution**

大規模訴訟 (だいきほそしょう)

**large-scale suit**

退去強制 (たいきよきょうせい)

**deportation**

退去強制令書 (たいきよきょうせいいしよ)

**written deportation order**

代行機関 (だいこうきかん)

(1) **acting agency** [行政機関]

(2) **acting organization** [民間の機関]

対抗する (たいこうする)

(1) **perfect**

(2) **duly assert against**

【例】 理事の代理権に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない No limitation on a director's authority may be duly asserted against a third party without knowledge (民法 54 条)

対抗できる (たいこうできる)

**can be asserted against**

代行の (だいこうの)

(1) **deputy** [原則]

(2) **acting** [一時的・暫定的な場合]

【動詞】 代行する: act for

対抗要件 (たいこうようけん)

- (1) **requirement for perfection**
- (2) **requirement to duly assert against third parties**

対策 (たいさく)

**countermeasure**

第三債務者 (だいさんさいむしゃ)

- (1) **third party obligor** [債務一般の場合]
- (2) **third party debtor** [特に金銭債務を指す場合、倒産法の場合]

第三者 (だいさんしゃ)

**third party**

第三者異議の訴え (だいさんしゃいぎのうったえ)

**third party action against execution**

第三者のためにする契約 (だいさんしゃのためにするけいやく)

**third party beneficiary contract**

第三取得者 (だいさんしゅとくしゃ)

**third party acquirer**

【例】抵当不動産の第三取得者 A third party acquirer of mortgaged real properties(民法 379 条)

大赦 (たいしゃ)

**general pardon**

貸借対照表 (たいしゃくたいしょうひょう)

**balance sheet**

代襲者 (だいしゅうしゃ)

**heirs per stirpes**

代償的取戻権 (だいしょうてきとりもどしけん)

**right of substitutional segregation**

【注】(出典) 破産法 64 条見出し

退職 (たいしょく)

**retirement**

退職所得 (たいしょくしょとく)

**retirement income**

退職手当 (たいしょくてあて)

**retirement allowance**

体制 (たいせい)

**system**

代替許可 (だいたいきよか)

**substituted permission**

【注】(出典) 民事再生法 43 条

代替執行 (だいたいしっこう)

**execution by substitute**

代替物（だいたいぶつ）

(1) **fungible thing** [代替可能な物を指す場合]

【注】（出典）民事訴訟法 382 条

(2) **alternative goods** [ある物の代わりに物を指す場合]

【注】（出典）労働安全衛生規則 576 条

(3) **substitute** [同上]

退廷する（たいていする）

**leave the court**

対当額（たいとうがく）

**corresponding amount**

対内直接投資（たいないちよくせつとうし）

**inward direct investment**

第二審（だいにしん）

**second instance**

滞納処分（たいのうしよぶん）

**disposition of delinquency**

代表権（だいひょうけん）

**right to represent**

代表執行役（だいひょうしつこうやく）

**representative executive officer**

代表者（だいひょうしゃ）

**representative (person)**

【例】法人の代表者、代理人、使用人その他の従業者が、その法人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、その行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を科する。 When a representative, an agent, an employee or any other worker of a juridical person committed a violation of any of the provisions set forth in the following items with regard to the business of said juridical person, not only the individual offender but also the juridical person shall be punished by a fine prescribed in said items:（電子記録債権法 98 条 1 項）

代表清算人（だいひょうせいさん）

**representative liquidator**

代表取締役（だいひょうとりしまりやく）

**representative director**

代物弁済（だいぶつべんさい）

(1) **accord and satisfaction** [原則]

(2) **substitute performance**

逮捕（たいほ）

**arrest**

【動詞】逮捕する: arrest

大法廷（だいほうてい）

**grand bench**

逮捕者 (たいほしゃ)

**arrester**

逮捕状 (たいほじょう)

**arrest warrant**

耐用年数 (たいようねんすう)

- (1) **durable years** [原則]
- (2) **useful life** [文化財保護などの場合]

貸与者 (たいよしゃ)

**lender**

代理 (だいに)

- (1) **agency**  
【注】(出典) 民法第1編第5章第3節見出し  
【動詞】代理する: represent
- (2) **acting**

代理委員 (だいにいいん)

**representative**

代理業務 (だいにぎょうむ)

- (1) **agency business**
- (2) **agency functions**

代理権 (だいにけん)

- (1) **capacity to representation**
- (2) **right of representation**
- (3) **authority of representation**

代理行為 (だいにこうい)

**act of agency**

代理人 (だいにしゃ)

- (1) **agent** [原則]
- (2) **deputy** [職権のある代理・副官]

代理商 (だいにしょう)

**commercial agent**

代理占有 (だいにせんゆう)

**possession through agent**

代理人 (だいににん)

- (1) **agent** [任意代理]
- (2) **representative** [法定代理も含む場合]
- (3) **proxy** [会社法上の議決権行使の代理人など]

【例】株主は、代理人によってその議決権を行使することができる Shareholders may exercise their votes by proxy (会社法 310 条 1 項)

大量保有 (たいりょうほゆう)

**large volume holding**

ただし… (ただし…)

**; provided, however, that ...**

ただし、第三者の権利を害することはできない (ただし、だいさんしゃのけんりをがいすることはできない)

**; provided, however, that this shall not prejudice the rights of a third party**

ただし、…は、この限りでない (ただし、…は、このかぎりでない)

**; provided, however, that this shall not apply to ...**

ただし書 (ただしがき)

**proviso**

直ちに (ただちに)

**immediately**

立会い (たちあい)

**attendance**

立会人 (たちあいにん)

(1) **observer**

(2) **witness** [遺言の際の立会人など]

【例】次に掲げる者は、遺言の証人又は立会人となることができない The following persons may not be a witness or observer to a will (民法 974 条)

立入り (たちいり)

**entry**

【動詞】 立ち入る: enter

立入検査 (たちいりけんさ)

(1) **inspection**

(2) **on-site inspection**

(3) **spot inspection**

(4) **entry and inspection**

(5) **walk-in inspection**

(6) **surveillance**

立退き (たちのき)

**evacuation**

立替払 (たてかえばらい)

(1) **payment for a third party**

(2) **payment on behalf of a third party**

建物 (たてもの)

**building**

たな卸資産 (たなおろししさん)

**inventory** [会計勘定科目]

足りる (たりる)

**sufficient**

【例】…と認めるに足りる十分な理由 sufficient ground to find …

【例】…すれば足りる it would be sufficient to …

弾劾 (だんがい)

**impeachment**

短期借入金 (たんきかりいれきん)

**short-term borrowings** [会計勘定科目]

短期社債 (たんきしゃさい)

**short term bond**

短期消滅時効 (たんきしょうめつじこう)

**short-term extinctive prescription**

短期大学 (たんきだいがく)

**junior college**

短期賃貸借 (たんきちんたいしゃく)

**short-term lease**

単元 (たんげん)

**unit**

単元株式数 (たんげんかぶしきすう)

**share unit number**

単元未満株式 (たんげんみまんかぶしき)

**share less than one unit**

単元未満株主 (たんげんみまんかぶぬし)

**holder of share less than one (share) unit**

談合する (だんごうする)

**collude**

短時間労働者 (たんじかんろうどうしゃ)

**part-time worker**

単純承認 (たんじゆんしょうにん)

**unqualified acceptance**

男女共同参画 (だんじょきょうどうさんかく)

**gender equality**

【形容詞】男女共同参画の: gender-equal

団体交渉 (だんたいこうしょう)

**collective bargaining**

単独行為 (たんどくこうい)

**unilateral juridical act**

【例】単独行為の無権代理 unauthorized agency in unilateral juridical act (民法 118 条)

担保 (たんぽ)

(1) **security**

【例】家庭裁判所は、管理人に財産の管理及び返還について相当の担保を立てさせることができる The family court may require an administrator to provide reasonable security with respect to

the administration and return of the property (民法 29 条)

(2) **warranty** [瑕疵担保責任の場合]

【例】 他人の権利の売買における売主の担保責任 seller's warranty when selling rights of others (民法 561 条)

(3) **collateral** [担保物、担保物件という意味で担保という語を使用する場合]

【例】 清算株式会社以外の者が協定債権者のために提供した担保 collateral provided by persons other than the liquidating stock company for the benefit of the agreement claim creditors (会社法 571 条 2 項)

担保金 (たんぼきん)

**security deposit**

担保権 (たんぼけん)

**security right**

【例】 清算株式会社の財産につき存する担保権によって担保される債権 claims secured by security rights over the assets of the liquidating stock company (会社法 500 条)

担保権の実行 (たんぼけんのじっこう)

**exercise of security right**

担保権の消滅 (たんぼけんのしょうめつ)

**extinguishment of security right**

担保責任 (たんぼせきにん)

**warranty**

担保付社債信託 (たんぼつきしゃさいしんたく)

**secured bond trust**

担保 (の) 提供 (たんぼ (の) ていきょう)

(1) **provision of security**

【例】 担保を提供する provide security (民事再生法 158 条)

(2) **provision of collateral**

担保の変換 (たんぼのへんかん)

**substitution of security**

担保不足見込額 (たんぼふそくみこみがく)

**estimated amount of deficiency**

【注】 (出典) 民事再生法 221 条

担保物 (たんぼぶつ)

**collateral**

担保不動産競売 (たんぼふどうさんけいばい)

**secured real property auction**

担保不動産収益執行 (たんぼふどうさんしゅうえきしっこう)

**execution against earnings from secured real property**

ち

地域 (ちいき)

- (1) **area**
- (2) **region**

地域住民 (ちいきじゅうみん)  
**local residents**

地役権 (ちえきけん)  
**servitude**

地役権者 (ちえきけんしゃ)  
**servitude holder**

遅延 (ちえん)  
**delay**  
【例】 支払遅延 delay in payment

致死 (ちし)  

- (1) **causing death**
- (2) **fatal**
- (3) **lethal**

知事 (ちじ)  
**governor**  
【例】 都道府県知事 prefectural governor

地上権 (ちじょうけん)  
**superficies (right)**

地積 (ちせき)  
**area of land**

遅滞なく (ちたいなく)  
**without delay**

知的障害者 (ちてきしょうがいしゃ)  
**intellectually disabled person**

地方行政機関 (ちほうぎょうせいきかん)  
**local administrative organ**

地方検察庁 (ちほうけんさつちょう)  
**district public prosecutors office**

地方公共団体 (ちほうこうきょうだんたい)  

- (1) **local government**
- (2) **local public entity**

地方公務員 (ちほうこうむいん)  
**local government employee**

地方債 (ちほうさい)  
**local government bond**

地方裁判所 (ちほうさいばんしょ)  
**district court**



地方事務所 (ちほうじむしょ)

**local office**

地方独立行政法人 (ちほうどくりつぎょうせいほうじん)

**local incorporated administrative agency**

地方文化財 (ちほうぶんかざい)

**local cultural property**

地方分権 (ちほうぶんけん)

**decentralization**

地目 (ちもく)

**category of land**

嫡出 (ちやくしゅつ)

**in wedlock**

嫡出である子 (ちやくしゅつであるこ)

**child born in wedlock**

嫡出でない子 (ちやくしゅつでないこ)

**child born out of wedlock**

注意義務 (ちゅういぎむ)

**duty of care**

中央銀行 (ちゅうおうぎんこう)

**central bank**

中央労働委員会 (ちゅうおうろうどういいんかい)

**Central Labour Relations Commission**

仲介 (業) (ちゅうかい (ぎょう))

**introducing brokerage (business)**

中間確認の訴え (ちゅうかんかくにんのうったえ)

**interlocutory confirmation suit**

中間配当 (ちゅうかんはいとう)

**interim dividend**

中間判決 (ちゅうかんはんけつ)

**interlocutory judgment**

仲裁 (ちゅうさい)

**arbitration**

【例】 国際仲裁事件 an international arbitration case (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 5 条の 3)

【動詞】 仲裁する: arbitrate

仲裁委員 (ちゅうさいいいん)

**arbitration committee member**

仲裁委員会 (ちゅうさいいいんかい)

**arbitration committee**

仲裁合意 (ちゅうさいごうい)  
**arbitration agreement**

仲裁事件 (ちゅうさいじけん)  
**arbitration case**  
【例】 国際仲裁事件 an international arbitration case (外国弁護士による法律事務の取扱いに  
関する特別措置法 58 条の 2)

仲裁地 (ちゅうさいち)  
**place of arbitration**

仲裁廷 (ちゅうさいてい)  
**arbitral tribunal**

仲裁手続 (ちゅうさいてつづき)  
**arbitration procedure**

仲裁人 (ちゅうさいにん)  
**arbitrator**

仲裁判断 (ちゅうさいはんだん)  
**arbitral award**

中止する (ちゅうしする)  
(1) **voluntarily abandon**  
(2) **discontinue**  
(3) **suspend**  
(4) **terminate**

中止命令 (ちゅうしめいれい)  
(1) **stay order** [原則]  
(2) **discontinuance order**  
(3) **suspension order** [手続等の一時中断]

中小企業 (ちゅうしょうきぎょう)  
**small and medium sized enterprise**

中小企業者 (ちゅうしょうきぎょうしゃ)  
**small and medium sized enterprise operator**

中断 (ちゅうだん)  
**interruption**  
【動詞】 中断する: interrupt

中等教育 (ちゅうとうきょういく)  
**secondary education**

懲役 (ちようえき)  
**imprisonment with work**

懲戒 (処分) (ちようかい (しよぶん))  
**disciplinary action**

懲戒委員会 (ちようかいいいんかい)

**disciplinary action committee**

長期借入金 (ちょうきかりいれきん)

**long-term borrowings** [会計勘定科目]

調査委員 (ちょうさいいん)

**examiner**

調査研究 (ちょうさけんきゅう)

**research and study**

調査審議 (ちょうさしんぎ)

**study and deliberation**

調査測定 (ちょうさそくてい)

**investigation and measurement**

調査命令 (ちょうさめいれい)

**examination order**

【注】(出典) 民事再生法 62 条、会社更生法 39 条・125 条

聴取 (ちょうしゅ)

**hearing**

【例】意見聴取 opinion hearing (無差別大量殺人行為を行った団体の規制に関する法律 17 条)

【動詞】聴取する: hear

徴収 (ちょうしゅう)

**collection**

【例】報告の徴収 collection of report

調書 (ちょうしょ)

(1) **written statement** [供述調書]

(2) **record**

調書決定 (ちょうしょけつてい)

**record in lieu of written decision**

調製 (ちょうせい)

**preparation**

【動詞】調製する: prepare

町村役場 (ちょうそんやくば)

**town hall**

【例】市役所、区役所、町村役場又はこれらに準ずる施設 city office, ward office, or town hall or any facility equivalent to the above (民法 98 条 2 項)

調達 (ちょうたつ)

**procurement**

【動詞】調達する: procure

調停 (ちょうてい)

(1) **conciliation**

(2) **mediation**

【例】紛議の調停 the mediation of disputes (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法5条の2第1項1号)

調停案 (ちょうていあん)

**conciliation proposal**

調停委員会 (ちょうていいいんかい)

**conciliation committee**

帳簿 (ちょうぼ)

**books**

帳簿書類 (ちょうぼしよるい)

**books and documents**

聴聞 (ちょうもん)

**hearing**

直接主義 (ちよくせつしゆぎ)

**principle of direct trial**

直送 (ちよくそう)

**direct sending**

【動詞】直送する: send directly

勅令 (ちよくれい)

**imperial ordinance**

著作権 (ちよさくけん)

**copyright**

著作権者 (ちよさくけんしゃ)

**copyright holder**

著作権登録 (ちよさくけんとうろく)

**copyright registration**

著作権の存続期間 (ちよさくけんのそんぞくきかん)

**duration of copyright**

著作者 (ちよさくしゃ)

**author**

著作者人格権 (ちよさくしゃじんかくけん)

**moral right of author**

著作物 (ちよさくぶつ)

**work(s)**

【注】通例"works" (複数形)

著作隣接権 (ちよさくりんせつけん)

**neighboring right**

貯蔵品 (ちよぞうひん)

**supplies** [会計勘定科目]

直近上位機関 (ちよっきんじょういきかん)

**immediate superior institution**

直系 (ちよっけい)

**lineal**

直系卑属 (ちよっけいひぞく)

**lineal descendant**

【例】 子、その直系卑属又はこれらの者の法定代理人 A child, his/her lineal descendant, or the legal representative (民法 787 条)

著名な (ちよめいな)

**famous**

賃金 (ちんぎん)

**wage**

賃借権 (ちんしゃくけん)

**right of lease**

賃借人 (ちんしゃくにん)

**lessee**

陳述 (ちんじゅつ)

**statement**

陳述書 (ちんじゅつしょ)

**written statement**

賃貸借 (ちんたいしゃく)

**lease**

賃貸人 (ちんたいにん)

**lessor**

つ

追加配当 (ついかはいとう)

**subsequent distribution**

追完 (ついかん)

**subsequent completion**

追徴 (ついちょう)

(1) **collection of equivalent value** [刑罰の場合]

【動詞】 追徴する: collect

(2) **subsequent collection** [租税等の追徴の場合]

【動詞】 追徴する: collect

追認 (ついにん)

**ratification**

追納 (ついのう)

**late payment**

通貨 (つうか)

**currency**

通勤災害 (つうきんさいがい)

**commuting injury**

通行権 (つうこうけん)

**right-of-way**

通告 (つうこく)

**notification**

通常実施権 (つうじょうじっしけん)

**ordinary right to work**

通常実施権者 (つうじょうじっしけんしゃ)

**holder of ordinary right to work**

通常生ずべき損失 (…から) (つうじょうしょうずべきそんしつ)

**loss ordinarily incurred from (by)**

通常総会 (つうじょうそうかい)

**ordinary general meeting**

【例】 社団法人の理事は、少なくとも毎年一回、社員の通常総会を開かなければならない The director(s) of an incorporated association must convoke an ordinary general meeting of the members at least once a year (民法 60 条)

通常利用権 (つうじょうりようけん)

**ordinary exploitation right**

通信 (つうしん)

(1) **communication** [原則]

【動詞】 通信する: communicate

(2) **telecommunications** [電気通信・遠距離通信]

(3) **correspondence** [文書等による通信]

通信設備 (つうしんせつび)

**communication facility**

通則法 (つうそくほう)

**Act on General Rules**

【例】 独立行政法人通則法 Act on General Rules for Incorporated Administrative Agency

通知 (つうち)

**notice**

【動詞】 通知する: notify

通知書 (つうちしょ)

**written notice**

通報 (つうほう)

(1) **notification**

【動詞】 通報する: notify

(2) **report**

【動詞】 通報する: report

(3) **information**

【動詞】 通報する: inform

通謀する (つうぼうする)

(1) **conspire** [刑事の共謀など]

(2) **collude** [民事など]

通報対象事実 (つうほうたいしょうじじつ)

**reportable fact**

通訳人 (つうやくにん)

**interpreter**

つかさどる (つかさどる)

**take charge of**

次の各号の一に該当する者 (つぎのかくごうのいちにがいとうするもの)

**any person who falls under any of the following items**

罪 (つみ)

(1) **crime**

(2) **offense**

積立金 (つみたてきん)

**reserve fund**

積み立てる (つみたてる)

**reserve**

て

出会送達 (であいそうたつ)

**service at the place of meeting**

手当 (てあて)

(1) **allowance**

(2) **benefit**

定款 (ていかん)

**articles of incorporation**

提起 (ていき)

(1) **filing** [原則]

【動詞】 提起する: file

(2) **institution** [刑事手続等]

【例】 公訴を提起する institution of prosecution

【動詞】 提起する: institute

定義 (ていぎ)

**definition**

定期金 (ていききん)

**periodic payments**

定期金債権（ていききんさいけん）

**claim for periodic payments**

【例】定期金の債権は、第一回の弁済期から二十年間行使しないときは、消滅する A claim for periodic payments shall be extinguished if not exercised for twenty years after the first due date（民法 168 条 1 項）

定期金による賠償（ていききんによるばいしょう）

**compensation by periodic payments**

提供する（ていきょうする）

- (1) **offer**
- (2) **provide**
- (3) **furnish**

停止（ていし）

- (1) **suspension** [原則]  
【例】拘禁の停止 suspension of detention（逃亡犯罪人引渡法 22 条）  
【動詞】停止する: suspend
- (2) **stay** [手続の停止]  
【動詞】停止する: stay
- (3) **discontinuance** [一時的でない場合]  
【動詞】停止する: discontinue

提示（ていじ）

- (1) **presentation**  
【動詞】提示する: present
- (2) **production**  
【動詞】提示する: produce
- (3) **showing**  
【動詞】提示する: show
- (4) **making available**  
【動詞】提示する: make available

呈示（ていじ）

**presentation**  
【動詞】呈示する: present

停止条件（ていしじょうけん）

**condition precedent**

定時総会（ていじそうかい）

- (1) **annual shareholders meeting** [株式会社]
- (2) **annual general meeting** [その他]

停止命令（ていしめいれい）

**order for suspension**

提出（ていしゅつ）

- (1) **submission** [原則]  
【例】答弁書提出命令 direction to submit written answer（民事訴訟規則 201 条）  
【動詞】提出する: submit



(2) **production** [証拠等]

【動詞】 提出する: produce

(3) **advancement** [攻撃防御方法]

【動詞】 提出する: advance

提出期間 (ていしゅつきかん)

(1) **period for submission** [原則]

(2) **period for production** [証拠等]

(3) **period for advancement** [攻撃防御方法]

抵触 (ていしよく)

(1) **conflict**

(2) **inconsistency**

(3) **contradiction**

停職者 (ていしよくしゃ)

**person suspended from duty**

訂正 (ていせい)

**correction**

定着物 (ていちゃくぶつ)

**fixtures**

抵当権 (ていとうけん)

**mortgage**

抵当権消滅請求 (ていとうけんしょうめつせいきゅう)

**claim for extinguishment of mortgage**

抵当権設定者 (ていとうけんせっていしゃ)

**mortgagor**

抵当不動産 (ていとうふどうさん)

**mortgaged real property**

定年 (ていねん)

**mandatory retirement age**

定年退職 (ていねんたいしよく)

**mandatory retirement**

締約国 (ていやくこく)

(1) **contracting party**

(2) **high contracting party**

(3) **signatory**

(4) **contracting states**

手形 (てがた)

**negotiable instrument**

手形訴訟 (てがたそしょう)

**actions on bills and notes**

適格機関投資家（てきかくきかんとうしか）

**qualified institutional investor**

適合（てきごう）

(1) **conformity** [条件・規格]

【動詞】 適合する: conform (要件を満たす意のときは、satisfy)

(2) **compliance** [法令]

(3) **suitability** [自然的社会的条件]

適合性検査（てきごうせいけんさ）

**conformity inspection**

適合命令（てきごうめいれい）

**order to comply**

適当な措置（てきとうなそち）

**appropriate measure**

適法な（てきほうな）

(1) **legal**

(2) **legitimate**

(3) **lawful**

(4) **valid**

適用（てきよう）

**application**

【動詞】 適用する: apply

適用除外（てきようじょがい）

(1) **exclusion from application**

【例】 行政手続法の適用除外 exclusion from application of the administrative procedure act (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 58 条の 3)

(2) **exemption**

適用範囲（てきようはんい）

**scope of application**

手数料（てすうりょう）

(1) **fee**

【例】 承認申請手数料 a fee for the application for approval (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法施行規則 5 条)

(2) **commission**

(3) **charge**

撤回（てっかい）

**revocation**

【例】 書面によらない贈与は、各当事者が撤回することができる gifts not in writing may be revoked by either party (民法 550 条)

【動詞】 撤回する: revoke

手付（てつけ）

**earnest money**

手続（てつづき）

(1) **procedure**

【動詞】 手続きする: proceed

(2) **proceeding(s)**

【例】 略式手続 summary proceeding(s)（刑事訴訟法 461 条以下）

手続開始の決定（てつづきかいしのけつてい）

**order of commencement**

手続開始前の原因（てつづきかいしまえのげんいん）

**causes before the commencement of a (rehabilitation) proceeding**

添加物（てんかぶつ）

**additive**

電気事業（でんきじぎょう）

**electricity business**

電気通信（でんきつうしん）

**telecommunication**

電気通信回線（でんきつうしんかいせん）

**telecommunications line**

電気通信事業（でんきつうしんじぎょう）

**telecommunications business**

電気通信事業者（でんきつうしんじぎょうしゃ）

**telecommunications carrier**

天災（てんさい）

**natural disaster**

電子計算機（でんしけいさんき）

**computer**

電子公告（でんしこうこく）

**electronic public notice**

電子情報処理組織（でんしじょうほうしよりそしき）

**electronic data processing system**

電子署名（でんししよめい）

**electronic signature**

転質（てんしち）

(1) **subpledge**

(2) **re-pledge**

電磁的記録（でんじてききろく）

**electromagnetic record**

【例】 電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう）

electromagnetic record (a record made by an electronic form, a magnetic form, or any other form)

not recognizable to human perception, which is used in information processing by computers)

電子的方式（でんしてきほうしき）

**electronic form**

電磁的方式（でんじてきほうしき）

**electromagnetic form**

電磁的方法（でんじてきほうほう）

**electromagnetic means**

【例】電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう）

electromagnetic record (a record made by an electronic form, a magnetic form, or any other form not recognizable to human perception, which is used in information processing by computers)

転借人（てんしゃくにん）

**sublessee**

転貸（てんたい）

**sublease**

転貸人（てんたいにん）

**sublessor**

伝統芸能（でんとうげいのう）

**traditional performing art**

店頭デリバティブ取引（てんとうでりばていぶとりひき）

**over-the-counter derivative transaction**

店頭売買有価証券（てんとうばいばいゆうかしょうけん）

**over-the-counter traded securities** [会計勘定科目]

天然果実（てんねんかじつ）

**natural fruit**

転付命令（てんぷめいれい）

**assignment order**

てん補（てんぼ）

**compensation**

【動詞】てん補する: compensate

と

問屋（といや）

**commission agent**

…等（…とう）

(1) ... **etc.** [見出し中に用いられる場合や、定義がなされている場合など、「等」の内容が別の場所に明示されている場合]

【例】（定義等）(Definitions, etc.)

【例】船舶又は航空機（以下「船舶等」という。） vessel or aircraft (hereinafter referred to as "vessel, etc.")

(2) **such as ...** [例示列举など「等」の内容が明示されていない場合]

【例】機構の名称、目的、業務の範囲等に関する事項 such matters as the Agency's name, purpose and scope of business

(3) **and other (things) with/of similar nature**

(4) **or the like**

【例】この法律において「薬物犯罪収益等」とは、薬物犯罪収益、薬物犯罪収益に由来する財産又はこれらの財産とこれらの財産以外の財産とが混和した財産をいう In this Act, "drug offense proceeds or the like" means drug offense proceeds, property derived from drug offense proceeds or any other property in which any drug offense proceeds or property derived from drug offense proceeds is mingled with other property (麻薬特例法 2 条 5 項)

同意 (どうい)

**consent**

同意再生 (どういさいせい)

**consensual rehabilitation**

同意殺人 (どういさつじん)

**homicide with consent**

同意配当 (どういはいとう)

**consensual distribution**

当該 (とうがい)

(1) **said**

【例】当該書面 said document

(2) **such**

(3) **that**

(4) **the**

(5) **referenced**

(6) **relevant**

登記 (とうき)

(1) **register** [登記そのものを意味する場合]

(2) **registration** [登記する行為を意味する場合]

【例】法人は、登記をしなければならない A juridical person must complete its registration (民法 45 条 1 項)

登記官 (とうきかん)

**registrar**

登記事項 (とうきじこう)

(1) **registered matter**

(2) **matter to be registered**

登記事項証明書 (とうきじこうしょうめいしょ)

**certificate of registered matters**

当期純損失 (とうきじゅんそんしつ)

**current net loss** [会計勘定科目]

当期純利益 (とうきじゅんりえき)

**current net profit** [会計勘定科目]

登記簿 (とうきぼ)

**registry**

同居の親族 (どうきよのしんぞく)

**relatives living together**

倒産 (とうさん)

**insolvency**

動産 (どうさん)

**movables**

動産質 (どうさんしち)

**pledge on movable property**

倒産処理手続 (とうさんしよりてつづき)

**insolvency proceeding(s)**

【例】 外国倒産処理手続 foreign insolvency proceeding(s)

投資 (とうし)

**investment**

投資顧問 (とうしこもん)

**investment advisory**

投資事業 (とうしじぎょう)

**investment business**

投資事業有限責任組合 (とうしじぎょうゆうげんせきにくみあい)

(1) **investment limited partnership**

(2) **investment business limited partnership**

投資者 (とうししゃ)

**investor**

【例】 投資者 (の) 保護 protection of investors

当事者 (とうじしゃ)

**party**

当事者照会 (とうじしゃしょうかい)

**inquiry to opponent**

当事者訴訟 (とうじしゃそしょう)

**public law related action**

当事者適格 (とうじしゃてきかく)

**standing**

当事者能力 (とうじしゃのうりよく)

**capacity to be a party**

投資信託 (とうししんたく)

(1) **investment trust**

(2) **mutual fund** [商品としての投資信託を指す場合]

投資信託委託会社（とうしんたくいたくがいしゃ）

**settlor company of investment trust**

同時審判（どうじしんぱん）

**simultaneous trial and decision**

投資法人（とうしほうじん）

**investment corporation**

盗取（とうしゅ）

**stealing**

【動詞】盗取する: steal

同時履行の抗弁（どうじりこうのこうべん）

**defense of simultaneous performance**

逃走（とうそう）

(1) **escape**

【動詞】逃走する: escape

(2) **flight**

【動詞】逃走する: to flee

同族会社（どうぞくがいしゃ）

**family company**

到達（とうたつ）

(1) **arrival**

(2) **attainment**

(3) **accession** [成年等一定の状態への到達]

盗難（とうなん）

**theft**

投票（とうひょう）

(1) **vote**

(2) **poll**

盗品（とうひん）

**stolen property**

当分の間（とうぶんのかん）

**until otherwise provided for by law**

答弁（とうべん）

(1) **answer**

【動詞】答弁する: answer

(2) **reply**

(3) **account**

(4) **plead**

答弁書（とうべんしょ）

**(written) answer**

逃亡犯罪人（とうぼうはんざいにん）

**fugitive**

【例】逃亡犯罪人の拘禁 detention of fugitive（逃亡犯罪人引渡法 5 条）

謄本（とうほん）

(1) **transcript**

(2) **(certified) copy**

同盟国（どうめいこく）

(1) **country of the Union**

(2) **union**

(3) **allies**

(4) **allied nations**

同盟罷業（どうめいひぎょう）

**strike**

盗用（とうよう）

**misappropriation**

【動詞】盗用する: misappropriate

同様とする（どうようとする）

**the same shall apply to**

到来する（とうらいする）

(1) **fall**

(2) **arrive**

登録（とうろく）

(1) **registration** [原則]

【例】登録の拒絶 refusal of registration（外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 26 条）

【動詞】登録する: register

(2) **accreditation** [評価行為を含む場合]

登録異議の申立て（とうろくいぎのもうしたて）

**filing of opposition to registration**

登録異議申立書（とうろくいぎもうしたてしょ）

**written opposition (to registration)**

登録意匠（とうろくいしょう）

**registered design**

登録換え（とうろくがえ）

**transfer of registration**

【例】登録換え請求 a request for the transfer of registration（外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 28 条）

登録機関（とうろくきかん）

(1) **registration agency** [行政機関の場合]

(2) **registration organization** [民間の場合]



登録原票（とうろくげんぴょう）

**registration card**

登録実用新案（とうろくじつようしんあん）

**registered utility model**

登録事務（とうろくじむ）

**registration affairs**

登録出願（とうろくしゅつがん）

**(registration) application**

登録出願人（とうろくしゅつがんにん）

**(registration) applicant**

登録証（とうろくしょう）

**registration certificate**

登録商標（とうろくしょうひょう）

**registered trademark**

登録証明書（とうろくしょうめいしょ）

**registration certificate**

登録審査会（とうろくしんさかい）

**registration screening board**

登録申請者（とうろくしんせいしゃ）

**registration applicant**

登録請求（とうろくせいきゅう）

**request for registration**

【例】登録請求書 a written request for registration（外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法 25 条）

登録請求書（とうろくせいきゅうしょ）

**written request for registration**

登録認定機関（とうろくにんていきかん）

(1) **registered certifying agency** [行政機関の場合]

(2) **registered certifying organization** [民間の場合]

登録品種（とうろくひんしゅ）

**registered variety**

登録簿（とうろくぼ）

**registry**

登録防護標章（とうろくぼうごひょうしょう）

**registered defensive trademark**

登録免許税（とうろくめんきょぜい）

**registration and license tax**

登録有形文化財（とうろくゆうけいぶんかざい）

**registered tangible cultural property**

登録料 (とうろくりょう)  
**registration fee**

図画 (とが)  
**picture**

特赦 (とくしゃ)  
**special pardon**

独占的状态 (どくせんてきじょうたい)  
**monopolistic situation**

得喪 (権利の) (とくそう)  
**acquisition or loss (of rights)**

特則 (とくそく)  
**special provision**

督促 (とくそく)  
**demand**

督促異議 (とくそくいぎ)  
**objection to demand**

督促手続 (とくそくてつづき)  
**demand procedure**

特徴的な給付 (とくちょうてきなきゅうふ)  
**characteristic performance**

特定 (とくてい)  
(1) **specified** [法令等の中で特定する対象が示されている場合]  
(2) **special**  
(3) **specific**

特定資産 (とくていしさん)  
**specified assets**

特定施設 (とくていしせつ)  
**specified facility**

特定独立行政法人 (とくていどくりつぎょうせいほうじん)  
**specified incorporated administrative agency**

特定物 (とくていぶつ)  
(1) **specified things**  
(2) **identified goods**

特定目的会社 (とくていもくてきがいしゃ)  
**specified purpose company**

特定目的信託 (とくていもくてきしんたく)  
**specified purpose trust**

特に信用すべき情况 (とくにしんようすべきじょうきょう)

**circumstances that afford special credibility**

特に必要があると認める（とくにひつようがあるとみとめる）

**find particularly necessary**

【例】実施を適正にするため特に必要があると認めるときは、if it is found particularly necessary for the proper implementation（高圧ガス保安法 50 条）

特別異議申述期間（とくべついぎしんじゅつきかん）

**special period for making objections**

【注】（出典）民事再生法 226 条

特別区（とくべつく）

**special ward**

特別抗告（とくべつこうこく）

**special appeal against ruling to the Supreme Court**

特別上告（とくべつじょうこく）

**special appeal to the court of the last resort**

特別職（とくべつしょく）

**special service**

特別清算（とくべつせいさん）

**special liquidation**

特別清算開始（とくべつせいさんかいし）

**commencement of special liquidation proceeding(s)**

特別措置法（とくべつそちほう）

**Act on Special Measures**

【例】租税特別措置法 Act on Special Measures concerning Taxation

特別損失（とくべつそんしつ）

**extraordinary loss** [会計勘定科目]

特別代理人（とくべつだいにん）

**special agent**

特別調査期間（とくべつちょうさきかん）

**special period for investigation**

特別調査期日（とくべつちょうさきじつ）

**special date of investigation**

特別の先取特権（とくべつのさきどりとっけん）

**special statutory lien**

特別目的会社（とくべつもくてきがいしゃ）

**special purpose company**

特別養子（とくべつようし）

**specialy adopted child**

特別利益（とくべつりえき）

**extraordinary profit** [会計勘定科目]

匿名組合（とくめいくみあい）  
**silent partnership**

匿名組合員（とくめいくみあいじん）  
**silent partner**

特約（とくやく）  
**special provision**

特有財産（とくゆうざいさん）  
**separate property**

独立行政法人（どくりつぎょうせいほうじん）  
**incorporated administrative agency**

独立性（どくりつせい）  
(1) **independence** [原則]  
(2) **impartiality** [第三者性]

独立当事者参加（どくりつとうじしゃさんか）  
**intervention as independent party**

特例期間（とくれいきかん）  
(1) **exception period** [原則]  
(2) **grace period** [猶予期間]

特例規定（とくれいきてい）  
**special provision**

特例に関する法律（とくれいにかんするほうりつ）  
**Act on Special Measures**

特例有限会社（とくれいゆうげんがいしゃ）  
**special limited liability company**

都市計画（としけいかく）  
**city planning**

都市再開発（としさいかいはつ）  
**urban redevelopment**

とする（とする）  
**shall be**

土地改良事業（とちかいるょうじぎょう）  
**land improvement project**

土地管轄（とちかんかつ）  
**territorial jurisdiction**

土地区画整理事業（とちくかくせいりじぎょう）  
**land rezoning project**

と畜場（とちくじょう）  
**slaughterhouse**

土地の所有者（とちのしよゆうしゃ）

(1) **landowner**

(2) **owner of (the) land**

特許（とっきよ）

**patent**

特許管理人（とっきよかんりにん）

**patent administrator**

特許業務法人（とっきよぎょうむほうじん）

**patent professional corporation**

特許権（とっきよけん）

**patent right**

特許権者（とっきよけんしゃ）

**patentee**

特許出願（とっきよしゆつがん）

**patent application**

特許証（とっきよしょう）

**certificate of patent**

特許請求（とっきよせいきゆう）

**(patent) claim**

特許発明（とっきよはつめい）

**patented invention**

特許番号（とっきよばんごう）

**patent number**

特許料（とっきよりょう）

**patent fee**

都道府県（とどうふけん）

**prefecture**

都道府県知事（とどうふけんちじ）

**governor**

届出（とどけで）

(1) **notification**

【動詞】 届け出る: notify

(2) **report**

届出再生債権者（とどけでさいせいさいけんしゃ）

**holder of filed rehabilitation claim**

届出書（とどけでしょ）

(1) **written notice**

(2) **written report**

(3) **written notification**

賭博（とばく）

**gambling**

【動詞】 賭博する: gamble

取消し（とりけし）

(1) **rescission** [一般的な場合]

【注】 執行の取消など、将来に向かって効力を失わせる場合には、revoke(revocation)を使うこともある

【動詞】 取り消す: rescind

(2) **revocation** [裁判等の取消し]

【動詞】 取り消す: revoke, set aside

取消権（とりけしけん）

(1) **right to rescind**

(2) **rescission right**

取消訴訟（とりけしそしょう）

**action for revocation of administrative disposition**

取り消すことができる（行為）（とりけすことができる（こうい））

**voidable**

取下げ（とりさげ）

**withdrawal**

取締役（とりしまりやく）

**director**

取締役会（とりしまりやくかい）

**board of directors**

取締役会設置会社（とりしまりやくかいせっちがいしゃ）

**company with board of directors**

取調べ（とりしらべ）

(1) **interrogation** [被疑者の取調べ]

(2) **interview** [参考人・証人等の取調べ]

(3) **examination** [証拠の取調べ]

取立て（とりたて）

**collection**

取立訴訟（とりたてそしょう）

**collection law suit**

取次（とりつぎ）

**commissioning**

取引（とりひき）

(1) **trade**

(2) **business**

(3) **transaction**

(4) **dealings**

取引条件 (とりひきじょうけん)

(1) **trade terms**

(2) **terms and conditions (of transaction)**

取引制限 (とりひきせいげん)

**restraint on trade**

取引分野 (とりひきぶんや)

**field of trade**

取戻権 (とりもどしけん)

**right of segregation**

## な

内閣府令 (ないかくふれい)

**Cabinet Office Ordinance**

内国法人 (ないこくほうじん)

**domestic corporation**

内乱 (ないらん)

**insurrection**

なおその効力を有する (なおそのこうりよくをゆうする)

**shall remain in force**

仲立 (なかだち)

**brokerage**

並びに (ならびに)

**and**

【例】 A及びB、C並びにD A and B, C, and D

難民 (なんみん)

**refugee**

難民調査官 (なんみんちょうさかん)

**refugee inquirer**

難民認定 (なんみんにんてい)

**refugee (status) recognition**

難民認定証明書 (なんみんにんていしょうめいしょ)

**certificate of refugee status**

難民旅行証明書 (なんみんりょこうしょうめいしょ)

**refugee travel document**

## に

荷受人 (にうけにん)

**consignee**

…において準用する…の規定（…においてじゅんようする…のきてい）

**the provision of ..., as applied mutatis mutandis pursuant to ...**

…において準用する場合を含む（…においてじゅんようするばあいをふくむ）

**including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to**

…において読み替えて準用する…の規定（…においてよみかえてじゅんようする…のきてい）

**the provision of ..., as applied mutatis mutandis pursuant to ... after deemed replacement,**

荷送人（におくりにな）

**consignor**

に掲げる事項（にかかげるじこう）

**matters set forth in**

【例】 第2号から第4号までに掲げる事項 matters set forth in items 2 to 4 inclusive

【例】 次に掲げる事項 following matters

に掲げるもののほか（にかかげるもののほか）

**in addition to what is set forth in**

に係る（にかかる）

**pertaining to**

【例】 当該届出に係る事項 the matters pertaining to said notification

に限る（にかぎる）

**limited to**

【例】 第1項の資格（政令で定めるものに限る。） qualifications provided by para.1 (limited to those specified by Cabinet Order)

【例】 ただし、第5条に規定する場合に限る provided, however, that this shall be limited to the cases prescribed by Art. 5

に代わる（にかわる）

**in lieu of**

に関する法律（にかんするほうりつ）

(1) **Act on** [原則]

【例】 臓器の移植に関する法律 Act on Organ Transplantation

(2) **... Act** [「に関する法律」を「…Act」とする翻訳がすでに海外において定着している場合]

【例】 行政機関が行う政策の評価に関する法律 Government Policy Evaluations Act

に関連する事項（にかんれんするじこう）

**matters relevant to**

に定めるところにより（にさだめるところにより）

(1) **pursuant to the provision of**

(2) **as provided for by**

二次使用（にじしよう）

**secondary use**

二次使用料（にじしようりょう）

**secondary use fee**



に従わないで (にしたがわないで)

**not complying with**

に準ずる (にじゅんずる)

(1) **equivalent** [形容詞 (同等の、類似の)]

【例】これに準ずる方法 equivalent method

(2) **shall be dealt with in the same manner as** [動詞 (同様に扱う)]

【例】正犯に準ずる shall be dealt with in the same manner as a principal

に処する (にしょする)

**shall be punished by**

については、…の例による (…については、…のれいによる)

**shall be governed by ...**

【例】その時効については、国税の例による the prescription shall be governed by the same rules as national tax

【例】前項の場合には、次の例による the cases referred to in the preceding paragraph shall be governed by the following rules

については、なお従前の例による (については、なおじゅうぜんのれいによる)

**the provisions then in force shall remain applicable**

【例】この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による with regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable

日当 (にっとう)

**daily allowance**

に照らし (にてらし)

**in light of**

日本銀行券 (にほんぎんこうけん)

**Bank of Japan note**

日本農林規格 (にほんのうりんきかく)

**Japanese agricultural standard**

日本弁護士連合会 (にほんべんごしれんごうかい)

**Japan Federation of Bar Associations**

日本弁理士会 (にほんべんりしかい)

**Japan Patent Attorneys Association**

に満たない (にみたない)

(1) **less than** [原則]

【例】一株に満たない端数 a fraction less than one share

(2) **under** [年齢の場合]

【例】14歳に満たない者 a person under 14 years of age

に基づく (にもとづく)

(1) **based on** [原則]

【例】専門的知見に基づく意見 opinion based on expert knowledge

(2) **pursuant to** [法令の規定等]

【例】第60条の規定に基づく措置 measures pursuant to Art. 60

入国（にゆうこく）

- (1) **entry** [物理的な入国]
- (2) **immigration** [手続きを経た入国]

入国警備官（にゆうこくけいびかん）

**immigration control officer**

入国者収容所（にゆうこくしゃしゅうようじょ）

**immigration detention center**

入国審査官（にゆうこくしんさかん）

**immigration inspector**

【例】入国審査官に対し上陸の申請をして apply for landing to an immigration inspector（出入国管理及び難民認定法6条2項）

入札（にゆうさつ）

- (1) **bid** [入札者が行う札を入れる行為]
- (2) **bidding process** [入札手続そのもの]

入札談合（にゆうさつだんごう）

**bid rigging**

任意規定（にんいきてい）

- (1) **discretionary provision**
- (2) **default provision**

任意代位（にんいだいい）

**voluntary subrogation**

任意積立金（にんいつみたてきん）

**voluntary reserve**

任意的口頭弁論（にんいてきこうとうべんろん）

**optional oral arguments**

【注】（出典）破産法8条、民事再生法8条、会社更生法8条

任意に（にんいに）

**voluntarily**

任意売却（にんいばいきゃく）

**sale by private contract**

認可（にんか）

- (1) **authorization**  
【動詞】認可する: approve
- (2) **approval**
- (3) **permission**
- (4) **confirmation** [更生計画の認可の場合]

認可事業者（にんかじぎょうしゃ）

**approved services operator**

任期 (にんき)

**term of office**

認証 (にんしょう)

- (1) **certification**
- (2) **approval**
- (3) **accreditation** [教育機関の認証の場合]

認諾 (にんだく)

- (1) **cognizance**
- (2) **acknowledgment**

認知 (にんち)

- (1) **acknowledgment of paternity**
- (2) **filiation**

認定する (にんていする)

- (1) **certify**
- (2) **approve**

認否 (にんぴ)

**approval or disapproval**

認否書 (にんぴしょ)

**statement of approval or disapproval**

任務 (にんむ)

- (1) **duty** [一般的な職務・職責]
- (2) **task** [一定期間内の仕事や課業]
- (3) **mission** [特別な任務や使命]
- (4) **assignment** [割り当てられた職務・職責]

任命 (にんめい)

**appointment**

【動詞】 任命する: appoint

任命権 (にんめいけん)

**appointive power**

任命権者 (にんめいけんしゃ)

**appointer**

任免 (にんめん)

**appointment and dismissal**

任用 (にんよう)

- (1) **appointment**
- (2) **assignment**

ね

根抵当権 (ねていとうけん)

**revolving mortgage**

根抵当権設定者 (ねていとうけんせっていしゃ)

**mortgagor of a revolving mortgage**

根保証 (ねほしょう)

**revolving guarantee**

年金 (ねんきん)

**pension**

年金給付 (ねんきんきゅうふ)

**pension benefit**

年金差額一時金 (ねんきんさがくいちじきん)

**pension balance lump sum payment**

年次有給休暇 (ねんじゅうきゅうきゅうか)

**annual paid leave**

年法律第…号 (ねんほうりつだい…ごう)

**Act No. ... of**

【例】平成11年法律第103号 Act No. 103 of 1999

【注】政省令等についてもこれに準ずる。

の

のいずれかに該当する (のいずれかにがいとうする)

**fall under any of**

農業 (のうぎょう)

**agriculture**

農作物 (のうさくぶつ)

**crops**

納税義務者 (のうぜいぎむしゃ)

**taxpayer**

農地 (のうち)

**agricultural land**

納付 (のうふ)

**payment**

【動詞】納付する: pay

納付金 (のうふきん)

**payment**

納付命令 (のうふめいれい)

**payment order**

納付命令書 (のうふめいれいしょ)

**written payment order**

農用地 (のうようち)

**agricultural land**

農林物資 (のうりんぶつし)

**agricultural and forestry product**

…の規定に違反して…した者 (…のきていにはんして…したもの)

**any person who, in violation of …, has done …**

【例】第20条の規定に違反して故意に報告しなかった者 any person who has willfully failed to report in violation of Article 20

…の規定にかかわらず (…のきていにかかわらず)

**notwithstanding the provision of**

…の規定により (…のきていにより)

**pursuant to the provision of**

…の規定は、…について準用する (…のきていは、…についてじゅんようする)

**the provision of … shall apply mutatis mutandis to …**

…の規定は、…についても適用する (…のきていは、…についてもてきようする)

**the provision of … shall also apply to …**

…の日の…日前までに (…のひの…にちまえまでに)

**… days prior to the date of**

…の日の翌日から起算して (…のひのよくじつからきさんして)

(1) **from the day following the date of** [原則]

(2) **since the day following the date of** [期間の経過の場合]

【例】告示の日の翌日から起算して1年が経過したときは when one year has passed since the day following the date of public notice

(3) **commencing from the day following the date of**

乗組員 (のりくみいん)

**crew**

## は

…は、…と解釈してはならない (…は、…とかいしゃくしてはならない)

**shall not be construed as …**

…は、…と認めるときは (…は、…とみとめるときは)

**when … find …**

【例】裁判所は、適当と認めるときは、…することができる the court may, when it finds appropriate, …

【例】主務大臣は、…のおそれがあると認めるときは、…しなければならない the competent minister shall, when he/she finds a risk of …, …

…は、他の法律に特別の定めのある場合を除くほか、この法律の定めるところによる (…は、たのほうりつにとくべつのさだめのあるばあいをのぞくほか、このほうりつのさだめるところによる)

**shall be governed by the provisions of this Act, except as otherwise provided by other acts**

媒介 (ばいかい)

- (1) **mediate**  
【動詞】 媒介する: mediate
- (2) **(introducing) broking**
- (3) **(introducing) brokerage**
- (4) **intermediary**

廃棄 (はいき)

- (1) **disposal**  
【動詞】 廃棄する: dispose
- (2) **destruction**  
【動詞】 廃棄する: destruct
- (3) **abandonment**  
【動詞】 廃棄する: abandon

廃棄物 (はいきぶつ)

**waste**

売却基準価額 (ばいきゃくきじゅんかかく)

**reference sale price**

配偶者 (はいぐうしゃ)

**spouse**

排出 (はいしゅつ)

- (1) **discharge**
- (2) **emission**

排出基準 (はいしゅつきじゅん)

**emission standard**

排除 (はいじょ)

- (1) **elimination** [原則]  
【動詞】 排除する: eliminate
- (2) **exclude** [除外]  
【動詞】 排除する: exclude
- (3) **to cease and desist** [違反行為の排除]  
【動詞】 排除する: cease and desist

廃除 (はいじょ)

**disinheritance**

賠償 (ばいしょう)

**compensation**

【例】 費用賠償 compensation for costs (刑事訴訟法 490 条)

【動詞】 賠償する: compensate

賠償額の予定 (ばいしょうがくのよてい)

**(agreement for) liquidated damages**

排除命令 (はいじょめいれい)

**cease and desist order**

ばいじん (ばいじん)

**soot and dust**

排水基準 (はいすいきじゅん)

**effluent standard**

陪席裁判官 (ばいせきさいばんかん)

**associate judge**

配当 (はいとう)

- (1) **dividend** [利益の処分]
- (2) **distribution** [出資の一部払戻し]
- (3) **liquidating distribution** [民事執行・配当手続]

配当異議 (はいとういぎ)

**opposition to distribution**

配当財産 (はいとうざいさん)

**dividend property**

配当所得 (はいとうしょとく)

**dividend income**

配当表 (はいとうひょう)

**distribution list**

配当要求 (はいとうようきゅう)

**distribution demand**

配当率 (はいとうりつ)

**percentage of distribution**

売得金 (ばいとくきん)

**proceeds**

【注】(出典) 破産法 186 条

背任 (はいにん)

**breach of trust**

破壊活動 (はかいかつどう)

**subversive activity**

破壊的団体 (はかいてきだんたい)

**subversive organization**

破棄 (はき)

- (1) **destruction** [破り捨てること]
- (2) **reversal** [原判決を取り消すこと]
- (3) **quash** [原判決を取り消すこと]

博徒 (ばくと)

**habitual gambler**

爆発物 (ばくはつぶつ)

**explosives**

派遣 (はけん)

- (1) **dispatch** [原則]
- (2) **delegate** [代表団等の派遣]

派遣労働者 (はけんろうどうしゃ)  
**dispatched worker**

破産 (はさん)  
**bankruptcy**  
【動詞】破産する: bankrupt

破産管財人 (はさんかんざいにん)  
**bankruptcy trustee**

破産管財人代理 (はさんかんざいにんだいり)  
**bankruptcy trustee representative**

破産債権 (はさんさいけん)  
**bankruptcy claim**

破産債権者 (はさんさいけんしゃ)  
**bankruptcy creditor**

破産財団 (はさんざいだん)  
**bankruptcy estate**

破産裁判所 (はさんさいばんしょ)  
**bankruptcy court**

破産事件 (はさんじけん)  
**bankruptcy case**

破産者 (はさんしゃ)  
**bankrupt**

破産手続 (はさんてつづき)  
**bankruptcy proceeding(s)**  
【例】破産手続開始 commencement of bankruptcy proceeding(s)  
【例】破産手続開始の原因 grounds for the commencement of bankruptcy proceeding(s)  
【例】破産手続参加 participation in bankruptcy proceeding(s)  
【例】破産手続終結の決定 order for termination of the bankruptcy proceeding(s)  
【例】破産手続廃止 discontinuance of bankruptcy proceeding(s)

罰金 (ばっきん)  
**fine**

発行 (はっこう)  
(1) **issue** [原則]  
【動詞】発行する: issue  
(2) **publication** [著作物]  
【動詞】発行する: publish

発行価額 (はっこうかがく)  
**issue price**



発行可能株式総数（はっこうかのうかぶしきそうすう）

**total number of authorized shares**

発行可能種類株式総数（はっこうかのうしゅるいかぶしきそうすう）

**total number of authorized shares in a class**

発行者（はっこうしゃ）

(1) **issuer** [原則]

(2) **publisher** [著作物]

発行済株式（はっこうずみかぶしき）

**issued shares**

発行登録（書）（はっこうとうろく（しょ））

**shelf registration (statement)**

発行登録追補書類（はっこうとうろくついほしよるい）

**shelf registration supplements**

発効日（はっこうび）

**effective date**

罰条（ばつじょう）

**applicable penal statute**

罰則（ばつそく）

**penal provision**

発注者（はっちゅうしゃ）

**orderer**

発付（はつぷ）

**issue** [令状発付の場合]

【動詞】発付する:issue

発明（はつめい）

**invention**

発明者（はつめいしゃ）

**inventor**

発令（はつれい）

**issuance**

…は犯罪捜査のために認められたものと解してはならない（…ははんざいそうさのためにみとめられたものとかいしてはならない）

**…shall not be constructed as being granted for criminal investigation purposes**

払込（はらいこみ）

**payment**

払込金（はらいこみきん）

**paid money**

払込金額（はらいこみきんがく）

(1) **amount to be paid in** [払い込むべき金額の場合]

【注】会社法上使用される「払込金額」

(2) **paid-in amount** [既に払い込まれた金額の場合]

払戻し (はらいもどし)

**refund**

【動詞】払い戻す: refund

判決 (はんけつ)

(1) **judgment** [判決一般]

(2) **sentence** [有罪判決]

(3) **judgment of conviction** [有罪判決→刑の免除を含む有罪判決を総称する場合]

判決裁判所 (はんけつさいばんしょ)

(1) **sentencing court** [刑事の場合]

(2) **court pronouncing judgement** [民事の場合]

判決書 (はんけつしょ)

**judgment document**

判決による支払の猶予 (はんけつによるしはらいのゆうよ)

**payment grace period pursuant to judgment**

犯罪 (はんざい)

(1) **crime**

(2) **offense**

犯罪行為 (はんざいこうい)

**criminal act**

【例】犯罪行為…により生じ、若しくは当該犯罪行為により得た財産又は当該犯罪行為の報酬として得た財産 any property produced by, obtained through, or obtained in reward for a criminal act (組織的犯罪処罰法2条2項1号)

犯罪収益 (はんざいしゅうえき)

**crime proceeds**

犯罪地 (はんざいち)

**place of crime**

犯罪人 (はんざいにん)

(1) **offender**

(2) **criminal**

判事補 (はんじほ)

**assistant judge**

犯情 (はんじょう)

**circumstances (of the crime)**

反訴 (はんそ)

**counterclaim**

反対給付 (はんたいきゅうふ)

**counter-performance**

犯人 (はんんにん)

- (1) **criminal**
- (2) **offender**

販売 (はんばい)

**sale**

【動詞】 販売する: sell

販売価格 (はんばいかかく)

**selling price**

販売業者 (はんばいぎょうしゃ)

- (1) **seller**
- (2) **distributor**
- (3) **dealer**

販売費 (はんばいひ)

**selling expenses** [会計勘定科目]

頒布 (はんぷ)

**distribution**

判例 (はんれい)

- (1) **(court) precedent**
- (2) **judicial precedent**

## ひ

非永住者 (ひえいじゅうしゃ)

**non-permanent resident**

非営利活動法人 (ひえいりかつどうほうじん)

**nonprofit corporation**

被害 (ひがい)

- (1) **damage**
- (2) **harm**

被害者 (ひがいしゃ)

- (1) **victim**
- (2) **aggrieved party** [民事の場合]
- (3) **injured party** ["injuring party"との対で使用する場合]

非課税 (ひかぜい)

**tax exemption**

引受け (ひきうけ)

- (1) **assumption** [債務の場合]
- (2) **subscription** [株式等の発行の場合]
- (3) **underwriting** [証券の元引受の場合]
- (4) **acceptance** [手形等の場合]

引受価額 (ひきうけかがく)

**subscription price**

引受人 (ひきうけにん)

- (1) **guarantor** [債務の場合]
- (2) **subscriber** [株式等の発行の場合]
- (3) **underwriter** [証券の元引受の場合]
- (4) **acceptor** [手形等の場合]

被疑事実 (ひぎじじつ)

**alleged facts of crime**

被疑者 (ひぎしゃ)

**suspect**

引継ぎ (ひきつぎ)

**succession**

非居住者 (ひきよじゅうしゃ)

**non-resident**

引渡し (ひきわたし)

- (1) **delivery** [現実の物の引渡]
- (2) **transfer** [占有の移転]
- (3) **extradition** [犯罪人引渡し]

引渡命令 (ひきわたしめいれい)

**delivery order**

【注】 不動産の場合

非現住建造物 (ひげんじゅうけんぞうぶつ)

**uninhabited building**

被後見人 (ひこうけんにん)

**ward**

被控訴人 (ひこうそにん)

**appellee**

被告事件 (ひこくじけん)

- (1) **case under public prosecution**

【注】 公訴提起前の「被疑事件」と区別するための「被告事件」という意味で case under public prosecution と訳した。なお、日本では検察も捜査するため、送致後起訴前も含む感覚を避ける場合には、第2候補を使用。

- (2) **case charged to the court**

被告人 (ひこくにん)

- (1) **accused**  
【注】 主として英国系。
- (2) **defendant**  
【注】 主として米国系。

被災者 (ひさいしゃ)

**disaster victim**

被収容者 (ひしゅうようしゃ)

(1) **inmate** [被収容者一般の場合]

【注】 国連人権B規約第5回政府報告書において、**prison**、**prisoner** という表現を避け、「被収容者」**inmate**、「受刑者」**sentenced inmate**、「未決被収容者」**unsentenced inmate** に統一する扱いとなったが、"**inmate**"は単独で「受刑者」の意味を持ちうる語であるため、本辞書においては、「受刑者」については"**inmate**"部分に"**person**"を充てた **sentenced person** を、「未決被収容者」については"**detainee**"を充てた **unsentenced detainee** を選定した。

(2) **sentenced person** [受刑者の場合]

(3) **unsentenced detainee** [未決被収容者の場合]

(4) **detainee** [入管法上の収容]

批准 (ひじゅん)

**ratification**

被上告人 (ひじょうこくにん)

**appellee (of final appeal)**

非常災害 (ひじょうさいがい)

**extraordinary disaster**

非訟事件 (ひしょうじけん)

**non-contentious case**

非常上告 (ひじょうじょうこく)

**extraordinary appeal to the court of the last resort**

被審人 (ひしんにん)

**respondent**

被請求人 (ひせいきゅうにん)

(1) **claimee**

(2) **demandee**

被相続人 (ひそうぞくにん)

**decedent**

卑属 (ひぞく)

**descendant**

被担保債権 (ひたんぽさいけん)

**secured claim**

必要な措置 (ひつようなそち)

**necessary measure**

必要費 (ひつようひ)

**necessary expenses**

人 (ひと)

**person**

ひな形 (ひながた)

(1) **model**

(2) **form**

(3) **template**

否認 (ひにん)

**denial**

否認権 (ひにんけん)

(1) **right of avoidance** [倒産法上の否認の場合]

(2) **right of rebuttal** [民法 775 条の否認の場合]

否認権の行使 (ひにんけんのこうし)

**exercise of right of avoidance**

否認の請求 (ひにんのせいきゅう)

**request for avoidance**

被保険者 (ひほけんしゃ)

**insured**

被保護者 (ひほごしゃ)

(1) **aided person**

(2) **ward**

被保佐人 (ひほさにん)

**person under curatorship**

被補助人 (ひほじょにん)

**person under assistance**

秘密 (ひみつ)

(1) **secrecy**

(2) **secret**

秘密証書遺言 (ひみつしょうしょいごん)

**sealed and notarized will**

秘密保持義務 (ひみつほじぎむ)

**duty of confidentiality**

秘密保持命令 (ひみつほじめいれい)

(1) **protective order**

(2) **confidentiality protective order**

罷免 (ひめん)

**dismissal**

【動詞】 罷免する: dismiss

被申立担保権者 (ひもうしたてたんぽけんしゃ)

**the designated security right holder**

【注】 (出典) 破産法 186 条以下、会社更生法 104 条以下

被申立人 (ひもうしたてにん)

**respondent**

日雇労働者 (ひやといろうどうしゃ)

**day worker**

費用 (ひよう)

(1) **expense**

(2) **cost**

評価額 (ひようかがく)

**estimated amount**

【注】(出典) 破産法 103 条 2 項 1 号、会社更生法 136 条 1 項 3 号

評価・換算差額等 (ひようか・かんさんさがくとう)

**valuation and translation adjustments** [会計勘定科目]

評価済債権 (ひようかずみさいけん)

**valued claim**

【注】(出典) 民事再生法 230 条 8 項

評議員 (ひようぎいん)

**councillor**

表決 (ひようけつ)

**vote**

表見支配人 (ひようけんしはいにん)

**apparent manager**

表見代表執行役 (ひようけんだいひようしっこうやく)

**apparent representative executive officer**

表見代表取締役 (ひようけんだいひようとりしまりやく)

**apparent representative director**

表見代理 (ひようけんだいり)

**apparent authority**

表示 (ひようじ)

(1) **indication** [原則]

【例】事件の表示 indication of the case (民事訴訟規則 66 条)

(2) **representation** [景表法等における表示]

(3) **manifestation** [意思等の表示]

(4) **label (labeling)** [レッテル等による表示]

(5) **mark** [刻印等による表示]

標識 (ひようしき)

**sign**

被用者 (ひようしゃ)

**employee**

標準報酬 (月額) (ひようじゅんほうしゅう (げつがく))

**amount of standard (monthly) remuneration**

標章 (ひようしょう)

**mark**

評定 (ひようてい)

- (1) **evaluation**
- (2) **rating**
- (3) **valuation**

費用の仮支弁 (ひようのかりしべん)

**making temporary payment of expenses**

【注】(出典) 破産法 23 条

費用の賠償 (ひようのばいしょう)

**compensation for expenses**

品種登録出願 (ひんしゅとうろくしゅつがん)

**application for variety registration**

ふ

封印 (ふういん)

**seal**

風説 (ふうせつ)

**rumor**

風俗営業 (ふうぞくえいぎょう)

**adult entertainment business**

風俗を害する行為 (ふうぞくをがいするこうい)

**act prejudicial to good morals**

夫婦 (ふうふ)

**husband and wife**

夫婦財産 (ふうふざいさん)

**matrimonial property**

【例】夫婦財産制 matrimonial property regime

【注】(出典) 民法第 4 編第 3 節第 2 款見出し

不確定期限 (ふかくていきげん)

- (1) **uncertain due date**
- (2) **unfixed period of time**
- (3) **indefinite period of time**

付加刑 (ふかけい)

**supplementary punishment**

不可抗力 (ふかこうりょく)

**force majeure**

不可分債権 (ふかぶんさいけん)

**indivisible claim**

不可分債務 (ふかぶんさいむ)

**indivisible obligation**

付記 (ふき)



**supplementary note**

付記登記 (ふきとうき)

**supplemental register**

【注】 主登記: principal register

副検事 (ふくけんじ)

**assistant public prosecutor**

復職 (ふくしょく)

**reinstatement**

複製 (ふくせい)

**reproduction**

【動詞】 複製する: reproduce

複製権 (ふくせいけん)

**right of reproduction**

複製物 (ふくせいぶつ)

**copy**

復代理人 (ふくだいりにん)

**subagent**

付合 (ふごう)

**accession**

不公正な (ふこうせいな)

**unfair**

不公正な取引方法 (ふこうせいなとりひきほうほう)

**unfair trade practice**

布告 (ふこく)

(1) **declaration**

(2) **proclamation**

不在者 (ふざいしゃ)

**absentee**

不作為 (ふさくい)

**inaction**

不実 (ふじつ)

(1) **untrue**

(2) **false**

不実の記載・不実記載 (ふじつのきさい・ふじつきさい)

(1) **untrue entry**

(2) **false entry**

(3) **untrue statement**

(4) **false statement**

付従性 (ふじゅうせい)

**accessoriness**

【例】 地役権の付従性 accessoriness of servitudes (民法 281 条)

不出頭 (ふしゅつとう)

**nonappearance**

扶助 (ふじょ)

**support**

侮辱 (おじょく)

**insult**

【動詞】 侮辱する: insult

不正競争 (ふせいきょうそう)

**unfair competition**

不正使用 (ふせいしよう)

**unauthorized use**

【動詞】 不正使用する: use without due authorization

不正な (ふせいな)

- (1) **wrongful** [原則]
- (2) **unlawful** [違法・非合法]
- (3) **unfair** [不公正]
- (4) **unauthorized** [無権限]

【例】 不正使用 unauthorized use

附則 (ふそく)

**supplementary provisions**

附属施設 (ふぞくしせつ)

- (1) **auxiliary facility**
- (2) **adjunct facility**
- (3) **attached facility**

附属書 (ふぞくしよ)

**annex**

附属書類 (ふぞくしよるい)

**annexed document**

附属明細書 (ふぞくめいさいしよ)

**annexed detailed statement**

附帯控訴 (ふたいこうそ)

**incidental appeal (to the intermediate court)**

附帯税 (ふたいぜい)

**penalty tax**

附帯の (ふたいの)

**incidental**

負担する (ふたんする)

- (1) **be subjected to**
- (2) **bear**
- (3) **incur**

負担付遺贈 (ふたんつきいぞう)

- (1) **testamentary gift with burden**
- (2) **conditioned testamentary gift**

負担付贈与 (ふたんつきぞうよ)

- (1) **gift with burden**

【例】 負担付贈与の申込みを承諾し、又は負担付遺贈を承認すること accept the offer of gift with burden, or accept any bequest with burden (民法 13 条 1 項 7 号)

- (2) **conditioned gift**

負担部分 (ふたんぶぶん)

- (1) **contribution**
- (2) **share**

普通裁判籍 (ふつうさいばんせき)

**general venue**

復権 (ふっけん)

**restoration of rights**

物権 (ぶっけん)

- (1) **property**
- (2) **real right**
- (3) **right in rem**

物件 (ぶっけん)

- (1) **item**
- (2) **object**

物上代位 (ぶつじょうだいい)

**extension of security interest to the proceeds of the collateral**

物上保証人 (ぶつじょうほしょうにん)

- (1) **third party mortgagor** [抵当権の場合]
- (2) **accommodation mortgagor** [抵当権の場合]
- (3) **third party pledgor** [質権の場合]
- (4) **accommodation pledgor** [質権の場合]

不貞な行為 (ふていなこうい)

- (1) **unchaste act**
- (2) **act of infidelity**

不適當な (ふてきとうな)

**inappropriate**

不適法な (ふてきほうな)

**unlawful**

【例】 訴えが不適法でその不備を補正することができないときは、裁判所は、口頭弁論を経ないで、判決で、訴えを却下することができる In the case where a suit is unlawful and such defect

cannot be corrected, the court may dismiss the suit by judgment without oral argument (民事訴訟法 140 条)

不当景品類 (ふとうけいひんるい)

**unjustifiable premiums**

不動産 (ふどうさん)

**real property**

不動産鑑定士 (ふどうさんかんていし)

**real estate appraiser**

不動産質 (ふどうさんしち)

**pledge of real property**

不動産所得 (ふどうさんしょとく)

**real property income**

不当な (ふとうな)

(1) **unjust** [原則]

(2) **unreasonable** [判断・取引制限等の不合理]

【例】 不当な取引制限 unreasonable restraint of trade

(3) **unfair** [取引慣行の不公正]

(4) **undue** [程度が甚だしい場合]

【例】 不当な義務 undue obligation

不当表示 (ふとうひょうじ)

**misleading representation**

不当利得 (ふとうりとく)

**unjust enrichment**

不特定多数 (ふとくていたすう)

**many and unspecified**

不特定物 (ふとくていぶつ)

(1) **unspecified things**

(2) **unidentified goods**

船荷証券 (ふなにしょうけん)

**bill of lading**

不能条件 (ふのうじょうけん)

**impossible condition**

【注】 (出典) 民法 133 条見出し

賦払金 (ふばらいきん)

**installment (amount)**

不服 (ふふく)

(1) **dissatisfaction**

(2) **complaint**

(3) **objection**

不服申立て (ふふくもうしたて)

**appeal**

不服を申し立てることができない (ふふくをもうしたてることができない)

**no appeal may be entered**

不変期間 (ふへんきかん)

**unextendable period**

不法 (ふほう)

(1) **unlawful**

(2) **illegal**

不法原因給付 (ふほうげんいんきゅうふ)

**performance for illegal cause**

不法行為 (ふほうこうい)

(1) **tort**

(2) **tortious act** [行為に力点がある場合]

【例】 不法行為により生じた債権 claim arising from tortious acts (民法 509 条)

不法行為者 (ふほうこういしゃ)

**tortfeasor**

【例】 共同不法行為者の責任 liability of joint tortfeasors (民法 719 条見出し)

不法条件 (ふほうじょうけん)

**unlawful condition**

【例】 不法な条件を付した法律行為は、無効とする juristic act which is subject to an unlawful condition shall be void (民法 132 条)

付与 (ふよ)

**grant**

【注】 執行文の場合

扶養 (ふよう)

(1) **support** [原則]

(2) **maintenance** [扶養料を意味する場合]

扶養義務 (ふようぎむ)

(1) **duty to support**

(2) **maintenance obligation**

扶養義務者 (ふようぎむしゃ)

**person under duty to support**

扶養控除 (ふようこうじょ)

**deduction for dependents**

扶養親族 (ふようしんぞく)

**dependent relative**

不利益 (ふりえき)

(1) **detriment** [disadvantage より強い不利益の場合]

【例】 条件が成就することによって不利益を受ける当事者が故意にその条件の成就を妨げたと

きは、相手方は、その条件が成就したものとみなすことができる。 In cases any party who will suffer any detriment as a result of the fulfillment of a condition intentionally prevents the fulfillment of such condition, the counterparty may deem that such condition has been fulfilled. (民法 130 条)

【形容詞】 不利益な: adverse, detrimental

(2) **disadvantage**

不利益処分 (ふりえきしよぶん)

**adverse disposition**

不利益な事実 (ふりえきなじじつ)

**disadvantageous fact**

振替 (ふりかえ)

**book-entry** [社債、株式等の振替の場合]

【例】 振替外債 book-entry foreign-issued bond

【例】 振替株式 book-entry share

【例】 振替機関 book-entry institution

【例】 振替業 book-entry business

【例】 振替社債 book-entry company bond

【例】 振替受益権 book-entry beneficial interest

振替口座簿 (ふりかえこうざぼ)

**registry of book-entry account**

文化芸術活動 (ぶんかげいじゅつかつどう)

**cultural and artistic activity**

文化芸術団体 (ぶんかげいじゅつだんたい)

**cultural and artistic group**

文化財 (ぶんかざい)

**cultural property**

文化財保護 (ぶんかざいほご)

**protection of cultural properties**

文化財保護委員会 (ぶんかざいほごいいんかい)

**National Commission for Protection of Cultural Properties**

文化施設 (ぶんかしせつ)

**cultural facilities**

文化審議会 (ぶんかしんぎかい)

**Council for Cultural Affairs**

分割会社 (ぶんかつかいしゃ)

**split company**

分割債権 (ぶんかつさいけん)

**divisible claim**

分割債務 (ぶんかつさいむ)

**divisible obligation**

分割払い (ぶんかつばらい)

**installment payments**

文書 (ぶんしょ)

**document**

文書提出命令 (ぶんしよていしゆつめいれい)

**order to submit a document**

文書の趣旨 (ぶんしょのしゆし)

**gist of document**

粉じん (ふんじん)

**particulate**

粉じん発生施設 (ふんじんはっせいしせつ)

**particulate discharging facility**

紛争 (ふんそう)

(1) **dispute** [原則]

(2) **conflict** [国家間等の紛争]

紛争調整委員会 (ふんそうちょうせいいいんかい)

**dispute coordinating committee**

分配 (ぶんばい)

**distribution**

【動詞】 分配する: distribute

分配可能額 (ぶんばいかのうがく)

**distributable amount**

分離課税 (ぶんりかぜい)

**separate taxation**

へ

平穩に、かつ、公然と (へいおんに、かつ、こうぜんと)

**peacefully and openly**

【例】 二十年間、所有の意思をもって、平穩に、かつ、公然と他人の物を占有した者は、その所有権を取得する A person who possesses the property of another for 20 years peacefully and openly with an intention to own shall acquire the ownership thereof (民法 162 条)

併科 (へいか)

**cumulative imposition**

閉会 (へいかい)

**closing (of meeting)**

平均賃金 (へいきんちんぎん)

**average wage**

併合 (へいごう)

(1) **consolidation** [株式の場合]

【例】株式会社は、株式の併合をすることができる A stock company may consolidate its shares  
(会社法 180 条 1 項)

(2) **annexation** [領土の場合]

(3) **joinder**

併合罪 (へいごうざい)

**consolidated punishment**

併合請求 (へいごうせいきゅう)

**joint claim**

別記様式 (べっきようしき)

**appended form**

別除権 (べつじょけん)

**right of separate satisfaction**

【注】 準別除権: quasi-right of separate satisfaction (前記「準別除権」参照)

別除権者 (べつじょけんしゃ)

**holder of the right of separate satisfaction**

【注】 準別除権者: holder of the quasi-right of separate satisfaction (前記「準別除権者」参照)

別除権の目的である財産の受戻し (べつじょけんのもくてきであるざいさんのうけもどし)

**redemption of collateral for a right of separation**

別段の (べつだんの)

(1) **other**

(2) **otherwise** [副詞]

【例】 ただし、定款に別段の定めがあるときは、この限りでない provided, however, that, this shall not apply in the case where it is otherwise provided in the articles of incorporation (民法 38 条 1 項)

(3) **different**

別段の定めがある場合を除き (べつだんのさだめがあるばあいをのぞき)

**unless otherwise provided for**

別に法律で定める日 (べつにほうりつでさだめるひ)

**the date specified separately by an act**

別表第… (第…条関係) (べつびょうだい… (だい…じょうかんけい))

**appended table ... (Re: Art. ...)**

編 (へん)

**Part**

【例】 第 1 編 Part I

編曲 (へんきょく)

**(musical) arrangement**

【動詞】 編曲する: arrange

変更登録 (へんこうとうろく)

**registration of change**

変更の判決 (へんこうのはんけつ)



**judgment for modification**

変更命令 (へんこうめいれい)

**order to change**

弁護士 (べんごし)

**attorney (at law)**

弁護士会 (べんごしかい)

**bar association**

弁護士法人 (べんごしほうじん)

**legal professional corporation**

【例】 弁護士、弁護士法人又は公証人の職務に関する債権 Any claim regarding the duties of an attorney, a legal professional corporation, or a notary public (民法 172 条 1 項)

弁護人 (べんごにん)

**defense counsel**

弁済 (べんさい)

- (1) **performance** [原則]
- (2) **payment**
- (3) **delivery**

弁済期 (べんさいき)

- (1) **due date**
- (2) **time of performance**

弁済期間 (べんさいきかん)

**payment period**

弁済の禁止 (べんさいのきんし)

**prohibition of payments**

変死者 (へんししゃ)

**person who died an unnatural death**

編集物 (へんしゅうぶつ)

**compilation**

弁償 (べんしょう)

- (1) **compensation**
- (2) **reimbursement**

【例】 …及び政令の定めるところによりその職務を行うために要する費用の弁償を受けるものとする …also be reimbursed for necessary expenses incurred in performing their duties as specified by Cabinet Order (労働組合法 19 条の 8)

【動詞】 弁償する: reimburse

変造 (へんぞう)

**alteration**

【動詞】 変造する: alter

変動所得 (へんどうしょとく)

**fluctuating income**

弁明 (べんめい)

**explanation**

弁理士 (べんりし)

**patent attorney**

弁理士登録簿 (べんりしとうろくぼ)

**patent attorneys registry**

弁論 (べんろん)

**oral argument** [口頭弁論]

【注】 oral argument は、日本の「口頭弁論」より狭い

弁論準備手続 (べんろんじゅんびてつづき)

**preparatory proceeding(s)**

弁論準備手続調書 (べんろんじゅんびてつづきちょうしょ)

**record of preparatory proceeding(s)**

弁論能力 (べんろんのうりょく)

**ability to participate in oral argument**

## ほ

保安 (ほあん)

**safety**

保安委員会 (ほあんいいんかい)

**safety committee**

保安監督員 (ほあんかんとくいん)

**safety inspector**

法 (ほう)

(1) **Act** [法律名に使う場合の原則]

【例】 商標法 Trademark Act

(2) **Code** [いわゆる法典]

【例】 民法 Civil Code

【例】 刑法 Penal Code

【例】 商法 Commercial Code

【例】 民事訴訟法 Code of Civil Procedure

【例】 刑事訴訟法 Code of Criminal Procedure

(3) **law** [いわゆる一般名称や科目名としての法律]

放火 (ほうか)

**arson**

【動詞】 放火する: set fire

包括受遺者 (ほうかつじゅいしゃ)

**testamentary donee by universal succession**

包括的禁止命令 (ほうかつてききんしめいれい)

**comprehensive prohibition order**

放棄 (ほうき)

(1) **waiver** [権利を放棄する場合]

【動詞】放棄する:waive

(2) **renunciation** [相続など地位を放棄する場合]

【例】相続の承認及び放棄 Acceptance and Renunciation of Inheritance (民法第 5 編第 4 章見出し)

【動詞】放棄する:renounce

(3) **abandonment** [知的財産法における出願や登録を放棄する場合]

俸給 (ほうきゅう)

**salary**

俸給表 (ほうきゅうひょう)

**salary schedule**

防御 (ぼうぎょ)

**defense**

防御権 (ぼうぎょけん)

**right to defense**

傍系血族 (ぼうけいけつぞく)

**collateral relative by blood**

傍系親族 (ぼうけいしんぞく)

**collateral relative**

暴行 (ぼうこう)

**assault**

【動詞】暴行する:assault

報告 (ほうこく)

**report**

【例】報告義務 duty to report (外国倒産処理手続の承認援助に関する法律 46 条)

【動詞】報告する:report

報告書 (ほうこくしょ)

**written report**

防護標章 (ぼうごひょうしょう)

**defensive mark**

防護標章登録 (ぼうごひょうしょうとうろく)

**defensive mark**

防護標章登録証 (ぼうごひょうしょうとうろくしょう)

**defensive mark registration certificate**

防災 (ぼうさい)

**disaster prevention**

防災会議 (ぼうさいかいぎ)

**disaster prevention council**

防災基本計画（ぼうさいきほんけいかく）

**basic disaster prevention plan**

防災訓練（ぼうさいくんれん）

**disaster prevention drill**

防災計画（ぼうさいけいかく）

**disaster prevention plan**

方式（ほうしき）

- (1) **form** [形式]
- (2) **method** [方法]
- (3) **formality** [要式行為における方式]

【例】外国に在る日本人間の縁組の方式 formalities for adoption between Japanese nationals in foreign country（民法 801 条）

亡失（ぼうしつ）

**loss**

放射線障害（ほうしゃせんしょうがい）

**radiation damage**

報酬（ほうしゅう）

- (1) **reward** [一般的な場合]
- (2) **compensation** [役員報酬等の場合]

【例】最高裁判所の裁判官は、すべて定期に相当額の報酬を受ける。この報酬は、在任中、これを減額することができない。 All such judges shall receive, at regular stated intervals, adequate compensation which shall not be decreased during their terms of office（日本国憲法 79 条 6 項）

- (3) **remuneration** [役員報酬等の場合]

報酬委員会（ほうしゅういいんかい）

**compensation committee**

補助（ほうじょ）

**accessoryship**

防除（ほうじょ）

- (1) **prevention**
- (2) **control**

報償金（ほうしょうきん）

- (1) **compensation**
- (2) **remuneration**

法人（ほうじん）

**corporation**

【注】営利性の有無を問わない

法人格（ほうじんかく）

**legal personality**

法人課税信託（ほうじんかぜいしんたく）

**trust subject to corporation taxation**

法人たる事業者（ほうじんたるじぎょうしゃ）

**business operator as a corporation**

法人でない社団又は財団（ほうじんでないしゃだんまたはざいだん）

**unincorporated association or foundation**

法制上の措置（ほうせいじょうのそち）

**legislative measures**

放送（ほうそう）

(1) **broadcast**

【動詞】 放送する: broadcast

(2) **broadcasting**

放送権（ほうそうけん）

**right of broadcasting**

放送事業者（ほうそうじぎょうしゃ）

(1) **broadcaster**

(2) **broadcasting organization**

傍聴（ほうちょう）

(1) **observation**

【動詞】 傍聴する: observe

(2) **listening**

【動詞】 傍聴する: listen

(3) **attendance**

【動詞】 傍聴する: attend

傍聴人（ほうちょうにん）

(1) **audience**

(2) **observer**

法廷（ほうてい）

(1) **court**

(2) **tribunal**

法定果実（ほうていかじつ）

**civil fruit**

法定財産制（ほうていざいさんせい）

**statutory property system**

法定充当（ほうていじゅうとう）

**statutory appropriation**

法定受託事務（ほうていじゅたくじむ）

**statutory entrusted function**

法定代位（ほうていだい）

**statutory subrogation**

法定代理人（ほうていだいにん）

**statutory agent**

【例】 未成年者が法律行為をするには、その法定代理人の同意を得なければならない A minor must obtain the consent of his/her statutory agent to perform any juristic act (民法 106 条)

法定地上権 (ほうていちじょうけん)

**statutory superficies**

法定追認 (ほうていついにん)

**statutory ratification**

【注】 (出典) 民法 125 条見出し

法定利息 (ほうていりそく)

**statutory interest**

法定利率 (ほうていりりつ)

**statutory interest rate**

【例】 …その損害賠償の額は、法定利率によって定める The amount of the damages … shall be determined with reference to the statutory interest rate (民法 419 条 1 項)

放免 (ほうめん)

**release**

法律 (ほうりつ)

(1) **law** [法律一般としての意味の場合]

(2) **Act** [法律名に用いる場合]

(3) **Code** [いわゆる法典]

【例】 民法 Civil Code

【例】 刑法 Penal Code

【例】 商法 Commercial Code

【例】 民事訴訟法 Code of Civil Procedure

【例】 刑事訴訟法 Code of Criminal Procedure

法律関係 (ほうりつかんけい)

**legal relationship**

法律行為 (ほうりつこうい)

**juridical act**

【例】 公の秩序又は善良の風俗に反する事項を目的とする法律行為は、無効とする A juridical act with any purpose which is against public policy is void (民法 90 条)

法律事件 (ほうりつじけん)

**legal case**

法律事務 (ほうりつじむ)

**legal services**

暴力主義的破壊活動 (ほうりよくしゅぎてきはかいかつどう)

**terroristic subversive activity**

暴力団 (ほうりよくだん)

**organized crime group**

法令 (ほうれい)

**laws and regulations**

保管者（ほかんしゃ）

**custodian**

保管する（ほかんする）

- (1) **hold in custody**
- (2) **keep in custody**
- (3) **retain**

保険（ほけん）

**insurance**

保険給付（ほけんきゅうふ）

**payment of insurance proceeds**

保険業（ほけんぎょう）

**insurance business**

保険金（ほけんきん）

**insurance proceeds**

保険契約（ほけんけいやく）

- (1) **insurance policy** [原則]
- (2) **insurance contract** [保険証券(insurance policy)の用語が同時に出て来ることから訳し分ける必要がある場合に、その旨注記して使用]

保険契約者（ほけんけいやくしゃ）

**policyholder**

保健師（ほけんし）

**public health nurse**

保険事故（ほけんじこ）

**insured event**

保健指導（ほけんしどう）

**health guidance**

保険者（ほけんしゃ）

**insurer**

保健所（ほけんしょ）

**health center**

保険料（ほけんりょう）

**insurance premium**

保護観察（ほごかんさつ）

**probation**

保護観察官（ほごかんさつかん）

**probation officer**

保護観察所（ほごかんさつじょ）

**probation office**

保護期間（ほごきかん）

**term of protection**

保護司 (ほごし)

**volunteer probation officer**

保護事業 (ほごじぎょう)

**aid services**

保護者 (ほごしゃ)

**custodian**

保護処分 (ほごしょぶん)

**protective measure**

保護責任 (ほごせきにん)

**responsibility for protection**

保佐 (ほさ)

(1) **assist** [一般的な場合]

【動詞】保佐する: assist

(2) **curatorship** [保佐人制度の場合]

保佐開始の審判 (ほさかいしのしんばん)

**ruling for commencement of curatorship**

保佐監督人 (ほさかんとくにん)

**supervisor of curator**

補佐人 (ほさにん)

**assistant in court** [補助人(assistant)との訳し分けの必要から、assistant in court とする  
(民事訴訟法 23 条 1 項参照)]

保佐人 (ほさにん)

**curator**

保持者 (ほじしゃ)

**holder**

保釈 (ほしゃく)

**bail**

【動詞】保釈される: be bailed out

募集 (有価証券の募集) (ほしゅう (ゆうかしょうけんのほしゅう))

**offering**

募集株式 (ほしゅうかぶしき)

**share for subscription**

募集社債 (ほしゅうしゃさい)

**bond for subscription**

募集新株予約権 (ほしゅうしんかぶよやくけん)

**share option for subscription**

補充送達 (ほじゅうそうたつ)

**substituted service**



保証 (ほしょう)

**guarantee** [(1) 民法、(2) 国際捜査共助等に関する法律の場合]

【例】日本国が行う同種の要請に応ずる旨の要請国の保証がないとき。 there is no guarantee from the requesting country that it will honor requests of the same sort from Japan. (国際捜査共助等に関する法律 4 条 2 号)

保障 (ほしょう)

(1) **guarantee** [原則]

【動詞】保障する: guarantee

(2) **insurance or other financial security** [船舶油濁損害賠償保障関係]

補償 (ほしょう)

**compensation**

【動詞】補償する: compensate

補償給付 (ほしょうきゅうふ)

**compensation benefit**

保証金 (ほしょうきん)

**(security) deposit**

補償金 (ほしょうきん)

**compensation**

保証契約 (ほしょうけいやく)

**contract of guarantee**

保証債務 (ほしょうさいむ)

**guarantee obligation**

補償制度 (ほしょうせいど)

**compensation system**

保証人 (ほしょうにん)

**guarantor**

補償年金 (ほしょうねんきん)

**compensation pension**

補助開始の審判 (ほじょかいしのしんぱん)

**ruling for commencement of assistance**

補助監督人 (ほじょかんとくにん)

**supervisor of assistant**

補助金 (ほじょきん)

**subsidy**

補助参加 (ほじょさんか)

**supporting intervention**

補助参加人 (ほじょさんかにん)

**supporting intervener**

補助人 (ほじょにん)

**assistant**

補正 (ほせい)

**correction**

保税地域 (ほぜいちいき)

**bonded area**

補正予算 (ほせいよさん)

**supplementary budget**

保全異議 (ほぜんいぎ)

**objection to provisional remedy**

保全管理人 (ほぜんかんりにん)

**provisional administrator**

保全管理人代理 (ほぜんかんりにんだいり)

**provisional administrator representative**

保全管理命令 (ほぜんかんりめいれい)

**provisional administration order**

保全抗告 (ほぜんこうこく)

**appeal pertaining to provisional remedy**

保全執行 (ほぜんしっこう)

**execution of provisional remedy**

保全処分 (ほぜんしょぶん)

**provisional order**

保全取消し (ほぜんとりけし)

**revocation of provisional remedy**

保全命令 (ほぜんめいれい)

**order for provisional remedy**

補則 (ほそく)

**auxiliary provision**

保存行為 (ほぞんこうい)

**act of preservation**

保存する (ほぞんする)

(1) **preserve**

(2) **take custody of**

【例】債務者は、…善良な管理者の注意をもって、その物を保存しなければならない the obligor must take custody of such property with the due care of a prudent manager (民法 400 条)

(2) **keep**

発起人 (ほつきにん)

(1) **incorporator** [会社の場合]

(2) **founder** [会社以外の場合]

没取 (ぼっしゅ)

(1) **non-penal confiscation** [一般的な場合]

【動詞】没取する: impose a non-penal confiscation

(2) **confiscation** [少年法の場合]

【動詞】没取する: impose a confiscation

没収 (ぼっしゅう)

**confiscation**

【動詞】没取する: confiscate

補てん (ほてん)

**compensation**

補導 (ほどう)

**correctional guidance**

本案 (ほんあん)

**merits**

翻案 (ほんあん)

**adaptation**

本案判決 (ほんあんはんけつ)

**judgment on the merits**

本意匠 (ほんいしょう)

**principal design**

本刑 (ほんけい)

**sentence**

本権 (ほんけん)

**title**

本国法 (ほんごくほう)

**one's national law**

本籍 (ほんせき)

**registered domicile**

本訴 (ほんそ)

**principal action**

本店 (ほんてん)

**head office**

本登記 (ほんとうき)

**definitive registration**

【注】(出典) 破産法 164 条、民事再生法 129 条、会社更生法 88 条

本登録 (ほんとうろく)

**definitive registration**

本人確認 (ほんにんかくにん)

**identity verification**

本部 (ほんぶ)

**headquarters**

本文 (ほんぶん)

**main clause**

本邦 (ほんぽう)

**Japan**

本邦通貨 (ほんぽうつうか)

**Japanese currency**

本邦の (ほんぽうの)

**Japanese**

翻訳 (ほんやく)

**translation**

【例】 通訳及び翻訳 interpretation and translation (刑事訴訟規則 135 条)

【動詞】 翻訳する: translate

翻訳人 (ほんやくにん)

(1) **interpreter**

(2) **translator**

翻訳文 (ほんやくぶん)

**translation**

ま

埋蔵文化財 (まいぞうぶんかざい)

**buried cultural property**

前払一時金 (まえばらいいちじきん)

**advance lump sum**

前払一時金給付 (まえばらいいちじきんきゅうふ)

**advance lump sum benefit payment**

又は (または)

**or**

満期 (まんき)

**maturity**

満了 (まんりょう)

**expiration**

【例】 期間満了の日 the expiration date of the period

【動詞】 満了する: expire

み

未決勾留 (みけつこうりゅう)

**pre-sentencing detention**

未遂 (みすい)

**attempt**

未成年後見監督人 (みせいねんこうけんかんとくにん)

**supervisor of guardian of a minor**

未成年後見人 (みせいねんこうけんにん)

**guardian of a minor**

未成年者 (みせいねんしゃ)

**minor**

みだりに (みだりに)

(1) **without (good) reason**

【注】 法律上の「みだりに」は、正当性がないという意味。

(2) **without (due) cause**

みなし賃金日額 (みなしちんぎんにちがく)

**deemed daily wage amount**

みなす (みなす)

**shall be deemed**

身の代金 (みのしろきん)

**ransom**

未払賃金 (みばらいちんぎん)

**unpaid wages**

身分 (みぶん)

**status**

身分引継ぎ (職員の) (みぶんひきつぎ)

**succession of status (as an official)**

身分を示す証票 (みぶんをしめすしょうひょう)

**identification**

身分を示す証明書 (みぶんをしめすしょうめいしょ)

**identification card**

未満 (みまん)

(1) **less than** [原則]

【例】 1万円未満の端数 a fraction less than ten thousand yen

(2) **under** [年齢の場合]

【例】 18歳未満の者 a person under 18 years of age

身元保証金 (みもとほしょうきん)

**fidelity guarantee deposit**

民間の団体 (みんかんのだんたい)

**private body**

民事執行 (みんじしっこう)

**civil execution**

民事上の紛争 (みんじじょうのふんそう)

**civil dispute**

民事訴訟 (みんじそしょう)

- (1) **civil suit**
- (2) **civil action**

民衆訴訟 (みんしゅうそしょう)

**citizen action**

む

無異議債権 (むいぎさいけん)

**claim without objection**

【注】(出典) 民事再生法 230 条 8 項

無過失 (過失がない) (むかしつ (かしつがない))

- (1) **without fault**
- (2) **faultless**

【例】善意であり、かつ、過失がない in good faith and faultless (民法 192 条)

- (3) **no-fault** [形容詞]

無期禁錮 (むききんこ)

**life imprisonment without work**

無期懲役 (むきちょうえき)

**life imprisonment with work**

無記名債権 (むきめいさいけん)

**debt instrument payable to bearer**

無形固定資産 (むけいこていしさん)

**intangible fixed assets** [会計勘定科目]

無形文化財 (むけいぶんかざい)

**intangible cultural property**

無限責任組合員 (むげんせきにんくみあいん)

**unlimited liability partner**

無限責任社員 (むげんせきにんしゃいん)

**member with unlimited liability**

無権代理 (むけんだいいり)

**unauthorized agency**

無効 (むこう)

- (1) **nullity**
- (2) **invalid**
- (3) **ineffectiveness**

無効な (むこうな)

- (1) **void**

【例】その意思表示は無効とする such manifestation of intention shall be void (民法 93 条但書)

【注】実務では null and void も多く使用される

【動詞】無効とする: avoid, nullify

- (2) **invalid**
- (3) **ineffective**

無罪 (むざい)

- (1) **not guilty**
- (2) **innocent**
- (3) **acquittal**

無差別大量殺人行為 (むさべつたいりょうさつじんこうい)

**act of indiscriminate mass murder**

無主物 (むしゅぶつ)

**ownerless property**

無償行為 (むしょうこうい)

**gratuitous act**

無償で (むしょうで)

- (1) **without compensation**
- (2) **gratuitously** [形容詞]

【例】自己の財産を無償で相手方に与える give his/her property to the other party gratuitously  
(民法 549 条)

無償の供与 (むしょうのきょうよ)

**gratuitous conveyance**

【注】(出典) 破産法 161 条 1 項 1 号、民事再生法 127 条の 21 項 1 号、会社更生法 86 条の 2 第 1 項 1 号

無償割当て (むしょうわりあて)

**allotment without contribution**

無資力 (むしりよく)

- (1) **insolvency** [債務超過を意味する場合]
- (2) **having no financial resource** [資力のないことを意味する場合]

無線局 (むせんきょく)

**radio station**

無能力者 (むのうりよくしゃ)

**person without legal capacity**

無利子 (むりし)

**without interest**

め

名義 (めいぎ)

**name**

【例】…名義の (で) in the name of …

名義書換 (めいぎかきかえ)

**entry of a name change**

名義人 (めいぎにん)

- (1) **registered holder** [株式等の場合]
- (2) **registered person** [その他一般の場合]

名称 (めいしょう)

- (1) **name** [原則]
- (2) **denomination** [種苗法]

命ずる (めいずる)

**order**

名誉毀損 (めいよきそん)

**defamation**

【動詞】 名誉を毀損する: defame

命令 (めいれい)

- (1) **order**

【例】 略式命令 summary order (刑事訴訟法 465 条)

【動詞】 命令する: order

- (2) **direction** [裁判形式としての「命令」の場合]

滅失する (めっしつする)

**lose**

免許 (めんきょ)

**license**

免許試験 (めんきょしけん)

**license examination**

免職 (めんしょく)

**dismissal**

【動詞】 免職する: dismiss

免除する (めんじよする)

- (1) **release** [債務の免除]
- (2) **exempt** [義務者からのその他の義務の免除]
- (3) **waive** [権利者からのその他の義務の免除]
- (4) **exculpate** [刑の免除]

【注】 exculpate a person from criminal liability というように使い、punishment を主語にした場合には使えない。この場合には3の waive 使用可。

- (5) **remit** [刑罰・支払などの執行の免除]
  - (6) **immunize** [外交上の免除や刑事免責の場合]
- 【名詞】 免除: immunity

免責 (めんせき)

- (1) **exemptions** [一般]
- (2) **discharge** [倒産法上の免責]

免訴 (めんそ)

**dismissal by reason of judicial bar**



申込み (もうしこみ)

**offer**

申込者 (もうしこみしゃ)

**offeror**

申込証 (もうしこみしょう)

**application certificate**

申立て (もうしたて)

(1) **application**

【動詞】 申し立てる: apply

(2) **motion**

【動詞】 申し立てる: move

(3) **petition**

【動詞】 申し立てる: petition

(4) **request**

【例】 …当事者の双方又は一方の申立てに基づき、… at the request of either one or both of the parties (労働組合法 18 条 1 項)

【動詞】 申し立てる: request

申立書 (もうしたてしょ)

(1) **(written) application**

(2) **(written) motion**

(3) **(written) petition**

申立人 (もうしたてにん)

(1) **applicant**

(2) **movant**

(3) **petitioner**

申出 (もうしで)

(1) **offer**

(2) **proposal**

(3) **report**

目 (もく)

**Division**

【例】 第 1 目 Division 1

目次 (もくじ)

**table of contents**

目的 (もくてき)

(1) **purpose**

(2) **objective** [[趣旨] と並列的に用いる場合]

【例】 趣旨及び目的 purpose and objective (行政訴訟法 9 条)

(3) **intent** [単なる意図]

目的物（もくてきぶつ）

- (1) **subject matter**
- (2) **object**
- (3) **aim**

目論見書（もくろみしょ）

**prospectus**

若しくは（もしくは）

**or**

【例】 A、B又はC、D若しくはE A, B, or C, D or E

持株会社（もちかぶがいしゃ）

**holding company**

持分（もちぶん）

- (1) **share**
- (2) **interest**
- (3) **equity interest**
- (4) **undivided interest**
- (5) **equity**

持分会社（もちぶんがいしゃ）

**membership company**

持分の払戻し（もちぶんのはらいもどし）

**return of equity interest**

最も密接な関係がある（もっともみっせつなかんけいがある）

**most closely connected with**

元方事業者（もとかたじぎょうしゃ）

**principal employer**

物（もの）

- (1) **object** [有体物]
- (2) **thing** [物全般]

【例】 この法律において「物」とは、有体物をいう The term "Thing" as used in this Code shall mean tangible thing（民法 85 条）

- (3) **article** [物全般]

【注】 条文の意味の article と混乱のおそれに注意。

- (4) **property** [財産価値のある物]
- (5) **goods**

漏らす（もらす）

**divulge**

【例】 秘密を漏らしてはならない shall not divulge any secret

や

役員（やくいん）

**officer**

約定期間 (やくじょうきかん)

**agreed period**

約定劣後再生債権 (やくじょうれつごさいせいさいけん)

**consensually-subordinated rehabilitation claim**

約定劣後破産債権 (やくじょうれつごはさんさいけん)

**consensually-subordinated bankruptcy claim**

約款 (やっかん)

**general conditions**

やむを得ず (やむをえず)

**unavoidably**

やむを得ない (やむをえない)

**inevitable**

やむを得ない事由 (やむをえないじゆう)

- (1) **compelling reason**
- (2) **unavoidable circumstances**
- (3) **unavoidable grounds**

ゆ

誘引 (ゆういん)

**inducement**

【動詞】誘引する: induce

有益費 (ゆうえきひ)

**beneficial expenses**

誘拐 (ゆうかい)

**kidnapping (by enticement)**

有害大気汚染物質 (ゆうがいたいきおせんぶっしつ)

**hazardous air pollutants**

有価証券 (ゆうかしょうけん)

- (1) **negotiable instrument** [手形等を意味する場合]
  - (2) **securities** [株式等を意味する場合]
- 【注】なるべく(2)~(4)の個別の用語を用いる。(1)を用いる場合は、注釈を付ける。
- (3) **document of title** [船荷証券等を意味する場合]
  - (4) **negotiable instrument of value** [株式等、船荷証券等、手形等を総称する場合]

有価証券関連デリバティブ取引 (ゆうかしょうけんでりばていぶとりひき)

**securities-related derivative transaction**

有価証券届出書 (ゆうかしょうけんとどけでしよ)

**securities registration statement**

有価証券報告書 (ゆうかしょうけんほうこくしよ)

**securities report**

有期 (ゆうき)

**with/for definite term**

【注】 有期懲役は imprisonment with work for a definite term

有期の (ゆうきの)

**for a definite term**

有形固定資産 (ゆうけいこていしさん)

**tangible fixed assets** [会計勘定科目]

有形文化財 (ゆうけいぶんかざい)

**tangible cultural property**

有限責任組合員 (ゆうげんせきにんくみあいいん)

**limited liability partner**

有限責任事業組合 (ゆうげんせきにんじぎょうくみあい)

(1) **limited liability business partnership**

(2) **limited liability partnership**

有限責任社員 (ゆうげんせきにんしゃいん)

**member with limited liability**

有効 (ゆうこう)

**valid**

有効期間 (ゆうこうきかん)

(1) **validity period**

(2) **effective period**

(3) **validity**

有罪 (ゆうざい)

**guilty**

有償契約 (ゆうしょうけいやく)

**contract for value**

有償行為 (ゆうしょうこうい)

(1) **act for value**

(2) **onerous act**

有線 (ゆうせん)

(1) **wire**

(2) **cable** [無線と比しての有線を表現する場合]

優先権 (ゆうせんけん)

(1) **priority**

(2) **right of priority**

優先出資 (ゆうせんしゅっし)

**preferred equity investment**

優先的破産債権 (ゆうせんてきはさんさいけん)

**priority bankruptcy claim**

優先日 (ゆうせんび)

**priority date**

有線放送 (ゆうせんほうそう)

(1) **cable broadcast**

(2) **cable broadcasting**

有線放送権 (ゆうせんほうそうけん)

**right of cable broadcasting**

有線放送事業者 (ゆうせんほうそうじぎょうしゃ)

(1) **cable broadcaster**

(2) **cable broadcast business operator**

有体物 (ゆうたいぶつ)

**tangible object**

郵便 (ゆうびん)

**mail**

郵便物 (ゆうびんぶつ)

**postal item**

輸出 (ゆしゅつ)

**export**

【動詞】輸出する: export

輸出者 (ゆしゅつしゃ)

**exporter**

譲受人 (ゆずりうけにん)

(1) **transferee** [原則]

(2) **assignee** [債権の場合]

輸入 (ゆにゅう)

**import**

【動詞】輸入する: import

輸入業者 (ゆにゅうぎょうしゃ)

**importer**

輸入した者 (ゆにゅうしたもの)

**importer**

よ

要役地 (ようえきち)

**dominant land**

容疑事実 (ようぎじじつ)

**suspected offense**

容疑者 (ようぎしゃ)

**suspect**

【例】入国警備官は、第二十四条各号の一に該当すると思料する外国人があるときは、当該外国人（以下「容疑者」という。）につき違反調査をすることができる An immigration control officer may, when he believes that an alien falls under any of the items of Article 24, conduct an investigation into any violation that may have been committed by such alien(hereinafter referred to as "suspect")（出入国管理及び難民認定法 27 条）

要件（ようけん）

**requirement**

養護（ようご）

**protective care**

要旨（ようし）

(1) **gist** [(事象の) 要点・要旨を表す場合に使用される。]

(2) **digest** [判例、法律要旨を意味する場合。要約。記事・本などの要約・要旨を表す場合に使用される。]

養子（ようし）

**adopted child**

養子縁組（ようしえんぐみ）

**adoption**

様式（ようしき）

**form**

【例】申請書の様式 form of a written application（外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法施行規則 13 条）

養親（ようしん）

**adoptive parents**

用水地役権（ようすいちえきけん）

**easement for utilizing water**

傭船者（ようせんしゃ）

**charterer**

用途地域（ようとちいき）

**use districts**

預金（よきん）

**deposit**

抑留（よくりゅう）

**detention**

予見可能性（よけんかのうせい）

**foreseeability**

予見する（よけんする）

**foresee**

予告（よこく）

**advance notice**

予告通知（よこくつうち）

**advance notice (of filing of an action)** [民事訴訟法の場合]

【例】 訴えを提起しようとする者が訴えの被告となるべき者に対し訴えの提起を予告する通知を書面とした場合（以下この章において当該通知を「予告通知」という。） Where a person who intends to file an action has given by means of a document, to the person who is to be the defendant in the action, an advance notice of filing of an action (hereinafter referred to as an "advance notice" in this Chapter) (民事訴訟法 132 条の 2)

予告通知者（よこくつうちしゃ）

**advance noticer**

余罪（よざい）

**uncharged offense**

【注】 刑法 50 条の表題に言う余罪は unsentenced crime でも可。

予算（よさん）

**budget**

預託（よたく）

**deposit**

予断（よだん）

**prejudice**

予定価格（よていかかく）

**target price**

予定対価（よていたいか）

**estimated value**

予定納税（よていのうぜい）

**estimated tax prepayment**

予納（よのう）

**prepayment**

【動詞】 予納する: prepay

予備委員（よびいいん）

**reserve member**

予備審査（よびしんさ）

**preliminary examination**

呼出状（よびだしじょう）

**writ of summons**

予備的（よびてき）

(1) **preparatory**

(2) **preliminary**

(3) **conjunctive**

予備費（よびひ）

**reserve fund**

読替え (よみかえ)

**replacement of a term (terms)**

予約 (よやく)

(1) **reservation**

【動詞】 予約する: reserve

(2) **option contract**

余裕金 (よゆうきん)

**surplus funds**

【注】「国庫余裕金」を指す場合は treasury surpluses

ら

落札者 (らくさつしゃ)

**successful bidder**

欄 (らん)

**column**

【例】 第3欄 column 3

【注】 法令の表・別表中において、横の線で区画されている区切りを指す場合。

り

利益 (りえき)

(1) **profit** [客観的な価値]

(2) **gain** [価値のある物]

(3) **interest** [主観的価値]

利益準備金 (りえきじゅんびきん)

**retained earnings reserve**

利益剰余金 (りえきじょうよきん)

**retained earnings** [会計勘定科目]

利益相反 (りえきそうはん)

**conflict of interests**

利益の処分 (りえきのしょぶん)

**appropriation of profit**

離縁 (りえん)

**dissolution of adoptive relation**

利害関係人 (りがいかんけいじん)

(1) **interested person**

(2) **interested party**

履行 (りこう)

**performance**

履行期 (りこうき)

(1) **time of performance**



- (2) **performance period**
- (3) **due date for performance**

履行地 (りこうち)

**place of performance**

履行遅滞 (りこうちたい)

**delay in performance**

履行不能 (りこうふのう)

**impossibility of performance**

離婚 (りこん)

**divorce**

【動詞】離婚する: divorce

利札 (りさつ)

**coupon**

利子 (りし)

**interest**

理事 (りじ)

**director**

理事会 (りじかい)

**council**

利子所得 (りししょとく)

**interest income**

理事長 (りじちょう)

**president**

離職 (りしょく)

**separation from service**

利息 (りそく)

**interest**

立案 (りつあん)

- (1) **plan** [原則]
- (2) **drafting** [起案・起草]
- (3) **policymaking** [政策決定]

立証する (りっしょうする)

**prove**

略式手続 (りゃくしきてつづき)

**summary proceeding(s)**

略式命令 (りゃくしきめいれい)

**summary order**

略取 (りゃくしゅ)

**kidnapping (by force)**

【動詞】略取する: kidnap by force

留置 (りゅうち)

**detention**

留置権 (りゅうちけん)

**right of retention**

流動化 (りゅうどうか)

(1) **securitization**

(2) **liquidation**

(3) **liquidity enhancement**

流動資産 (りゅうどうしさん)

**current assets** [会計勘定科目]

流動負債 (りゅうどうふさい)

**current liabilities** [会計勘定科目]

理由となる事実 (りゅうとなるじじつ)

**causal fact**

領海 (りょうかい)

**territorial waters**

陵虐 (りょうぎゃく)

**humiliation**

利用者 (りょうしゃ)

**user**

領置 (りょうち)

**retention**

【動詞】領置する: retain

領得する (りょうとくする)

**obtain**

利用の許諾 (りょうのきよだく)

**authorization to exploit**

両罰規定 (りょうばつきてい)

**dual criminal liability provision**

療法士 (りょうほうし)

**therapist**

療養給付 (りょうようきゅうふ)

**medical treatment benefit**

療養補償 (りょうようほしょう)

**medical compensation**

療養補償給付 (りょうようほしょうきゅうふ)

**medical compensation benefit**

旅券 (りょけん)

**passport**

臨検 (りんけん)

**inspection**

臨時計算書類 (りんじけいさんしょるい)

**provisional financial statements**

臨時決算日 (りんじけっさんび)

**provisional account closing date**

臨時所得 (りんじしょとく)

**ad hoc income**

臨時措置法 (りんじそちほう)

**Act on Temporary Measures**

【例】 罰金等臨時措置法 Act on Temporary Measures concerning Fines

臨時的任用 (りんじてきにんよう)

**temporary appointment**

臨時の賃金 (りんじのちんぎん)

**special wages**

隣接する権利 (りんせつするけんり)

**neighboring right**

【例】 …に隣接する権利 right neighboring …

る

累積投票 (るいせきとうひょう)

**cumulative voting**

累犯 (るいはん)

**repeated convictions**

流布 (るふ)

**spread**

【動詞】 流布する: spread

れ

令 (れい)

**Cabinet Order**

【注】 法形式が政令の場合。

令状 (れいじょう)

**warrant**

レコード (れこーど)

**phonogram**

レコード製作者 (れこーどせいさくしゃ)

**producer of phonograms**

劣後的破産債権 (れつごてきはさんさいけん)

**subordinate bankruptcy claim**

連携 (れんけい)

**coordination**

連結 (れんけつ)

**consolidation**

連結計算書類 (れんけつけいさんしよるい)

**consolidated financial statements**

連結子会社 (れんけつこがいしゃ)

**consolidated subsidiary company**

連合会 (れんごうかい)

**federation**

【例】 日本弁護士連合会 Japan Federation of Bar Associations

【例】 協同組合連合会 federation of cooperatives

連合体 (れんごうたい)

**federation**

連帯債務 (れんたいさいむ)

**joint and several obligation**

連帯債務者 (れんたいさいむしゃ)

**joint and several obligor**

連帯して (れんたいして)

**jointly and severally**

連帯保証 (れんたいほしょう)

**joint and several suretyship**

## ろ

労役場 (ろうえきじょう)

**workhouse**

労役場留置 (ろうえきじょうりゅうち)

**detention in workhouse in lieu of payment of fine**

労働委員会 (ろうどういいんかい)

**labor relations commission**

【例】 労働委員会に関する事項は、…、政令で定める Matters concerning the Labor Relations

Commission … shall be prescribed by Cabinet Order (労働組合法 19 条)

労働関係 (ろうどうかんけい)

**labor relationship**

労働基準 (ろうどうきじゅん)

**labor standard**

労働基準監督署 (ろうどうきじゅんかんとくしょ)

**labor standards office**

労働協約 (ろうどうきょうやく)

**collective agreement**

労働組合 (ろうどうくみあい)

**labor union**

労働契約 (ろうどうけいやく)

**labor contract**

労働災害 (ろうどうさいがい)

**industrial accident**

労働災害防止計画 (ろうどうさいがいぼうしけいかく)

**industrial accident prevention plan**

労働時間 (ろうどうじかん)

**working hour**

労働者 (ろうどうしゃ)

(1) **worker**

(2) **employee** [民法の雇用関係に関する場合]

【例】使用者は、労働者の承諾を得なければ、その権利を第三者に譲り渡すことができない An employer may not assign his/her rights to third parties unless the employer obtains the employee's consent (民法 625 条 1 項)

労働者災害補償保険 (ろうどうしゃさいがいほしょうほけん)

**industrial accident compensation insurance**

労働者派遣 (ろうどうしゃはけん)

**worker dispatch**

労働者派遣契約 (ろうどうしゃはけんけいやく)

**worker dispatch contract**

労働者名簿 (ろうどうしゃめいぼ)

**roster of workers**

労働条件 (ろうどうじょうけん)

**working conditions**

労働審判 (ろうどうしんぱん)

**labor tribunal decision**

労働争議 (ろうどうそうぎ)

**labor dispute**

労働日数 (ろうどうにっすう)

**working days**

労働福祉事業 (ろうどうふくしじぎょう)

**labor welfare services**

労働保険（ろうどうほけん）

**labor insurance**

労働保険審査会（ろうどうほけんしんさかい）

**Labor Insurance Appeal Committee**

録画物（ろくがぶつ）

**visual recording**

録取する（ろくしゅする）

**record**

## わ

わいせつ（わいせつ）

(1) **obscenity** [わいせつ物]

(2) **indecenty** [わいせつ行為]

賄賂（わいろ）

**bribe**

和解（わかい）

**settlement**

和解条項（わかいじょうこう）

**terms of settlement**

和解調書（わかいちょうしょ）

**record of settlement**

【例】 和解調書を作成する draw up record of settlement（労働組合法 27 条の 14 第 4 項）

和解に代わる決定（わかいにかわるけつてい）

**order in lieu of settlement**

割増登録料（わりましとうろくりょう）

**registration surcharge**

割増特許料（わりましとつきよりょう）

**patent surcharge**

割戻し（わりもどし）

**rebate**

## を

を超えない（をこえない）

**not exceeding**

を超える（をこえる）

**exceeding**

を除くほか（をのぞくほか）

(1) **in addition to** [付加を示す場合]

【例】 前項の場合を除くほか in addition to the cases referred to in the preceding paragraph

(2) **except** [例外を示す場合]

【例】 特別の措置を講じている場合を除くほか except when special measures are taken